

英 漢 對 照 25034

傀儡家庭

(娜 拉)

著 者 生 我
譯 者 易 瞿 一



世 界 出 版 社 印 行

娜拉的答案

一

在中國這樣的社會，娜拉走後的出路在那里？

我看，弄得不好，結果她只好回家來！

——魯迅

二

脫離了玩偶家庭的娜拉，究竟該往何處去？求得應分的學識與技能以謀生活的獨立；在社會的總解放中爭取婦女自身的解放；在社會的總解放中擔負婦女應負的任務；為完成這些任務，不惜以自己生命作犧牲——這些便是正確的答案。

——郭沫若

A Doll's House

傀儡家庭

THE PERSON'S OF THE PLAY

Torvald Helmer.

Nora, *his wife.*

Doctor Rank.

Mrs. Linde.

Nils Krogstad.

Helmer's Three Young Children.

Anne, *their nurse.*

A Housemaid.

A Porter.

The action takes place in Helmer's house.

人 物 表

劇中人物 拖伏爾德·赫爾茂

娜拉·他的妻

軟克大夫

林頓夫人

尼爾斯·克洛斯坦德

赫爾茂的三個小孩

安妮，他們的褓姆

女僕

送貨員

演出地點 赫爾茂家

ACT I

Scene — A room furnished comfortably and tastefully but not extravagantly. At the back, a door to the right leads to the entrance-hall, another to the left leads to Helmer's study. Between the doors stands a piano. In the middle of the left-hand wall is a door, and beyond a window. Near the window are a round table, armchairs and a small sofa. In the right-hand wall, at the farther end, another door; and on the same side, nearer the footlights, a stove, two easy chairs and a rockingchair; between the stove and the door, a small table. Engravings on the walls; a cabinet with china and other small objects; a small book-case with well-bound books. The floors are carpeted, and a fire burns in the stove. It is winter.

A bell rings in the hall; shortly afterwards the door is heard to open. Enter NORA, humming a tune and in high spirits. She is in out-door dress and carries a number of parcels; these she lays on the table to the right. She leaves the outer door open after her, and through it is seen a PORTER who is carrying a Christmas Tree and a basket, which he gives to the MAID who has opened the door.

Nora. Hide the Christmas Tree carefully, Helen. Be sure the children do not see it till this evening,

第一幕

佈景 一間房間佈置得很舒適，雅緻但并不奢華。後面一門右通門廳，另一門左通赫爾茂書房。兩門之間按一架鋼琴。左牆正中裝一門，過門設一窗，靠窗放一圓桌，靠背椅數把，及一小型沙發。右牆的那一端另設一門，同側近台燈，裝一火爐，放安樂椅二和一搖椅；介乎火爐與門之間置一小桌。壁上掛着印畫，櫥內放着瓷器及零碎物件，小書架上陳列着精裝書。地板上鋪着地氈。爐中生着熊熊之火，正是嚴冬時節。

門鈴一響，聽到開門聲，娜拉哼着調子入場，精神抖擻，身穿出客衣服，并拿許多小包，隨手放在右桌上，未關外面的門，從門內可以看到送貨員拿着一顆聖誕樹和一隻籃子並交給來開門的女僕。

娜拉 把這顆聖誕樹好好藏起來，海倫。今晚沒有裝飾好前，一定別讓小孩們看到。（拿出錢包，問送貨員）多少

when it is dressed. (*To the PORTER, taking out her purse.*) How much?

Por. Sixpence.

Nora. There is a shilling. No, keep the change. (*The PORTER thanks her, and goes out. NORA shuts the door. She is laughing to herself, as she takes off her hat and coat. She takes a packet of macaroons from her pocket and eats one or two; then goes cautiously to her husband's door and listens*) Yes, he is in. (*Still humming, she goes to the table on the right.*)

Hel. (*calls out from his room*). Is that my little lark twittering out there?

Nora (*busy opening some of the parcels*). Yes, it is!

Hel. Is it my little squirrel bustling about?

Nora. Yes!

Hel. When did my squirrel come home?

Nora. Just now. (*Puts the bag of macaroons into her pocket and wipes her mouth.*) Come in here, Torvald, and see what I have bought.

Hel. Don't disturb me. (*A little later, he opens the door and looks into the room, pen in hand.*) Bought, did you say? All these things? Has my little spendthrift been wasting money again?

Nora. Yes, but, Torvald, this year we really can let ourselves go a little. This is the first Christmas that we have not needed to economise.

Hel. Still, you know, we can't spend money recklessly.

Nora. Yes, Torvald, we may be a wee bit more reckless now, mayn't we? Just a tiny wee bit!

錢？

送貨員 六辨士。

娜 這兒一先令，不用找了。（送貨員謝辭。娜拉關門，一面自己在笑，一面脫下外套和帽子。她從口袋裏掏出一包小杏仁餅，吃一兩個，然後小心翼翼地走到她丈夫門口附耳偷聽） 噫！他在！（仍然哼着走向右桌）

赫爾茂（自室內高聲問） 是不是我的小鳥在叫了？

娜 噫！

赫 是不是我的小松鼠又在忙了？

娜 噫！

赫 我的松鼠什麼時候到家的？

娜 剛到！（把杏仁餅小包仍放入她的口袋，同時擦嘴。）
到這兒來，拖伏爾德，來看看我買的東西。

赫 別打擾我。（稍停他開門探望室內，一手拿着鋼筆。）
你說買？所有這些東西？是不是我的小蕩子又在亂花錢了？

娜 噫，可是！拖伏爾德，今年實在可以讓我們過得稍為舒服一點兒，這是第一個聖誕節，我們不用儉省！

赫 可是你知道，我們不能隨便花錢！

娜 噫！拖伏爾德，現在我們稍為馬虎點兒，不行嗎？正是一頂點兒。你就要有一筆大薪水了，並且賺好多好多錢！

You are going to have a big salary and earn lots and lots of money.

Hel. Yes, after the New Year; but then it will be a whole quarter before the salary is due.

Nora. Pooh! we can borrow till then.

Hel. Nora! (*Goes up to her and takes her playfully by the ear*). The same little featherhead! Suppose, now, that I borrowed fifty pounds to-day, and you spent it all in the Christmas week, and then on New Year's Eve a slate fell on my head and killed me, and —

Nora (*putting her hands over his mouth*). Oh! don't say such horrid things.

Hel. Still, suppose that happened, — what then?

Nora. If that were to happen, I don't suppose I should care whether I owed money or not.

Hel. Yes, but what about the people who had lent it?

Nora. They? Who would bother about them? I should not know who they were.

Hel. That is like a woman! But seriously, Nora, you know what I think about that. No debt, no borrowing. There can be no freedom or beauty about a home life that depends on borrowing and debt. We two have kept bravely on the straight road so far, and we will go on the same way for the short time longer that there need be any struggle.

Nora (*moving towards the stove*). As you please, Torvald.

Hel. (*following her*). Come, come, my little skylark

赫 對了，過了新年。可是在付薪水前，整整還有三個月。

娜 嘆！（厭惡之詞——譯者注）我們可以借到那時候！

赫 娜拉！（走到她跟前，開玩笑地拉起她的耳朵）還是個小傻瓜！假若我今天借到五十磅，在聖誕節那禮拜你都花光了，而在除夕有一塊石板掉在我頭上，把我扎死了，並且——

娜（將雙手撐住他的嘴）別說這些不吉利的話！

赫 可是萬一有那類事情發生，怎麼辦呢？

娜 假若發生了，我想我不管欠不欠債。

赫 噢！可是那些借錢給你的債主，怎麼辦呢？

娜 他們？誰要惹到他們？我根本不認識他們是誰？

赫 這才是女人！可是娜拉，莊嚴一點，你知道我的見解是不負債，不借貸。假若一個家庭的生活靠借債來維持，那一定不會自由和美滿的。咱們倆已經勇往直前了，可是還需要奮鬥一個短時期。

娜（走向火爐）隨你高興，拖伏爾德！

赫（跟着她）來，來，我的小鸟絕對不能垂頭喪氣。怎麼了？

must not droop her wings. What is this! Is my little squirrel out of temper? (*Taking out his purse.*)

Nora, what do you think I have got here?

Nora (*turning round quickly*). Money?

Hel. There you are. (*Gives her some money.*) Do you think I don't know what a lot is wanted for house-keeping at Christmas-time?

Nora (*counting*). Ten shillings—a pound—two pounds! Thank you, thank you, Torvald; that will keep me going for a long time.

Hel. Indeed it must.

Nora. Yes, yes, it will. But come here and let me show you what I have bought. And all so cheap! Look, here is a new suit for Ivar, and a sword; and a horse and a trumpet for Bob; and a doll and dolly's bedstead for Emmy,—they are very plain, but anyways she will soon break them in pieces. And here are dress-lengths and handkerchiefs for the maids; old Anne ought really to have something better.

Hel. And what is in this parcel?

Nora (*crying out*). No, no! You mustn't see that till this evening.

Hel. Very well. But now tell me, you extravagant little person, what would you like for yourself?

Nora. For myself? Oh, I am sure I don't want anything.

Hel. Yes, but you must. Tell me something reasonable that you would particularly like to have.

Nora. No, I really can't think of anything — unless,

是不是我的小松鼠發脾氣了？（拿出他的錢包）你猜我這兒放的什麼？

娜（迅速地轉過身來） 錢！

赫 這就是你要的。（給她些錢）你以為我不曉得聖誕節家裏要用很多錢嗎？

娜（數錢） 十先令——一鎊——兩鎊。謝謝你，謝謝你，拖伏爾德。這些錢可以讓我維持一個長時期。

赫 的確得用很久。

娜 好罷！到這兒來，我給你看我買的東西，都很便宜，看！這一套新衣服給伊凡的，還有一把劍；這匹馬跟喇叭是給鮑勃的；這個洋娃娃和牀架子給愛美買的——這些是起碼貨，不過她一會兒就會弄壞的。這衣料跟手絹給女僕買的。老安娜實在該得好一點兒的東西。

赫 那末這小包裏是什麼？

娜（大聲嚷） 不，不！不到晚上，絕對不能看！

赫 好罷！可是你得告訴我，你這小蕩子，你自己喜歡什麼？

娜 我自己？喔！我真的不要什麼。

赫 不，你一定要告訴我，你特別喜歡而想要的理性一點的東西！

娜 不，我真的想不出什麼東西——除非，拖伏爾德——

Torvald —

Hel. Well?

Nora (*playing with his coat buttons, and without raising her eyes to his*). If you really want to give me something, you might — you might —

Hel. Well, out with it!

Nora (*speaking quickly*). You might give me money, Torvald. Only just as much as you can afford; and then one of these days I will buy something with it.

Hel. But, Nora —

Nora. Oh, do! dear Torvald; please, please do! Then I will wrap it up in beautiful gilt paper and hang it on the Christmas Tree. Wouldn't that be fun?

Hel. What are little people called that are always wasting money?

Nora. Spendthrifts — I know. Let us do as you suggest, Torvald, and then I shall have time to think what I am most in want of. That is a very sensible plan, isn't it?

Hel. (*smiling*). Indeed it is — that is to say, if you were really to save out of the money I give you, and then really buy something for yourself. But if you spend it all on the housekeeping and any number of unnecessary things, then I merely have to pay up again.

Nora. Oh but, Torvald —

Hel. You can't deny it, my dear little Nora. (*Puts his arm around her waist.*) It's a sweet little spendthrift, but she uses up a deal of money. One would hardly believe how expensive such little persons

赫 說麼？

娜(埋頭玩弄他的大衣扣子沒有舉起眼睛看他) 假若你真的要送我什麼東西，那你可以——你可以——

赫 好罷！講出來！

娜(講得很快) 你可以給我錢，拖伏爾德，你能供我多少就多少；然後有一天我拿來買點東西。

赫 可是娜拉——

娜 喔！答應我，親愛的拖伏爾德；請，請你答應我，我要把它包在漂亮的金紙裏，掛在聖誕樹上，那樣不好玩嗎？

赫 那些時常揮金如土的小傢伙，給人家喊什麼來着？

娜 敗家子——我知道，讓我們先照你的意思做，拖伏爾德，然後我再慢慢地來想我最需要的東西，那不是很精明的打算嗎？

赫(微笑) 的確是的。那就是說，你省省地用我給你的錢而真的爲你自己買點東西，可是如果你完全化在家用或一些不必要的東西上，那我又得再付錢！

娜 喔，可是拖伏爾德——

赫 你不能否認事實，我親愛的小娜拉，(以他的手臂去圍她的腰) 它是一個逗人愛的小蕩子。可是她化很多錢，幾乎誰都不會相信這小傢伙揮霍的程度。

are!

Nora. It's a shame to say that. I do really save all I can.

Hel. (*laughing*). That's very true, — all you can. But you can't save anything!

Nora (*smiling quietly and happily*). You haven't any idea how many expenses we skylarks and squirrels have Torvald.

Hel. You are an odd little soul. Very like your father. You always find some new way of wheedling money out of me, and, as soon as you have got it, seems to melt in your hands. You never know where it has gone. Still, one must take you as you are. It is in the blood; for indeed it is true that you can inherit these things, Nora.

Nora. Ah, I wish I had inherited many of papa's qualities.

Hel. And I would not wish you to be anything but just what you are, my sweet little skylark. But, do you know, it strikes me that you are looking rather — what shall I say — rather uneasy to-day?

Nora. Do I?

Hel. You do, really. Look straight at me.

Nora (*looks at him*). Well?

Hel. (*wagging his finger at her*). Hasn't Miss Sweet-Tooth been breaking rules in town to-day?

Nora. No; what makes you think that?

Hel. Hasn't she paid a visit to the confectioner's?

Nora. No, I assure you, Torvald —

Hel. Not been nibbling sweets?

娜 你好意思說？我已經盡可能的節省了。

赫(大笑) 話倒是不錯，——盡你所能，可是你根本就不能節省啊！

娜(笑得恬靜和愉快) 你沒有想到，我們這些百靈鳥和松鼠需要化好多錢，拖伏爾德。

赫 你真是個奇怪的小傢伙，很像你的爸爸。你常常找些新方法來騙我的錢，你一得到又好像馬上在你的手裏化開，莫明其妙地不知它的去向。我不能怪你，你就是這種人，它是在血統裏的，因為實在你能遺傳這些東西，娜拉。

娜 啊！但願我遺傳了爸爸的好多性格！

赫 我不喜歡你是什麼，只喜歡你的本人，我可愛的小百靈鳥。可是你知道嗎？我很奇怪，今天你的神色相當——我怎麼說呢？——相當不安？

娜 我是嗎？

赫 的確是的，對我看。

娜(望他) 怎麼樣？

赫(向她搖指) 是不是愛吃糖的小姐今天到城裏犯了規呢？

娜 沒有，你怎麼會想到那個？

赫 她沒有去光顧糖菓店嗎？

娜 沒有，我可以跟你擔保，拖伏爾德——

赫 沒有銜糖？

Nora. No, certainly not.

Hel. Not even taken a bite at a macaroon or two?

Nora. No, Torvald, I assure you really —

Hel. There, there, of course I was only joking.

Nora (*going to the table on the right*). I should not think of going against your wishes.

Hel. No, I am sure of that; besides, you gave me your word — (*Going up to her*). Keep your little Christmas secrets to yourself, my darling. They will all be revealed to-night when the Christmas Tree is lit, no doubt.

Nora. Did you remember to invite Doctor Rank?

Hel. No. But there is no need; as a matter of course he will come to dinner with us. However, I will ask him when he comes in this morning. I have ordered some good wine. Nora, you can't think how I am looking forward to this evening.

Nora. So am I! And how the children will enjoy themselves, Torvald!

Hel. It is splendid to feel that one has a perfectly safe appointment, and a big enough income. It's delightful to think of, isn't it?

Nora. It's wonderful!

Hel. Do you remember last Christmas? For a full three weeks beforehand you shut yourself up every evening till long after midnight, making ornaments for the Christmas Tree and all the other fine things that were to be a surprise to us. It was the dullest three weeks I ever spent!

Nora. I didn't find it dull.

娜 當然沒有。

赫 連一口吃一兩個小杏仁餅也沒有嗎？

娜 沒有，拖伏爾德，我真的向你擔保——

赫 那，那當然，我不過跟你開玩笑而已。

娜（走向右邊的桌子） 我絕對不願意做你不喜歡的事情。

赫 不，我當然知道，況且你答應我的。（向她走去）你保守聖誕節的祕密罷！我親愛的，當聖誕樹一點起來，不成問題，今晚所有的祕密都要皂白分明了。

娜 你記着請軟克大夫沒有？

赫 沒有，根本就不用。照例他要來跟我們一塊兒午餐的。不管怎麼樣，今兒早晨他來的時候，我可以請他。我已經訂了好酒。娜拉，你簡直不能想像我是怎麼樣地指望今天晚上啊！

娜 我也是。小孩們多高興啊！拖伏爾德！

赫 感到一個人有一門完善的職業和一筆巨款的收入是很神氣的。想到這多麼高興，不是嗎？

娜 了不起！

赫 你還記得去年聖誕節嗎？在三禮拜前你就把自己關起來，每天要到半夜三更，做吊在聖誕樹上的裝飾品，還有別的使我們吃驚的可愛的東西。可是那也是我過得最無聊的三個禮拜。

娜 我不覺得無聊。

Hel. (*smiling*). But there was precious little result,
Nora.

Nora. Oh, you shouldn't tease me about that again.
How could I help the cat's going in and tearing
everything to pieces?

Hel. Of course you couldn't, poor little girl. You
had the best of intentions to please us all, and
that's the main thing. But it is a good thing that
our hard times are over.

Nora. Yes, it is really wonderful.

Hel. This time I needn't sit here and be dull all
alone, and you needn't ruin your dear eyes and
your pretty little hands —

Nora (*clapping her hands*). No, Torvald, I needn't
any longer, need I! It's wonderfully lovely to hear
you say so! (*Taking his arm.*) Now I will tell you
how I have been thinking we ought to arrange
things, Torvald. As soon as Christmas is over —
(*A bell rings in the hall.*) There's the bell. (*She
tidies the room a little.*) There's someone at the
door. What a nuisance!

Hel. If it is a caller, remember I am not at home.

Maid (*in the doorway*). A lady to see you, ma'am,
— a stranger.

Nora. Ask her to come in.

Maid (*to HELMER*): The doctor came at the same
time, sir.

Hel. Did he go straight into my room?

Maid. Yes, sir.

(*HEL. goes into his room. The MAID ushers in*

赫 總算還有一點可貴的成績，娜拉。

娜 喔！你不應該再笑我，那貓要進去把每樣東西撕爛。我有什麼辦法呢？

赫 當然你沒法想，可憐的小女孩，你主要的是挖空心思想使我們快樂。幸好我們的困難時期已經過去了。

娜 真是謝天謝地！

赫 現在我不用單獨無聊地坐在這兒，你也不用再糟塌你寶貴的眼睛和小巧玲瓏的玉手——

娜（拍手） 噯，拖伏爾德，我不再需要這樣了，聽你這樣講，感到非常高興。（挽他的胳膊）現在我要告訴你我怎麼樣籌劃安排我們的事情。拖伏爾德，過了聖誕節——（門鈴響）有鈴聲。（她稍為整理房間）門口有人，真討厭！

赫 假若是客人，記住我不會客。

女僕（站在門口） 一位夫人要見你，太太，——一位陌生人。

娜 請她進來！

女僕（對赫） 同時大夫來了，老爺。

赫 他是直接上我屋裏去了嗎？

女僕 是的，老爺！

（赫走入他的房間。女僕引進穿旅行服的林頓夫人後，

MRS. LINDE, *who is in travelling dress and shuts the door.*)

Mrs. L. *(in a dejected and timid voice).* How do you do, Nora?

Nora *(doubtfully).* How do you do —

Mrs. L. You don't recognise me, I suppose.

Nora. No, I don't know — yes, to be sure, I seem to — *(Suddenly.)* Yes! Christine! Is it really you?

Mrs. L. Yes, it is I.

Nora. Christine! To think of my not recognising you! And yet how could I — *(In a gentle voice.)* How you have altered, Christine!

Mrs. L. Yes, I have indeed. In nine, ten long years —

Nora. Is it so long since we met? I suppose it is. The last eight years have been a happy time for me, I can tell you. And so now you have come into the town, and have taken this long journey in winter — that was plucky of you.

Mrs. L. I arrived by steamer this morning.

Nora. To have some fun at Christmas-time, of course. How delightful! We will have such fun together! But take off your things. You are not cold, I hope. *(Helps her.)* Now we will sit down by the stove, and be cosy. No, take this arm-chair; I will sit here in the rocking-chair. *(Takes her hands).* Now you look like your old self again; it was only the first moment — You are a little paler, Christine, and perhaps a little thinner.

Mrs. L. And much, much older, Nora.

Nora. Perhaps a little older; very, very little; cer-

關門而去)

林頓夫人(沒精打采而膽怯的聲音) 你好嗎,娜拉?

娜(半疑不信) 你——好——?

林 我想你不認識我了。

娜 我不認識——可是我彷彿——(忽然) 喔,對了,克利斯丁,真的是你嗎?

林 是我。

娜 克利斯丁,你看我都不認識你了,可是我怎麼能——
(低聲和氣地) 你簡直變了,克利斯丁!

林 我是變了,在這漫長的九年,十年中——

娜 我們已經好久不見了,不是嗎? 在過去的八年中,我可以說過得很快樂。現在你在冬天經過長途跋涉來到這兒,本領真不小。

林 我坐船來的,早上剛到。

娜 當然聖誕節我們要好好玩一下,多高興!我們在一塊兒玩。脫外套罷!希望你冷。(幫她忙) 現在我們可以坐在火爐旁邊舒服一下了,不,你坐這安樂椅,我坐那搖椅。(握着她的手) 現在看起來你又像原來的樣子了,就是剛看的時候不像。你有點兒蒼白,克利斯丁!也許瘦了點兒。

林 老多了,娜拉!

娜 也許老了點兒,真是一點點,當然不會太老的。(突然停

tainly not very much. (*Stops suddenly and speaks seriously.*) What a thoughtless creature I am, chattering away like this. My poor, dear Christine, do forgive me.

Mrs. L. What do you mean, Nora?

Nora (*gently*). Poor Christine, You are a widow.

Mrs. L. Yes; it is three years ago now.

Nora. Yes, I knew; I saw it in the papers. Assure you, Christine, I meant ever so often to write to you at the time, but I always put it off and something always prevented me.

Mrs. L. I quite understand, dear.

Nora. It was very bad of me, Christine. Poor thing, how you must have suffered. And he left you nothing.

Mrs. L. No.

Nora. And no children?

Mrs. L. No.

Nora. Nothing at all, then?

Mrs. L. Not even any sorrow or grief to live upon.

Nora (*looking incredulously at her*). But, Christine, is that possible?

Mrs. L. (*smiles sadly and strokes her hair*). It sometimes happens, Nora.

Nora. So you are quite alone. How dreadfully sad that must be. I have three lovely children. You can't see them just now, for they are out with their nurse. But now you must tell me all about it.

Mrs. L. No, no; I want to hear about you.

Nora. No, you must begin. I mustn't be selfish to-

頓，很嚴肅地講話）我多糊塗，像這樣談天，我可憐的親愛的克利斯丁，你一定要原諒我！

林 怎麼了，娜拉？

娜（溫柔地）可憐的克利斯丁，你是寡婦。

林 是的，已經三年了！

娜 是的，我知道，在報上看到的，老實告訴你，那時候我常常想寫信給你，可是老有事情不能使我提筆，就這麼耽擱下來了。

林 我很明白，親愛的！

娜 這是我的大毛病。克利斯丁，可憐的，你怎麼受得了啊？他沒有留給你甚麼東西？

林 沒有。

娜 也沒有小孩？

林 沒有。

娜 那末一點東西也沒有嗎？

林 就是連憂愁和悲傷也沒有。

娜（懷疑地望着她）可是克利斯丁，這可能嗎？

林（憂鬱地微笑并撫摩其頭髮）有時候會的，娜拉。

娜 所以你很孤苦伶仃，整天地愁眉不展。我有三個可愛的孩子，可惜現在你不能見到他們，剛好他們跟保姆一塊兒上外邊去了。可是現在你得告訴我從頭至尾的經過。

林 不，我要聽你的。

娜 不，你一定得先講，今天我絕對不自私，一定要專門關

day; to-day I must only think of your affairs. But there is one thing I must tell you. Do you know we have just had a great piece of good luck?

Mrs. L. No, what is it?

Nora. Just fancy, my husband has been made manager of the Bank!

Mrs. L. Your husband? What good luck!

Nora. Yes, tremendous! A barrister's profession is such an uncertain thing, especially if he won't undertake unsavoury cases; and naturally Torvald has never been willing to do that, and I quite agree with him. You may imagine how pleased we are! He is to take up his work in the Bank at the New Year, and then he will have a big salary and lots of commissions. For the future we can live quite differently — we can do just as we like. I feel so relieved and so happy, Christine! It will be splendid to have heaps of money and not need to have any anxiety, won't it?

Mrs. L. Yes, anyhow I think it would be delightful to have what one needs.

Nora. No, not only what one needs, but heaps and heaps of money.

Mrs. L. (*smiling*). Nora, Nora, haven't you learnt sense yet? In our schooldays you were a great spendthrift.

Nora (*laughing*). Yes, that is what Torvald says now. (*Wags her finger at her.*) But "Nora, Nora" is not so silly as you think. We have not been in a position for me to waste money. We have both

心你的事，可是我要告訴你一件事，你知道嗎？我們已經走了鴻運！

林 不知道，什麼鴻運？

娜 你想麼，我的丈夫當了銀行的經理了！

林 你的丈夫？真是交好運！

娜 的確是驚人的！律師的職業是這麼個不固定的事情，尤其是假若他不願意幹乾燥無味的事情，當然拖伏爾德向來不願意幹的。我很同意他。你可以想像得到我們是多麼的高興！新年他就要去接手銀行的事，以後他就有一筆大薪水，和許多分紅，將來我們可以生活得和現在不同——可以隨心所欲，我高興死了，克利斯丁，有大批的錢就會聲威四播，又不用再愁穿吃了！不是嗎？

林 在我想來，一個人能得到他所需要的東西是愉快的。

娜 不，不單是需要的，還有大堆大堆的錢！

林(微笑) 娜拉，娜拉，現在你還是那麼不懂事嗎？在我們讀書的時候，你是個揮金如土的孩子。

娜(笑) 噯，這就是拖伏爾德的一套。(對她搖手) 可是『娜拉，娜拉』並不像你所想的那麼傻，我們還沒有到可以讓我亂花錢的時候，我們倆都得做事。

had to work.

Mrs. L. You too?

Nora. Yes; odds and ends, needlework, crochet-work, embroidery, and that kind of thing. (*Dropping her voice.*) And other things as well. You know Torvald left his office when we were married? There was no prospect of promotion there, and he had to try and earn more than before. But during the first year he overworked himself dreadfully. You see, he had to make money every way he could, and he worked early and late; but he couldn't stand it, and fell dreadfully ill, and the doctors said it was necessary for him to go south.

Mrs. L. You spent a whole year in Italy, didn't you?

Nora. Yes, It was no easy matter to get away, I can tell you. It was just after Ivar was born; but naturally we had to go. It was a wonderfully beautiful journey, and it saved Torvald's life. But it cost a tremendous lot of money, Christine.

Mrs. L. So I should think.

Nora. It cost about two hundred and fifty pounds. That's a lot, isn't it?

Mrs. L. Yes, and in emergencies like that it is lucky to have the money.

Nora. I ought to tell you that we had it from papa.

Mrs. L. Oh, I see. It was just about that time that he died, wasn't it?

Nora. Yes, and, just think of it, I couldn't go and nurse him. I was expecting little Ivar's birth every day and I had my poor sick Torvald to look after.

林 你也？

娜 嗯，零零碎碎的做針線，鉤邊，繡花之類的事情（放低她的聲音）還有別的事情，你知道，我們結婚的時候，拖伏爾德就辭職了。因為那兒沒有升職的希望，他不得不另謀高就，可是第一年他工作過度，你知道他得想盡各種方法來賺錢，日夜地工作，可是終因身體不能支持而病倒，大夫說他需要到南方去養病。

林 你在意大利過了一整年，是嗎？

娜 是的，我告訴你，這次去實在不容易，那時候剛生了伊凡，可是事實上我們不得不去，那是一個非常美麗的旅行，它救了拖伏爾德的命，可是化了很多錢，克利斯丁！

林 我想也是。

娜 一共化了二百五十鎊，那是相當可觀的，不是嗎？

林 嗯，遇到那類意外的事情，有錢就好辦了。

娜 我得告訴你，我們從爸爸那兒拿的錢！

林 喔！我知道，剛是他去世的時候，不是嗎？

娜 你想麼，我不能去侍候他，每天等着生小伊凡，同時又得照顧我的可憐的病拖伏爾德，我慈愛的爸爸——永別

My dear, kind father — I never saw him again, Christine. That was the saddest time I have known since our marriage.

Mrs. L. I know how fond you were of him. And then you went off to Italy?

Nora. Yes; you see we had money then, and the doctors insisted on our going, so we started a month later.

Mrs. L. And your husband came back quite well?

Nora. As sound as a bell!

Mrs. L. But — the doctor?

Nora. What doctor?

Mrs. L. I thought your maid said the gentleman who arrived here just as I did, was the doctor?

Nora. Yes, that was Doctor Rank, but he doesn't come here professionally. He is our greatest friend, and comes in at least once every day. No, Torvald has not had an hour's illness since then, and our children are strong and healthy and so am I. *(Jumps up and claps her hands.)* Christine! Christine! it's good to be alive and happy! — But how horrid of me; I am talking of nothing but my own affairs. *(Sits on a stool near her, and rests her arms on her knees.)* You mustn't be angry with me. Tell me, is it really true that you did not love your husband? Why did you marry him?

Mrs. L. My mother was alive then, and was bedridden and helpless, and I had to provide for my two younger brothers; so I did not think I was justified in refusing his offer.

了，克利斯丁，我認爲那是我們結婚以來最沉痛的時期。

林 我知道你多愛他的，後來你們就去意大利了？

娜 嗯，我們有了錢，大夫一定要我們去，所以一個月後我們就動身了！

林 你先生回來了完全恢復了嗎？

娜 像銅鐘一樣地健康！

林 可是——大夫呢？

娜 甚麼大夫？

林 我指的是你用人說跟我同時來的那位先生，是那個大夫嗎？

娜 噢，那是軟克大夫，他不是到這兒來看病的。他是我們的知交，一天至少來一次，從那次以後，拖伏爾德沒有生過一點病，我們的孩子都很健壯，我也是。（跳起來并拍手），克利斯丁，克利斯丁，快快樂樂地過活是多好啊！可是我多不好意思，老講我自己的事情。（坐在靠近她的小凳上，將胳膊放在她膝蓋上。）你絕對不要生我的氣，告訴我，你是真的不愛你丈夫嗎？那你爲什麼要嫁給他呢？

林 那個時候我母親還在世，可是她整天躺在牀上病得很利害，不能起來，我不得不爲我兩個小兄弟着想，所以我覺得拒絕他是不對的。

Nora. No, perhaps you were quite right. He was rich at that time, then?

Mrs. L. I believe he was quite well off. But his business was a precarious one; and, when he died, it all went to pieces and there was nothing left.

Nora. And then? —

Mrs. L. Well, I had to turn my hand to anything I could find—first a small shop, then a small school, and so on. The last three years have seemed like one long working-day, with no rest. Now it is at an end, Nora. My poor mother needs me no more, for she is gone; and the boys do not need me either; they have got situations and can shift for themselves.

Nora. What a relief you must feel it —

Mrs. L. No, indeed; I only feel my life unspeakably empty. No one to live for any more. *(Gets up restlessly.)* That was why I could not stand the life in my little backwater any longer. I hope it may be easier here to find something which will busy me and occupy my thoughts. If only I could have the good luck to get some regular work — office work of some kind —

Nora. But, Christine, that is so frightfully tiring, and you look tired out now. You had far better go away to some watering-place.

Mrs. L. *(walking to the window)*. I have no father to give me money for a journey, Nora.

Nora *(rising)*. Oh, don't be angry with me.

Mrs. L. *(going up to her)*. It is you that must not

娜 不，也許你是對的，那麼那時候他一定很關囉！

林 我以為他的家境很好，可是他的職業沒有固定的，當他一死，全部瓦解，連一點遺產都沒有！

娜 後來呢？

林 後來，我就不得不去做我能夠找着的事情——一起先在一個小鋪子裏，後來到一個小學，還有別的地方，最近三年好像是一個工作的歲月，沒有休息，現在好了，娜拉！我可憐的媽媽已經去世，她不再需要我了，男孩也不用我了，他們已經找到職業，能夠自己照顧自己了。

娜 你一定會感到無限的快慰！

林 不，我只是感到我的生活莫名的空虛，不再有人讓我爲他而活。（不安地起立）這就是爲什麼我不能再這樣寂寞地生活下去。但願在這兒能順利點找些使我成天忙碌，毫無閒暇的事情，假若我能很幸運地只是找些規律的工作——一些辦公室的工作。——

娜 可是克利斯了，那個太累了，現在看你的神氣已經筋疲力盡。最好你到些避暑消夏的地方去。

林（走向窗戶） 我沒有父親送我錢去旅行，娜拉。

娜（起立） 喔，你別跟我生氣！

林（走往她處） 你一定不要生我的氣，親愛的，像我這樣困

be angry with me, dear. The worst of a position like mine is that it makes one so bitter. No one to work for, and yet obliged to be always on the look-out for chances. One must live, and so one becomes selfish. When you told me of the happy turn your fortunes have taken — you will hardly believe it — I was delighted not so much on your account as on my own.

Nora. How do you mean? Oh, I understand, You mean that perhaps Torvald could get you something to do.

Mrs. L. Yes, that was what I was thinking of.

Nora. He must, Christine. Just leave it to me; I will broach the subject very cleverly — I will think of something that will please him very much. It will make me so happy to be of some use to you.

Mrs. L. How kind you are, Nora, to be so anxious to help me! It is doubly kind in you, for you know so little of the burdens and troubles of life.

Nora. I-? I know so little of them?

Mrs. L. (*smiling*). My dear! Small household cares and that sort of thing! — You are a child, Nora.

Nora (*tosses her head and crosses the stage*). You ought not to be so superior.

Mrs. L. No?

Nora. You are just like the others. They all think that I am incapable of anything really serious —

Mrs. L. Come, come —

Nora. that I have gone through nothing in this world of cares.

窘的處境實在令人傷心，雖然不要爲誰工作，可是又不得不去尋找機會，一個人需要活下去，所以變得自私自利，當你告訴我生財有道經濟情形好轉時——你簡直不能相信——我并不像爲我自己的事情那麼高興！

娜 怎麼講？——喔，我明白了，你的意思也許是要拖伏爾德幫你找點兒事做。

林 嗯，對了！

娜 他一定會的，克利斯丁，讓我來辦，我要很技巧地提到主題——我先要想些使他很高興的事，爲你效勞使我感到快樂。

林 你多好，娜拉，這麼熱心地幫助我，在於你真是好上加好了，因爲你向來不知道生活的艱苦萬難的。

娜 我——？我不知道？

林(微笑) 我親愛的！管理零碎的家務以及一些瑣碎的事情——你是個孩子，娜拉！

娜(昂頭經過戲台) 你不應該這麼自負！

林 不？

娜 你跟別人一樣，他們都認爲我不能果斷，幹些什麼正經莊嚴的事情——

林 來，來——

娜 ——那就是我在這多災多難的世界中沒有閱歷？

Mrs. L. But, my dear Nora, you have just told me all your troubles.

Nora. Pooh! — those were trifles. (*Lowering her voice.*) I have not told you the important thing.

Mrs. L. The important thing? What do you mean?

Nora. You look down upon me altogether, Christine — but you ought not to. You are proud, aren't you, of having worked so hard and so long for your mother?

Mrs. L. Indeed, I don't look down on any one. But it is true that I am both proud and glad to think that I was privileged to make the end of my mother's life almost free from care.

Nora. And you are proud to think of what you have done for your brothers.

Mrs. L. I think I have the right to be.

Nora. I think so, too. But now, listen to this; I too have something to be proud and glad of.

Mrs. L. I have no doubt you have. But what do you refer to?

Nora. Speak low. Suppose Torvald were to hear! He mustn't on any account — no one in the world must know, Christine, except you.

Mrs. L. But what is it?

Nora. Come here. (*Pulls her down on the sofa beside her.*) Now I will show you that I too have something to be proud and glad of. It was I who saved Torvald's life.

Mrs. L. "Saved"? How?

Nora. I told you about our trip to Italy. Torvald

林 可是我親愛的娜拉，你已經把你所有的困難告訴我了。

娜 呸！——那些是無關緊要的事，（放低她的聲音）我還沒有告訴你重大的事情呢！

林 重大的事情？什麼意思？

娜 你總是瞧不起我，克利斯丁，可是你不應該，你很驕傲不是嗎？能為你母親長久的艱苦地工作。

林 我真的沒有瞧不起誰，不過想到我能使我母親毫無掛慮地去世的確是驕傲和高興的。

娜 同時你還驕傲為兄弟所做的事！

林 我想我有資格這樣。

娜 我也覺得，可是注意，我也有事足以驕傲和高興的。

林 我相信你有，可是你指那些呢？

娜 小聲點兒，也許拖伏爾德會聽見，他絕對不能一克一利斯丁，除了你，在世界上沒有一個人能知道。

林 可是是什麼事情呢？

娜 到這兒來（拉伊坐入身旁的沙發）現在我要告訴你，我也有足以驕傲和快樂的事情，我，救了拖伏爾德的命。

林 救？怎麼？

娜 我告訴過你關於我們意大利之行，假若他不去那兒，拖

would never have recovered if he had not gone there --

Mrs. L. Yes, but your father gave you the necessary funds.

Nora (*Smiling*). Yes, that is what Torvald and the others think, but --

Mrs. L. But --

Nora. Papa didn't give us a shilling. It was I who procured the money.

Mrs. L. You? All that large sum?

Nora. Two hundred and fifty pounds. What do you think of that?

Mrs. L. But, Nora, how could you possibly do it? Did you win a prize in the Lottery?

Nora (*contemptuously*). In the Lottery? There would have been no credit in that.

Mrs. L. But where did you get it from, then?

Nora (*humming and smiling with an air of mystery*).

Hm, hm! Aha!

Mrs. L. Because you couldn't have borrowed it.

Nora. Couldn't I? Why not?

Mrs. L. No, a wife cannot borrow without her husband's consent.

Nora (*tossing her head*). Oh, if it is a wife who has any head for business -- a wife who has the wit to be a little bit clever --

Mrs. L. I don't understand it at all, Nora.

Nora. There is no need you should. I never said I had borrowed the money. I may have got it some other way. (*Lies back on the sofa.*) Perhaps I got

伏爾德絕對不會恢復健康了！

林 嗯，是你父親給了你所需要的款子。

娜(微笑) 嗯，那就是拖伏爾德和別人以為的，可是——

林 可是——

娜 爸爸沒有給我一先令，是我去想法的錢！

林 你？所有那筆大款子？

娜 二百五十鎊，你以為怎麼樣？

林 可是娜拉，你怎麼可能呢？中了彩嗎？

娜(輕視地) 彩票？那是不可信的。

林 那末你從那兒得來的呢？

娜(邊哼邊笑帶有神祕的樣子) 嘻！嘻！阿哈！

林 因為你不可能借？

娜 我不能嗎？為什麼不？

林 不，妻子不得她丈夫的許可是不能借的。

娜(仰頭) 喔，假若一個妻子對事有點辦法——一個妻子
有點小聰明的——

林 我簡直莫明其妙，娜拉。

娜 不用你明白，我從來沒有講我借過錢，也許我想別的辦法
法吶，(向後躺在沙發上)，或者我從別的追求者那兒拿也

it from some other admirers. When anyone is as attractive as I am —

Mrs. L. You are a mad creature.

Nora. Now, you know you're full of curiosity, Christine.

Mrs. L. Listen to me, Nora dear. Haven't you been a little bit imprudent?

Nora (*sits up straight*). Is it imprudent to save your husband's life?

Mrs. L. It seems to me imprudent, without his knowledge, to —

Nora. But it was absolutely necessary that he should not know! My goodness, can't you understand that? It was necessary he should have no idea what a dangerous condition he was in. It was to me that the doctors came and said that his life was in danger, and that the only thing to save him was to live in the south. Do you suppose I didn't try, first of all, to get what I wanted as if it were for myself? I told him how much I should love to travel abroad like other young wives; I tried tears and entreaties with him; I told him that he ought to remember the condition I was in, and that he ought to be kind and indulgent to me, I even hinted that he might raise a loan. That nearly made him angry, Christine. He said I was thoughtless, and that it was his duty as my husband not to indulge me in my whims and caprices — as I believe he called them. Very well, I thought, you must be saved — and that was how I came to devise a way

說不定，只要他和我一樣地有吸引力。

林 你是個瘋子。

娜 現在我知道你非常好奇，克利斯丁！

林 聽我說，親愛的娜拉，你有什麼不穩重的地方嗎？

娜(坐直) 救丈夫的命算不穩重嗎？

林 瞞着他在我看來是不穩重，對——

娜 可是他絕對不能知道啊，我的好人！你懂不懂？一定不能讓他知道他的病危險，大夫們來對我講，他病勢垂危，唯一補救的方法就是到南方去，你以為我沒有先說我想去嗎？我告訴他我是多麼地喜歡到國外旅行像別的年輕的妻子一樣，我含淚懇求他，我告訴他應該記得我的約法，對我仁慈寬容，我甚至於暗示他可能負債，這幾乎使他大發雷霆，克利斯丁。說我沒有腦筋，並且說這是做我丈夫的責任不准我胡思亂想。我想好罷，可是你一定得救啊——所以我另謀解決的辦法。

out of the difficulty —

Mrs. L. And did your husband never get to know from your father that the money had not come from him?

Nora. No, never. Papa died just at that time. I had meant to let him into the secret and beg him never to reveal it. But he was so ill then — alas, there never was any need to tell him.

Mrs. L. And since then have you never told your secret to your husband?

Nora. Good Heavens, no! How could you think so? A man who has such strong opinions about these things! And besides, how painful and humiliating it would be for Torvald, with his manly independence, to know that he owed me anything! It would upset our mutual relations altogether; our beautiful happy home would no longer be what it is now.

Mrs. L. Do you mean never to tell him about it?

Nora (*meditatively, and with a half smile*). Yes — some day, perhaps, after many years, when I am no longer as nice-looking as I am now. Don't laugh at me! I mean, of course, when Torvald is no longer as devoted to me as he is now; when my dancing and dressing-up and reciting have palled on him, then it may be a good thing to have something in reserve — (*Breaking off.*) What nonsense! That time will never come. Now, what do you think of my great secret, Christine? Do you still think I am of no use? I can tell you, too, that this affair has caused me a lot of worry. It has been by no

林 你丈夫一直沒有從令尊那兒知道這錢不是問他借的嗎？

娜 沒有，那時候剛好爸爸去世，本來我想讓他保守祕密，永遠不要洩漏，可是那時候他病勢沉重，所以不用告訴他了。

林 後來你一直沒有把你的祕密告訴你丈夫嗎？

娜 喔，天哪！不，你怎麼能這樣想呢？像這樣一個男的，對於這些問題向來是固執成見的，況且爲了拖伏爾德堂堂男子漢的自尊，知道有負於我時是多麼地痛苦和羞恥啊！我們中間的關係完全破壞，我們美滿快樂的家庭也不再是這樣了。

林 你的意思是永遠不告訴他了？

娜(沉思，略帶微笑) —— 嗯，也許有一天，在若干年後，當我不再像現在美麗的時候，別笑我，我的意思當然是當拖伏爾德不像現在這樣對我情專的時候，當我的跳舞裝飾以至說話使他厭煩的時候，那時候有些事情留在心裏也許是好的。 —— (忽停) 多無聊！那種日子永遠不會來的，現在你怎麼想我的祕密的，克利斯丁？你還認爲我薄弱無能嗎？我還可以告訴你這件事情給我很多煩惱，依期

means easy for me to meet my engagements punctually. I may tell you that there is something that is called in business, quarterly interest, and another thing called payment in instalments, and it is always so dreadfully difficult to manage, them, I have had to save a little here and there, where I could, you understand. I have not been able to put aside much from my housekeeping money, for Torvald must have a good table, I couldn't let my children be shabbily dressed; I have felt obliged to use up all he gave me for them, the sweet little darlings!

Mrs. L. So it has all had to come out of your own necessaries of life, poor Nora?

Nora. Of course. Besides, I was the one responsible for it. Whenever Torvald has given me money for new dresses and such things, I have never spent more than half of it; I have always bought the simplest and cheapest things. Thank Heaven, any clothes look well on me, and so Torvald has never noticed it. But it was often very hard on me, Christine — because it is delightful to be really well dressed, isn't it?

Mrs. L. Quite so.

Nora. Well, then I have found other ways of earning money. [§] Last winter I was lucky enough to get a lot of copying to do; so I locked myself up and sat writing every evening until quite late at night. Many a time I was desperately tired; but all the same it was a tremendous pleasure to sit there

付款對我絕對不是容易的，我可以告訴你所謂事務上的名稱，每季付息，還有分期交款法，往往很難辦哩！我不得不儘我所能地到處節省一點，你知道，我不能從我的家用上抽出很多，因為拖伏爾德一定要吃得很好，我也不能讓我的孩子穿得太破了，我覺得他給他們的費用應該全部化在他們這些可愛的小寶貝身上。

林 所以不得不從你自己的生活費用裏節省出來，可憐的娜拉？

娜 當然囉，況且我是應該負責的，當拖伏爾德給我錢買新衣服和這類東西的時候，我最多用一半，常常買最起碼的東西，感謝上帝！什麼衣服都合我的身，所以拖伏爾德從沒有發覺。不過有時候我也很難受，克利斯丁——因為真正穿好了是很愉快的，不是嗎？

林 當然。

娜 還好，後來我另想生活的方法，去年冬天我很幸運找到一份抄寫的差使，每天晚上把自己關在房裏寫到深更半夜，有時候我簡直筋疲力盡，可是那樣做工作和賺錢是偉

working and earning money. It was like being a man.

Mrs. L. How much have you been able to pay off in that way?

Nora. I can't tell you exactly. You see, it is very difficult to keep an account of a business matter of that kind. I only know that I have paid every penny that I could scrape together. Many a time I was at my wits' end. (*Smiles*) Then I used to sit here and imagine that a rich old gentleman had fallen in love with me —

Mrs. L. What! Who was it?

Nora. Be quiet! that he had died; and that when his will was opened it contained, written in big letters, the instruction: "The lovely Mrs. Nora Helmer is to have all I possess paid over to her at once in cash."

Mrs. L. But, my dear Nora — who could the man be?

Nora. Good gracious, can't you understand? There was no old gentleman at all; it was only something that I used to sit here and imagine, when I couldn't think of any way of procuring money. But it's all the same now; the tiresome old person can stay where he is, as far as I am concerned; I don't care about him or his will either, for I am free from care now. (*Jumps up.*) My goodness, it's delightful to think of, Christine! Free from care! To be able to be free from care, quite free from care; to be able to play and romp with the children; to be able to keep the house beautifully and have everything

大的，我簡直覺得我是一個堂堂的男子漢了。

林 那末你能還多少債呢？

娜 我不能很準確地告訴你。你知道，管這類帳目是最麻煩的，我只知道聚一點兒，還一點兒，有時候走頭無路真是束手無策，（微笑）那麼我就常常坐在邊兒幻想有一位闊綽的老紳士跟我談戀愛——

林 什麼，什麼紳士？

娜 小聲點兒！——他已經死了，當宣讀他遺囑的時候，裏面寫着大字，規定：「凡我所有，以現款立刻付給美麗的娜拉赫爾茂夫人！」

林 可是我親愛的娜拉——這人可能是誰呢？

娜 呵！你不明白嗎？壓根兒就沒有什麼老紳士，這不過是我弄不到錢的時候所夢想的一些事，可是現在沒關係了——這討厭的老傢伙以我來講隨便他上那兒去，我不在乎他，也不需要他的遺囑，現在我的難關已經渡過，（跳起來）多好啊，克利斯丁，想到這個就高興！毫無掛慮，能夠毫無掛慮，完全無所索累，能和小孩兒一塊兒蹦蹦跳跳，把家佈置得美麗如畫，每樣事情都能夠稱拖伏爾德的

just as Torvald likes it! And, think of it, soon the spring will come and the big blue sky; Perhaps we shall be able to take a little trip — perhaps I shall see the sea again! Oh, it's a wonderful thing to be alive and be happy. (*A bell is heard in the hall*).

Mrs. L. (*rising*). There is the bell; perhaps I had better go.

Nora. No, don't go; no one will come in here; it is sure to be for Torvald.

Servant (*at the hall door*). Excuse me, ma'am — there is a gentleman to see the master, and as the doctor is with him —

Nora. Who is it?

Krog (*at the door*). It is I, Mrs. Helmer. (MRS. LINDE starts, trembles, and turns to the window.)

Nora (*takes a step towards him, and speaks in a strained, low voice*). You? What is it? What do you want to see my husband about?

Krog. Bank business—in a way. I have a small post in the Bank, and I hear your husband is to be our chief now.

Nora. Then it is —

Krog. Nothing but dry business matters, Mrs. Helmer; absolutely nothing else.

Nora. Be so good as to go into the study, then. (*She bows indifferently to him and shuts the door into the hall; then comes back and makes up the fire in the stove.*)

Mrs. L. Nora — who was that man?

心。再說，春天就要來了，那蔚藍的天空！也許我們又能作短途的旅行了——也許我又可以重見滄海了，喔！過快樂的生活是最愜意的！（廳內有鈴聲）

林（起立） 打鈴了，我還是走罷！

娜 不，別走，這兒沒人來，一定是拖伏爾德的客人！

女僕（站在廳門口） 對不起，太太——有一位先生要見老爺，可是大夫正在跟老爺談天——

娜 是誰？

克洛斯坦德（在門口） 是我，赫爾茂太太。

（林頓夫人一驚，并轉身走向窗戶）

娜（向他移前一步語調低而急促） 你？怎麼回事？要見我丈夫有何貴幹？

克 有點——銀行的事，我在銀行任一小職，聽說您的先生現在做了我們的上司。

娜 那末——

克 沒有什麼事，赫爾茂太太，除了正經的公事外沒有什麼別的事！

娜 那末好罷，請進書房，（她向他冷淡地鞠躬及關上進廳之門，走向火爐看火）

林 娜拉——那是誰啊？

Nora. A lawyer, of the name of Krogstad.

Mrs. L. Then it really was he.

Nora. Do you know the man?

Mrs. L. I used to—many years ago. At one time he was a solicitor's clerk in our town.

Nora. Yes, he was.

Mrs. L. He is greatly altered.

Nora. He made a very unhappy marriage.

Mrs. L. He is a widower now, isn't he?

Nora. With several children. There now, it is burning up. *(Shuts the door of the stove and moves the rocking-chair aside.)*

Mrs. L. They say he carries on various kinds of business.

Nora. Really! Perhaps he does; I don't know anything about it. But don't let us think of business; it is so tiresome.

Doctor Rank *(comes out of HELMER'S study. Before he shuts the door he calls to him)*. No, my dear fellow, I won't disturb you; I would rather go into your wife for a little while. *(Shuts the door and sees MRS. LINDE.)* I beg your pardon; I am afraid I am disturbing you too.

Nora. No, not at all. *(Introducing him.)* Doctor Rank, Mrs. Linde.

Rank. I have often heard Mrs. Linde's name mentioned here. I think I passed you on the stairs when I arrived, Mrs. Linde?

Mrs. L. Yes, I go up very slowly; I can't manage stairs well.

娜 克洛斯坦德律師。

林 準是他。

娜 你認識？

林 我從前——許多年以前，他曾經一度在我們鎮上當過律師。

娜 嗯，他是當過的。

林 他簡直變了。

娜 他的婚事很不吉利。

林 現在他是繃夫？

娜 留下幾個孩子。看！快滅了（關上火爐門把搖椅移在一邊。）

林 他們說他做各種各樣的事情。

娜 真的嗎？也許是的，我完全不知道這回事，別讓我們想到這些，簡直是傷腦筋。

軟克大夫（走出赫爾茂書房，在他未關門前向內講話）不，我親愛的，我不願意打擾你了，還是到尊夫人那兒去玩會兒，（一關門就看到林頓夫人）對不起，我怕也來打擾你了。

娜 不，沒關係，（介紹他）軟克大夫，林頓夫人。

軟 我常在這兒聽到提起林頓夫人的大名，好像我來的時候也在樓梯上搶前你一步了，是嗎，林頓夫人？

林 是的，我上來走得很慢，我不太能走樓梯。

Rank. Ah! some slight internal weakness?

Mrs. L. No, the fact is I have been overworking myself.

Rank. Nothing more than that? Then I suppose you have come town to amuse yourself with our entertainments?

Mrs. L. I have come to look for work.

Rank. Is that a good cure for overwork?

Mrs. L. One must live, Doctor Rank.

Rank. Yes, the general opinion seems to be that it is necessary.

Nora. Look here, Doctor Rank — you know you want to live.

Rank. Certainly. However wretched I may feel, I want to prolong the agony as long as possible. All my patients are like that. And so are those who are morally diseased; one of them, and a bad case too, is at this very moment with Helmer —

Mrs. L. (*sadly*). Ah!

Nora. Whom do you mean?

Rank. A lawyer of the name of Krogstad, a fellow you don't know at all. He suffers from a diseased moral character, Mrs. Helmer; but even he began talking of its being highly important that he should live.

Nora. Did he? What did he want to speak to Torvald about?

Rank. I have no idea; I only heard that it was something about the Bank.

Nora. I didn't know this — what's his name —

軟 呃，是不是有點欠安？

林 不，是因為我工作過度了。

軟 沒有別的病嗎？那我想你一定是到此地來散散心，消遣消遣的。

林 我來找工作的。

軟 那是不是能使工作過度恢復疲勞呢？

林 可是一個人要活啊，軟克大夫。

軟 嗯，這似乎是一般人的見解。

娜 來，軟克大夫——你要好好地活下去。

軟 我當然，不管怎麼痛苦，我要儘可能的拖下去，我所有的病人也都抱着同樣的希望，就是有道德病的人也是一樣的。現在赫爾茂正在和一個有道德病的人談話——

林(憂鬱地) 呸？

娜 你指誰？

軟 一個姓克洛斯坦德的律師，一個你不認識的人，他生很利害的道德病的。可是甚至他一開頭就講最重要的是他必需活下去。

娜 真的嗎？他要跟拖伏爾德講什麼？

軟 誰知道，大概是些銀行的事。

娜 我不懂克洛——這位克洛斯坦德先生和銀行有什麼關

Krogstad had anything to do with the Bank.

Rank. Yes, he has some sort of appointment there.
(To Mrs. LINDE.) I don't know whether you find also in your part of the world that there are certain people who go zealously snuffing about to smell out moral corruption, and, as soon as they have found some, put the person concerned into some lucrative position where they can keep their eye on him. Healthy natures are left out in the cold.

Mrs. L. Still I think the sick are those who must need, taking care of.

Rank (*shrugging his shoulders*). Yes, there you are. That is the sentiment that is turning Society into a sickhouse.

(NORA, who has been absorbed in her thoughts, breaks out into smothered laughter and claps her hands.)

Rank. Why do you laugh at that? Have you any notion what Society really is?

Nora. What do I care about tiresome Society? I am laughing at something quite different, something extremely amusing. Tell me, Doctor Rank, are all the people who are employed in the Bank dependent on Torvald now?

Rank. Is that what you find so extremely amusing?

Nora. (*smiling and humming*). That's my affair! (*Walking about the room.*) It's perfectly glorious to think that we have — that Torvald has so much power over so many people. (*Takes the packet from her pocket.*) Doctor Rank what do you say to a macaroon?

係。

軟 嗯，他有些事情在這兒商量，（對林頓夫人講）我不知道你是不是也感覺到在你的生活圈子裏有些人專門去熱心追尋人家道德壞事，一旦發現，把這些有關的人抓機會，從中獲利，健全廉潔的人反而被冷落。

林 我也感到唯有病人最需要別人的照顧。

軟（聳肩） 你就是，那就是把社會當作醫院。

（娜拉埋頭沉思，忽然悶笑和拍手）

軟 你幹嗎笑？對於社會究竟是什麼您有何高見？

娜 這討厭的社會關我什麼事？我笑的根本不是這個而是非常有趣的事情，告訴我，軟克大夫，是不是所有在銀行做事的人現在都靠拖伏爾德了？

軟 這就是你所謂的非常有趣的事情？

娜（邊笑邊哼） 那就是我的事兒，（在室內來回踱着）這是多麼光榮想到我們有——拖伏爾德有那麼大的權管那麼多的人，（從她口袋中掏出小包）軟克大夫，吃個小杏仁餅嗎？

Rank. What, macaroons? I thought they were forbidden here.

Nora. Yes, but these are some Christine gave me.

Mrs. L. What! I? —

Nora. Oh, well, don't be alarmed! You couldn't know that Torvald had forbidden them. I must tell you that he is afraid they will spoil my teeth. But, Bah! — once in a way — That's so, isn't it, Doctor Rank? By your leave! *(Puts a macaroon into his mouth.)* You must have one too, Christine. And I shall have one, just a little one — or at most two. *(Walking about.)* I am tremendously happy. There is just one thing in the world now that I should dearly love to do.

Rank. Well, what is that?

Nora. It's something I should dearly love to say, if Torvald could hear me.

Rank. Well, why can't you say it?

Nora. No, I daren't; it's so shocking.

Mrs. L. Shocking?

Rank. Well, I should not advise you to say it. Still, with us you might. What is it you would so much like to say if Torvald could hear you?

Nora. I should just love to say — Well, I'm damned!

Rank. Are you mad?

Mrs. L. Nora, dear —!

Rank. Say it, here he is!

Nora *(hiding the packet)*. Hush! Hush! Hush! *(HELMER comes out of his room, with his arm and his hat in his hand.)*

軟 什麼?杏仁餅?我想這兒是不許吃的。

娜 可是這些是克利斯丁送我的。

林 什麼,是我?——

娜 嗯哼!別大驚小怪!你不知道,拖伏爾德不許吃的,不過我得告訴你他是怕我的牙蛀壞,可是嗯——一次少吃點兒也沒關係,不是嗎,軟克大夫?准我罷!(塞一個杏仁餅在他嘴裏),你也要吃一個,克利斯丁,我也要吃一個,只一個——最多兩個(走來走去)我快樂極了,現在,在世界上我只希望一件事。

軟 嗯哼,什麼事?

娜 要拖伏爾德聽到,我才愛講。

軟 那麼爲什麼你不能夠講呢?

娜 不,我不敢,那是太可怕了?

林 太可怕了?

軟 當然我不應該勸你講,不過對我們講有什麼關係呢?要拖伏爾德聽到你才愛講,到底是什麼事情?

娜 我愛講『鬼東西!要不得!』

軟 你瘋了嗎?

林 娜拉,親愛的——!

軟 快講,他來了!

娜(藏起小包) 噓!噓!噓!(赫爾茂來自他的房間,大衣搭在手臂上,帽子拿在手裏)

Nora. Well, Torvald dear, have you got rid of him?

Hel. Yes, he has just gone.

Nora. Let me introduce you — this is Christine, who has come to town.

Hel. Christine — ? Excuse me, but I don't know —

Nora. Mrs. Linde, dear; Christine Linde.

Hel. Of course. A school friend of my wife's, I presume?

Mrs. L. Yes, we have known each other since then.

Nora. And just think, she has taken a long journey in order to see you.

Hel. What do you mean?

Mrs. L. No, really, I —

Nora. Christine is tremendously clever at book-keeping, and she is frightfully anxious to work under some clever man, so as to perfect herself —

Hel. Very sensible, Mrs. Linde.

Nora. And when she heard you had been appointed manager of the Bank — the news was telegraphed, you know — she travelled here as quick as she could, Torvald, I am sure you will be able to do something for Christine, for my sake, won't you?

Hel. Well, it is not altogether impossible. I presume you are a widow, Mrs. Linde?

Mrs. L. Yes.

Hel. And have had some experience of bookkeeping?

Mrs. L. Yes, a fair amount.

Hel. Ah! well, it's very likely I may be able to find something for you —

Nora (*clapping her hands*). What did I tell you?

娜 拖伏爾德親愛的，你已經把他打發走了嗎？

赫 噫，他剛走。

娜 讓我來給你介紹——這位是克利斯丁她剛到。

赫 克利斯丁——？對不起，我不認識——

娜 林頓夫人，親愛的；克利斯丁林頓。

赫 一定是我內人的同學，我想。

林 是的，那時候我們就認識了。

娜 你看，她長途跋涉，爲的是看你。

赫 什麼意思？

林 不，的確，我——

娜 克利斯丁非常善於管帳，她極盼望在賢明能幹的上司
下做事至於她自己可以鍛鍊一下——

赫(對林頓夫人) 很有道理。

娜 當她一聽到你當了銀行經理——你知道，我把消息打
電給她——她就馬上動身，拖伏爾德，我相信你一定可以
幫克利斯丁的忙，爲了我，你不願意嗎？

赫 呃，也許可能，我想你是個寡婦，林頓夫人？

林 是的。

赫 你有管帳的經驗嗎？

林 噫，馬馬虎虎。

赫 好罷，或者可以替你找點事做——

娜(拍手) 我跟你講的罷？

Hel. You have just come at a fortunate moment,
Mrs. Linde.

Mrs. L. How am I to thank you?

Hel. There is no need. *(Puts on his coat.)* But to-day you must excuse me —

Rank. Wait a minute; I will come with you. *(Brings his fur coat from the hall and warms it at the fire.)*

Nora. Don't be long away, Torvald dear.

Hel. About an hour, not more.

Nora. Are you going too, Christine?

Mrs. L. *(putting on her cloak).* Yes, I must go and look for a room.

Hel. Oh, well then we can walk down the street together.

Nora *(helping her).* What a pity it is we are so short of space here; I am afraid it is impossible for us —

Mrs. L. Please don't think of it! Good-bye, Nora dear, and many thanks.

Nora. Good-bye for the present. Of course you will come back this evening. And you too, Dr. Rank. What do you say? If you are well enough? Oh you must be! Wrap yourself up well. *(They go to the door all talking together. Children's voices are heard on the staircase.)*

Nora. There they are. There they are! *(She runs to open the door. The NURSE comes in with the children.)* Come in! *(Stoops and kisses them.)* Oh, you sweet blessings! Look at them, Christine! Aren't they darlings?

赫 你來得正湊巧，林爾夫人。

林 要我怎麼樣感謝你呢？

赫 不用客氣！（穿上大衣）可是今天少陪了——

軟 等一等，我跟你一塊兒走（從門廳拿了皮大衣進來，在火旁烤暖）

娜 別太久啦，拖伏爾德親愛的。

赫 最多一個鐘頭。

娜 你也走了嗎，克利斯丁？

林（披上斗篷） 嗯，我得走了，去找房間。

赫 那麼好罷，我們可以同路到街上。

娜（幫忙她） 可惜我們在這兒才談了一會兒，我怕我們沒有機會——

林 別那麼想罷，再見！親愛的娜拉，多謝！

娜 回頭見，今兒晚上你一定要來呵！你也是，軟克大夫，你說什麼？假若你精神好的話，喔，不行，你一定要來，別着涼！（他們一同走到門口并在談話樓梯上有小孩的聲音）

娜 他們來了，他們來了！（她跑去開門，褓姆和小孩一塊兒進來） 來！進來！（她俯身和他們親嘴） 喔！你們這些可愛的天使！看他們，克利斯丁，他們不是惹人喜歡的嗎？

Rank. Don't let us stand here in the draught.

Hel. Come along, Mrs. Linde; the place will only be bearable for a mother now!

(RANK, HELMER, and MRS. LINDE go downstairs
The NURSE comes forward with the children; NORA
shuts the hall door.)

Nora. How fresh and well you look! Such red cheeks! — like apples and roses. *(The children all talk at once while she speaks to them.)* Have you had great fun? That's splendid! What, you pulled both Emmy and Bob along on the sledge? both at once? that was good. You are a clever boy, Ivar. Let me take her for a little, Anne. My sweet little baby doll! *(Takes the baby from the MAID and dances it up and down.)* Yes, yes mother will dance with Bob too. What! Have you been snowballing? I wish I had been there too! No, No, I will take their things off, Anne; please let me do it, it is such fun. Go in now, you look half frozen. There is some hot coffee for you on the stove.

(The NURSE goes into the room on the left. NORA takes off the children's things and throws them about, while they all talk to her at once.)

Nora. Really! Did a big dog run after you? But it didn't bite you? No, dogs don't bite nice little dolly children. You mustn't look at the parcels, Ivar. What are they? Ah, I daresay you would like to know. No, no — it's something nasty! Come, let us have a game! What shall we play at? Hide and Seek? Yes, we'll play Hide and Seek. Bob

軟 不要讓我們站在風口。

赫 來罷，林頓夫人，現在這地方只有做母親的才吃得消。

（軟克，赫爾茂和林頓夫人到樓下去了，褙姆帶了小孩
走上前來，娜拉關上廳門）

娜 你們看起來精神多好！這麼紅的臉龐——像蘋果又像
玫瑰，（當她和他們講話時，小孩們立刻都講話了）你們
好玩嗎？很好！什麼？你拉愛美和鮑勃在雪車上玩？兩人
馬上摔下來了？嗯，你是個乖孩子，伊凡，讓我抱會兒她，
安妮，我的伶俐的小洋娃娃（從女僕處抱了小娃娃，跳上
跳下） 嗯，好，好，媽媽也要跑鮑勃跳，怎麼？你們擲雪球
嗎？我在那兒多好呢！不，不，我來跟他們脫衣服，安妮！讓
我來脫，這很好玩，你去歇會兒罷！看你都凍僵了，在火爐
上爲你煮了點熱咖啡。

（褙姆走進左室，娜拉脫掉小孩們的東西，隨便一扔，那
時他們馬上跟她講話）

娜 真的嗎？大狗在後邊追你？但是它沒有咬你？不，狗不會
咬乖孩子的，你別偷看那些小包，伊凡，是些什麼東西？
啊！我敢說你一定希望知道，不，不——那是些髒東西！
來，讓我們玩個遊戲，我們玩什麼呢？捉迷藏嗎？好罷！我

shall hide first. Must I hide? Very well, I'll hide first. *(She and the children laugh and shout, and romp in and out of the room; at last NORA hides under the table, the children rush in and look for her, but do not see her; they hear her smothered laughter, run to the table, lift up the cloth and find her. Shouts of laughter. She crawls forward and pretends to frighten them. Fresh laughter. Meanwhile there has been a knock at the hall door, but none of them has noticed it. The door is half opened, and KROGSTAD appears. He waits a little; the game goes on.)*

Krog. Excuse me, Mrs. Helmer.

Nora *(with a stifled cry, turns round and gets up onto her knees)*. Ah! what do you want?

Krog. Excuse me, the outer door was ajar; I suppose someone forgot to shut it.

Nora *(rising)*. My husband is out, Mr. Krogstad.

Krog. I know that.

Nora. What do you want here, then?

Krog. A word with you.

Nora. With me? — *(To the children, gently.)* Go in to nurse. What? No, the strange man won't do mother any harm. When he has gone we will have another game. *(She takes the children into the room on the left, and shuts the door after them.)* You want to speak to me?

Krog. Yes, I do.

Nora. To-day? It is not the first of the month yet.

Krog. No, it is Christmas Eve, and it will depend on yourself what sort of a Christmas you will spend.

們來玩捉迷藏，鮑勃先藏，要我？也好，我先藏，（她和小
孩又笑又叫，在房內跳來跳去，最後娜拉藏桌子下，小孩
們衝進來找，可是看不見她，他們聽見她的暗笑聲，跑到
桌子邊翻開桌布，就找着她，一片鬧笑聲，她向前爬行假
裝駭他們，又是一片笑聲，同時有敲廳門聲可是他們中間
無人注意。門半開，克洛斯坦德出現，他略等一會兒，遊戲
照常進行）

克 對不起，赫爾茂太太。

娜（大透一口氣同時轉身抬頭仍跪地上） 啊！你幹什麼來
的？

克 對不起，外邊的門半開着，我想有人忘了關了。

娜（起立） 我先生不在家，克洛斯坦德先生。

克 我知道。

娜 那麼你到這兒來幹嗎？

克 跟你講一句話。

娜 跟我？（對孩子們溫柔地講話）到襪姆那兒去，呀！什
麼？不，陌生人不會傷害媽媽的，等他走了，我們再玩別的
遊戲，（她把孩子送進左室後關上門） 你要跟我講話？

克 是。

娜 今天？又不是月頭。

克 不，今天是聖誕夜，能不能過快樂的聖誕節都在於你自
己了。

Nora. What do you want? To-day it is absolutely impossible for me—

Krog. We won't talk about that till later on. This is something different. I presume you can give me a moment?

Nora. Yes — yes, I can — although —

Krog. Good. I was in Olsen's Restaurant and saw your husband going down the street —

Nora. Yes?

Krog. With a lady.

Nora. What then?

Krog. May I make so bold as to ask if it was a Mrs. Linde?

Nora. It was.

Krog. Just arrived in town?

Nora. Yes, to-day?

Krog. She is a great friend of yours, isn't she?

Nora. She is. But I don't see —

Krog. I knew her too, once upon a time.

Nora. I am aware of that.

Krog. Are you? So you know all about it; I thought as much. Then I can ask you, without beating about the bush — is Mrs. Linde to have an appointment in the Bank?

Nora. What right have you to question me, Mr. Krogstad? — You, one of my husband's subordinates! But since you ask, you shall know. Yes, Mrs. Linde is to have an appointment. And it was I who pleaded her cause, Mr. Krogstad, let me tell you that.

娜 你來幹什麼？今天我絕對不可能——

克 我們暫且不談那個，我爲了別的事情來的，你可以給我
一點兒時間嗎？

娜 可以——可以，雖然——

克 好的，我在奧爾遜飯店看到您的先生在街上走——

娜 呀？

克 跟一位太太。

娜 下文吶？

克 我能不能冒昧地問一聲，那位是不是林頓夫人？

娜 是的。

克 剛到此地嗎？

娜 是的，你指今天？

克 她是你的老朋友嗎？

娜 嗯。可是我不明白——

克 從前我也認識她。

娜 我知道。

克 啊！你全部都知道了？我想你是知道了，現在我要直截
了當地問你——是不是林頓夫人要在銀行找事情？

娜 你有什麼資格來盤問我，克洛斯坦德先生——你，我丈
夫手下的職員？——不過，你既然問了，就該知道，是的，
林頓夫人是要找一職位，並且是我在爲她講情，現在你知道囉！

Krog. I was right in what I thought, then.

Nora (*walking up and down the stage*). Sometimes one has a tiny little bit of influence. I should hope. Because one is a woman, it does not necessarily follow that—. When anyone is in a subordinate position, Mr. Krogstad, they should really be careful to avoid offending anyone who — who —

Krog. Who has influence?

Nora. Exactly.

Krog (*changing his tone*). Mrs. Helmer, you will be so good as to use your influence on my behalf.

Nora. What? What do you mean?

Krog. You will be so kind as to see that I am allowed to keep my subordinate position in the Bank.

Nora. What do you mean by that? Who proposes to take your post away from you?

Krog. Oh, there is no necessity to keep up the pretence of ignorance. I can quite understand that your friend is not very anxious to expose herself to the chance of rubbing shoulders with me; and I quite understand, too, whom I have to thank for being turned off.

Nora. But I assure you.

Krog. Very likely; but, to come to the point, the time has come when I should advise you to use your influence to prevent that.

Nora. But, Mr. Krogstad, I *have* no influence.

Krog. Haven't you? I thought you said yourself just now —

Nora. Naturally I did not mean you to put that

克 那麼我猜對了。

娜(走來走去) 我希望一個人總有點勢力的，只是因為她是女的，就不一定，——在手下的人，克洛斯坦德先生，真的應該小心謹慎不要得罪那些——

克 誰有勢力？

娜 唉！

克(改變口氣) 赫爾茂太太，你願意用你的勢力來幫我忙嗎？

娜 什麼？你什麼意思？

克 你願意看我保留住銀行的小位子嗎？

娜 你什麼意思？誰要搶你的飯碗啊？

克 用不着裝聾作啞了，我很明白你的朋友并不大想冒險跟我摩擦，可是我非常明白，我的失業該感謝誰。

娜 可是我向你保證——

克 好了，善歸正傳，我要你用你的勢力去阻止它，現在還來得及。

娜 可是克洛斯坦德先生，我並沒有勢力啊？

克 你沒有嗎？我想你自己剛才還講過——

娜 我的意思不是叫你把這句話引用到這件事情上面來，

construction on it. I! What should make you think I have any influence of that kind with my husband?

Krog. Oh, I have known your husband from our student days. I don't suppose he is any more unassailable than other husbands.

Nora. If you speak slightingly of my husband, I shall turn you out of the house.

Krog. You are bold, Mrs. Helmer.

Nora. I am not afraid of you any longer. As soon as the New Year comes, I shall in a very short time be free of the whole thing.

Krog (*controlling himself*). Listen to me, Mrs. Helmer. If necessary, I am prepared to fight for my small post in the Bank as if I were fighting for my life.

Nora. So it seems.

Krog. It is not only for the sake of the money; indeed, that weighs least with me in the matter. There is another reason -- well, I may as well tell you. My position is this. I daresay you know, like everybody else, that once, many years ago, I was guilty of an indiscretion.

Nora. I think I have heard something of the kind.

Krog. The matter never came into court; but every way seemed to be closed to me after that. So I took to the business that you know of. I had to do something; and, honestly, I don't think I've been one of the worst. But now I must cut myself free from all that. My sons are growing up; for their sake I must try and win back as much respect as I can in the town. This post in the Bank was like

你怎麼會想到我有這樣的勢力去影響我的丈夫呢？

克 我在大學就認識你先生了，我還相信他會比別的丈夫更硬些。

娜 假若你侮辱我的丈夫，那我要下逐客令了。

克 你很大膽，赫爾茂夫人。

娜 我不再怕你，新年一過，整個事情馬上解決了。

克(控制自己) 聽我說，赫爾茂太太，在必要的時候，我要像爲了我的生命奮鬥一樣地爲我銀行的小職位奮鬥。

娜 倒很像。

克 不但是爲錢；在這件事情內，錢我倒不在乎。還有個理由——好，我也可以告訴你，我的情形是這樣，我敢說你跟別人一樣地知道，許多年前我曾犯洩漏祕密罪。

娜 我想我聽過這類說法。

克 事情從未上訴法庭；可是後來我到處碰壁，所以就幹你知道的那事情，我不得不幹些事，老實說，我並不覺得我最壞。不過我一定要使自己擺脫這些，我的兒女長大成人，爲他們，我一定要儘量博得大家的景仰，銀行的職位

the first step up for me — and now your husband is going to kick me downstairs again into the mud.
Nora. But you must believe me, Mr. Krogstad; it is not in my power to help you at all.

Krog. Then it is because you haven't the will; but I have means to compel you.

Nora. You don't mean that you will tell my husband that I owe you money?

Krog. Hm! — suppose I were to tell him?

Nora. It would be perfectly infamous of you. (*sobbing.*) To think of his learning my secret, which has been my joy and pride, in such an ugly, clumsy way — that he should learn it from you! And it would put me in a horribly disagreeable position —

Krog. Only disagreeable?

Nora (*impetuously*). Well, do it then! — and it will be the worse for you. My husband will see for himself what a blackguard you are, and you certainly won't keep your post then.

Krog. I asked you if it was only a disagreeable scene at home that you were afraid of?

Nora. If my husband does get to know of it, of course he will at once pay you what is still owing, and we shall have nothing more to do with you.

Krog (*coming a step nearer*). Listen to me, Mrs. Helmer. Either you have a very bad memory or you know very little of business. I shall be obliged to remind you of a few details.

Nora. What do you mean?

Krog. When Your husband was ill, you came to me

是我前進初步，現在你的丈夫又把我再跌入泥淖。

娜 可是你得相信，克洛斯坦德先生；我是愛莫能助。

克 那是你沒有決心，我有辦法強迫你。

娜 你不會告訴我丈夫說我欠你錢罷？

克 哼！——假若我告訴他呢？

娜 簡直不要臉（嗚咽），想到他要在這樣又卑鄙又呆笨的方式下知道我的祕密，它曾經是我的驕傲我的光榮——而且從你那兒知道！我多麼地掃興啊！

克 只是掃興？

娜（不耐煩） 好，告訴罷！對你非常不利，從此我丈夫看出你是流氓，當然你不要你的飯碗了。

克 我問你，是否僅是你怕的家庭不快的一幕呢？

娜 假若我丈夫知道的話，當然他馬上付清，以後和你絕交。

克（行近一步） 聽着，赫爾茂太太，不管你是健忘還是不懂事。我得提醒你幾件瑣事。

娜 怎麼講？

克 你丈夫病的時候，來問我借過二百五十鎊。

to borrow two hundred and fifty pounds.

Nora. I didn't know any one else to go to.

Krog. I promised to get you that amount —

Nora. Yes, and you did so.

Krog. I promised to get you that amount, on certain conditions. Your mind was so taken up with your husband's illness, and you were so anxious to get the money for your journey, that you seem to have paid no attention to the conditions of our bargain. Therefore it will not be amiss if I remind you of them. Now, I promised to get the money on the security of a bond which I drew up.

Nora. Yes, and which I signed.

Krog. Good, But below your signature there were a few lines constituting your father a surety for the money; those lines your father should have signed.

Nora. Should? He did sign them.

Krog. I had left the date blank; that is to say your father should himself have inserted the date on which he signed the paper. Do you remember that?

Nora. Yes, I think I remember —

Krog. Then I gave you the bond to send by post to your father. Is that not so?

Nora. Yes.

Krog. And you naturally did so at once, because five or six days afterwards you brought me the bond with your father's signature. And then I gave you the money.

Nora. Well, haven't I been paying it off regularly?

Krog. Fairly so, yes. But — to come back to the

娜 那時我沒有人找。

克 我答應如數借你。

娜 你是借我了。

克 在某種條件下我答應的，你滿腦袋裝了丈夫的病，急需這筆路費，所以你好像沒有注意我們合同的條件似的，假若我提醒你這些事不會見怪罷！我依照這張借據借錢給你的。

娜 嗯，上面我簽了字。

克 好的，可是在你簽名下面有幾行寫明令尊做保證人。那幾行應該令尊親筆寫的。

娜 應該？是他寫的。

克 我空了日子沒有填，就是令尊自己應該在簽名的紙上填上日期，你還記得嗎？

娜 大概記得——

克 我請你把借據寄給令尊，不是嗎？

娜 是。

克 當然你立刻照辦了，過了五六天你就把令尊簽過名的借據還我，我也就給了你錢。

娜 好了。我不是按期還款的嗎？

克 還是還的，可是——話又得說回頭——你一定經過——

matter in hand — that must have been a very trying time for you, Mrs. Helmer?

Nora. It was, indeed.

Krog. Your father was very ill, wasn't he?

Nora. He was very near his end.

Krog. And died soon afterwards?

Nora. Yes.

Krog. Tell me, Mrs. Helmer, can you by any chance remember what day your father died? — on what day of the month, I mean.

Nora. Papa died on the 29th of September.

Krog. That is correct; I have ascertained it for myself. And, as that is so, there is a discrepancy (*taking a paper from his pocket*) which I cannot account for.

Nora. What discrepancy? I don't know —

Krog. The discrepancy consists, Mrs. Helmer, in the fact that your father signed this bond three days after his death.

Nora. What do you mean. I don't understand —

Krog. Your father died on the 29th of September. But, look here; your father has dated his signature the 2nd of October. It is a discrepancy, isn't it? (*NORA is silent.*) Can you explain it to me? (*NORA is still silent.*) It is a remarkable thing, too, that the words "2nd of October," as well as the year, are not written in your father's handwriting but in one that I think I know. Well, of course it can be explained; your father may have forgotten to date his signature, and someone else

個磨難時期，赫爾茂太太？

娜 的確。

克 令尊病重，不是嗎？

娜 病得快死了。

克 不久就死了？

娜 嗯。

克 請問，赫爾茂太太，你還記得令尊的忌日嗎。——我是指那個月的幾號。

娜 家父於九月廿九日逝世。

克 對了，我自己也考察過，因為這樣，有一個我不解的矛盾（一邊從袋內掏出一紙）

娜 什麼矛盾？我不懂——

克 矛盾的地方，赫爾茂太太，就是令尊在死後三天簽這張借據。

娜 你什麼意思？我不明白——

克 令尊死於九月廿九日，可是看這兒，令尊在十月二號簽名，這不是矛盾嗎？（娜拉靜默）你能解釋嗎？（娜拉仍然不言）也是怪事，『十月二日』和年份的筆跡不是出於令尊的手而是出於一個我想我知道的人的手，當然可以這麼說，也許令尊忘了註明簽名的日期，在不知道他死

may have dated it haphazard before they knew of his death. There is no harm in that. It all depends on the signature of the name; and *that* is genuine, I suppose, Mrs. Helmer? It was your father himself who signed his name here?

Nora (*after a short pause, throws her head up and looks defiantly at him*). No, it was not. It was I that wrote papa's name.

Krog. Are you aware that is a dangerous confession?

Nora. In what way? You shall have your money soon.

Krog. Let me ask you a question; why did you not send the paper to your father?

Nora. It was impossible; papa was so ill. If I had asked him for his signature, I should have had to tell him what the money was to be used for; and when he was so ill himself I couldn't tell him that my husband's life was in danger — it was impossible.

Krog. It would have been better for you if you had given up your trip abroad.

Nora. No, that was impossible. That trip was to save my husband's life; I couldn't give that up.

Krog. But did it never occur to you that you were committing a fraud on me?

Nora. I couldn't take that into account; I didn't trouble myself about you at all. I couldn't bear you, because you put so many heartless difficulties in my way, although you knew what a dangerous condition my husband was in.

Krog. Mrs. Helmer, you evidently do not realise

之前，有人隨便填一下日子，我想那是真的，赫爾茂太太？

這兒是令尊自己簽名的嗎？

娜（稍停，抬頭大膽地望着他） 不是，爸爸的名字是我寫的。

克 你知道這是危險的自首嗎？

娜 什麼理由？你馬上就有你的錢了。

克 我問你一個問題；幹嗎你不把借據送給令尊？

娜 不可能；爸爸病得這麼利害，假若我要他簽名，一定要告訴他錢的用途，他自己這麼病，我不能告訴他丈夫病危——不可能。

克 假若你不去國外旅行還好些。

娜 不，不可能，那次旅行救了我丈夫的命，我不能放棄。

克 可是你從未想到你欺騙了我嗎？

娜 我管不了這些，我根本沒有麻煩你，我不能再容忍你了，雖然我丈夫朝不保夕，你總跟我搗麻煩。

克 赫爾茂太太，可見你還不清楚你犯的錯，可是我敢說我

clearly what it is that you have been guilty of. But I can assure you that my one false step, which lost me all my reputation, was nothing more or nothing worse than what you have done.

Nora. You? Do you ask me to believe that you were brave enough to run a risk to save your wife's life?

Krog. The law cares nothing about motives.

Nora. Then it must be a very foolish law.

Krog. Foolish or not, it is the law by which you will be judged, if I produce this paper in court.

Nora. I don't believe it. Is a daughter not to be allowed to spare her dying father anxiety and care? Is a wife not to be allowed to save her husband's life? I don't know much about law; but I am certain that there must be laws permitting such things as that. Have you no knowledge of such laws — you who are a lawyer? You must be a very poor lawyer, Mr. Krogstad.

Krog. Maybe. But matters of business — such business as you and I have had together — do you think I don't understand that? Very well. Do as you please. But let me tell you this — if I lose my position a second time, you shall lose yours with me. *(He bows and goes out through the hall).*

Nora *(appears buried in thought for a short time, then tosses her head)*. Nonsense! Trying to frighten me like that! — I am not so silly as he thinks. *(Begins to busy herself putting the children's things in order.)* And yet —? No, it's impossible! I did it for love's sake.

名譽掃地全是你的功勞。

娜 你?你要我相信你敢冒險救你太太的命?

克 法律不問動機。

娜 那一定是蠢法律。

克 不管蠢不蠢,假若我拿這紙到法院上訴,你一定得依法
被審。

娜 我不信,難道不許女兒體貼她快死的父親?難道不許妻
子救他丈夫的命?我不大懂法律,可是確實知道有保護這
些事的法律,你不知道這種法律?——你,一位律師?你準
是個可憐的律師,克洛斯坦德先生。

克 也許,可是事務——像你我中間的事——你以為我外
行嗎?好罷,隨你的便!可是我告訴你——假若我這次再
失掉我的聲名地位,那你也一定和我兩敗俱喪(他鞠躬
退出行經廳屋)

娜(沉思片刻後仰頭) 無聊!想以那種手段來吓唬我!我還
不像他想的那麼傻,(忙於整理小孩的衣物)但是——?
不,不可能!我爲了愛情而做。

The Children (*in the doorway on the left*). Mother, the stranger man has gone out through the gate.

Nora. Yes, dears, I know. But, don't tell anyone about the stranger man. Do you hear? Not even papa.

Children. No, mother; but will you come and play again?

Nora. No, no, — not now.

Children. But, mother, you promised us.

Nora. Yes, but I can't now. Run away in; I have such a lot to do. Run away in, my sweet little darlings. (*She gets them into the room by degrees and shuts the door on them; then sits down on the sofa, takes up a piece of needlework and sews a few stitches, but soon stops.*) No! (*Throws down the work, gets up, goes to the hall door and calls out.*) Helen! bring the Tree in. (*Goes to the table on the left, opens a drawer, and stops again.*) No, no! it is quite impossible!

Maid (*coming in with the Tree*). Where shall I put it, ma'am?

Nora. Here, in the middle of the floor.

Maid. Shall I get you anything else?

Nora. No, thank you. I have all I want.

(*Exit MAID*)

Nora (*begins dressing the tree*). A candle here-and flowers here —. The horrible man! It's all nonsense — there's nothing wrong. The Tree shall be splendid! I will do everything I can think of to please you, Torvald! — I will sing for you, dance for you —

孩子們(站於左門口) 媽媽,陌生人已經走了。

娜 嗯,親親,我知道,可是別告訴誰有生客,聽見沒有?連爸爸也不告訴。

孩子們 好,媽媽,可是你還跟我們玩嗎?

娜 不——現在不。

孩子們 媽媽,你答應我們的。

娜 嗯,可是現在不能,進去罷,我還有好些事要做,進去罷!我的乖孩子,(她送他們一個個進房,把門關後坐沙發上拿起針線縫幾針,又停止)不!(扔下針線走至廳門喊)海倫,把樹拿進來!(走至左桌開櫃子忽停)不,不,太不可能了。

女僕(帶樹進) 放什麼地方,太太?

娜 這兒,地板中間。

女僕 還要什麼嗎?

娜 不,謝謝你,都有了。

(女僕下場)

娜(開始裝樹) 這兒一枝臘燭——這兒花——可怕的傢伙!簡直無聊——根本沒錯,這樹一定會很漂亮,我一定儘量使你高興,拖伏爾德——我要為你唱歌,為你跳舞——

(HELMER comes in with some papers under his arm.)

Oh, are you back already?

Hel. Yes. Has anyone been here?

Nora. Here? No.

Hel. That is strange. I saw Krogstad going out of the gate.

Nora. Did you? Oh yes, I forgot, Krogstad was here for a moment.

Hel. Nora, I can see from your manner that he has been here begging you to say a good word for him.

Nora. Yes.

Hel. And you were to appear to do it of your own accord; you were to conceal from me the fact of his having been here; didn't he beg that of you too?

Nora. Yes, Torvald, but —

Hel. Nora, Nora, and you would be a party to that sort of thing? To have any talk with a man like that, and give him any sort of promise? And to tell me a lie into the bargain?

Nora. A lie — ?

Hel. Didn't you tell me no one had been here?

(Shakes his finger at her.) My little song-bird must never do that again. A song-bird must have a clean beak to chirp with — no false notes! *(Puts his arm around her waist.)* That is so, isn't it? Yes, I am sure it is. *(Lets her go.)* We will say no more about it. *(Sits down by the stove.)* How warm and snug it is here! *(Turns over his papers.)*

Nora *(after a short pause, during which she busies herself with the Christmas Tree).* Torvald!

—(赫爾茂手夾紙張進來) 喔!你回來了?

赫 噯,有誰來過這兒嗎?

娜 這兒?沒有。

赫 那就怪了,我看見克洛斯坦德走出門口。

娜 你看見了?喔,對了,我忘了,克洛斯坦德來過一會兒的。

赫 娜拉,看你樣子,好像他來求你爲他說幾句好話似地。

娜 噯。

赫 你做這件事好像出自本心,不讓我~~知道~~知道他來過,是不是他要你這樣做?

娜 噯,拖伏爾德,可是——

赫 娜拉,娜拉,你也會做這種事,像那樣跟一個男人講話,還給他某種允許,還對我說謊?

娜 謊——?

赫 你不是告訴我沒人來嗎?(指摘她) 我的小鳥下次不許,一個小鳥要有清白的嘴——別唱假調,(用手抱其腰) 有點道理罷?我覺得很對,(讓她走) 我們別談這個了,(在火爐旁坐下) 這兒多暖和多舒服啊!(翻閱他的公事)

娜(她忙於弄聖誕樹,少頃) 拖伏爾德!

Hel. Yes.

Nora. I am looking forward tremendously to the fancy dress ball at the Stenborg's the day after to-morrow.

Hel. And I am tremendously curious to see what you are going to surprise me with.

Nora. It was very silly of me to want to do that.

Hel. What do you mean?

Nora. I can't hit upon anything that will do; everything I think of seems so silly and insignificant.

Hel. Does my little Nora acknowledge that at last?

Nora (*standing behind his chair with her arms on the back of it*). Are you very busy, Torvald?

Hel. Well —

Nora. What are all those papers?

Hel. Bank business.

Nora. Already?

Hel. I have got authority from the retiring manager to undertake the necessary changes in the staff and in the rearrangement of the work; and I must make use of the Christmas week for that, so as to have everything in order for the new year.

Nora. Then that was why this poor Krogstad —

Hel. Hm!

Nora (*leans against the back of his chair and strokes his hair*.) If you hadn't been so busy I should have asked you a tremendously big favour, Torvald.

Hel. What is that? Tell me.

Nora. There is no one who has such good taste as you. And I do so want to look nice at the fancy-

赫 啊？

娜 我多麼盼望後天斯頓盤的奇裝跳舞會。

赫 我也非常好奇看你究竟使我怎樣驚奇。

娜 我要那樣做很傻。

赫 什麼意思？

娜 我不知道做什麼好，我想的東西都是又笨又沒意思。

赫 我的小娜拉最後也懂了？

娜(站他椅背後兩手放椅背上) 你很忙嗎？拖伏爾德。

赫 嗯——

娜 那是些什麼紙？

赫 銀行公事。

娜 已經？

赫 我已經從辭職經理那兒接手，開始分配職員和善後處理，我得利用聖誕禮拜做完這些事，到元旦各種事情就緒了。

娜 那就是可憐的克洛斯坦德爲什麼——

赫 哼！

娜(靠着椅背摩他頭髮) 假若你不太忙的話，我有個請求。

赫 什麼請求，講嚟。

娜 沒有人有你這樣的審美力，我希望在奇裝跳舞會裏能

dress ball. Torvald, couldn't you take me in hand and decide what I shall go as, and what sort of a dress I shall wear?

Hel. Aha! so my obstinate little woman is obliged to get someone to come to her rescue?

Nora. Yes, Torvald, I can't get along a bit without your help.

Hel. Very well, I will think it over, we shall manage to hit upon something.

Nora. That is nice of you. (*Goes to the Christmas Tree. A short pause.*) How pretty the red flowers look —. But tell me, was it really something very bad that this Krogstad was guilty of?

Hel. He forged someone's name. Have you any idea what that means?

Nora. Isn't it possible that he was driven to do it by necessity?

Hel. Yes; or, as in so many cases, by imprudence. I am not so heartless as to condemn a man altogether because of a single false step of that kind.

Nora. No you wouldn't, would you, Torvald?

Hel. Many a man has been able to retrieve his character, if he has openly confessed his fault and taken his punishment.

Nora. Punishment — ?

Hel. But Krogstad did nothing of that sort; he got himself out of it by a cunning trick, and that is why he has gone under altogether.

Nora. But do you think it would — ?

Hel. Just think how a guilty man like that has to

鶴立雞羣，拖伏爾德，你能幫我決定我化什麼裝嗎？譬如說我該穿什麼衣服？

赫 哈哈，我好強的小婦人也不得不求救了。

娜 唉，拖伏爾德，沒你幫忙，我就萬事皆休。

赫 好罷，我代你想，我們一定要想些名堂。

娜 那是你的功勞，（走至聖誕樹，少停）這些紅花多美呀！——告訴我，是不是克洛斯坦德真做了壞事？

赫 他冒人家的名字，你懂嗎？

娜 可不可能是出於不得已才那樣做呢？

赫 呸，也許，有許多是不謹慎，我倒並不那麼忍心，以一點錯去責備一個人。

娜 不，你不會的，會嗎？拖伏爾德？

赫 很多人還是可以恢復名譽的，只要他們改過自新承受懲罰。

娜 懲罰——？

赫 可是克洛斯坦德並不這樣做，他以詭計來解圍自己，這就是他名譽掃地的原因。

娜 可是你想——？

赫 你想他多罪大惡極！欺詐，還跟別人耍手段，在他近親

lie and play the hypocrite with everyone, how he has to wear a mask in the presence of those near and dear to him, even before his own wife and children. And about the children — that is the most terrible part of it all, Nora.

Nora. How?

Hel. Because such an atmosphere of lies infects and poisons the whole life of a home. Each breath the children take in such a house is full of the germs of evil.

Nora (*coming nearer him*). Are you sure of that?

Hel. My dear, I have often seen it in the course of my life as a lawyer. Almost everyone who has gone to the bad early in life has had a deceitful mother.

Nora. Why do you only say — mother?

Hel. It seems most commonly to be the mother's influence, though naturally a bad father's would have the same result. Every lawyer is familiar with the fact. This Krogstad, now, has been persistently poisoning his own children with lies and dissimulation; that is why I say he has lost all moral character. (*Holds out his hands to her.*) That is why my sweet little Nora must promise me not to plead his cause. Give me your hand on it. Come come, what is this. Give me your hand. There now, that's settled. I assure you it would be quite impossible for me to work with him; I literally fell physically ill when I am in the company of such people.

甚至在他太太孩子面前都帶假面具。講到孩子——最慘，
娜拉。

娜 怎麼樣？

赫 因為這種欺詐氣氛影響毒害了全家生活，孩子在這樣
的房子裏所呼吸的每一口氣都充滿了邪惡因子。

娜(行近他) 你確實知道是這樣嗎？

赫 我親愛的，我當律師的時期，司空見慣了，差不多每人
早年墮落的話，他的母親準是壞蛋。

娜 為什麼你只說——母親呢？

赫 當然，壞的父親也是一樣，可是一般說來受母親影響最
大，這是每個律師知道的事實，克洛斯坦德現在就用欺詐
虛偽教育他自己的孩子，這就是我說他喪盡道德的地方，
(向她伸手) 我可愛的小娜拉要答應我不再為他辯護，把
你手給我，來來！怎麼了？把你手給我，現在講明白了，我
老實告訴你，要我跟他一起工作是不可能的，我跟這種人
在一起就感到不舒服。

Nora (*takes her hand out of his and goes to the opposite side of the Christmas Tree*). How hot it is in here; and I have such a lot to do.

Hel. (*getting up and putting his papers in order*). Yes, and I must try and read through some of these before dinner: and I must think about your custome, too. And it is just possible I may have something ready in gold paper to hang up on the Tree. (*Puts his hand on her head.*) My precious little singing-bird! (*He goes in to his room and shuts the door after him.*)

Nora (*after a pause, whispers.*) No, no — it isn't true. It's impossible; it must be impossible.

(*The NURSE opens the door on the left.*)

Nurse. The little ones are begging so hard to be allowed to come in to mamma.

Nora. No, no, no! Don't let them come in to me! You stay with them, Anne.

Nurse. Very well, ma'am. (*Shuts the door.*)

Nora (*pale with terror.*) Deprave my little children? Poison my home? (*A short pause. Then she tosses her head.*) It's not true. It can't possibly be true.

娜(掙脫他的手跑到聖誕樹那邊) 這兒好熱啊! 我還有這
麼多事要做。

赫(起立整理公事) 我想在晚飯前看完, 我也一定跟你設
計服裝, 也許我已經用金紙包了東西掛在樹上啦。(將手
放她頭上) 我寶貝的小鳥! (走入他房隨手關門)

娜(少頃低語) 不, 不——不會真的, 不可能一定不可能。
(襟姆開左門)

襟 那些小傢伙鬧着一定要上媽媽這兒來。

娜 不, 不, 不, 別讓他們來, 你跟他們在一塊兒, 安妮。

襟 是, 太太 (關門)。

娜(臉色蒼白而驚惶) 敗壞我的孩子? 毒害我的家? (少
停後昂首) 假的, 不可能是真的。

—— 幕下 ——

ACT II

The same scene. — *The Christmas Tree is in the corner by the piano, stripped of its ornaments and with burnt-down candle-ends on its dishevelled branches. NORA'S cloak and hat are lying on the sofa. She is alone in the room, walking about uneasily. She stops by the sofa and takes up her cloak.*

Nora (*drops the cloak*). Someone is coming now! (*Goes to the door and listens.*) No — it is no one. Of course, no one will come to-day, Christmas Day — nor tomorrow either. But, perhaps — (*opens the door and looks out*). No, nothing in the letter-box; it is quite empty. (*Comes forward.*) What rubbish! of course he can't be in earnest about it. Such a thing couldn't happen; it is impossible — I have three little children.

(*Enter the NURSE from the room on the left, carrying a big cardboard box.*) NURSE. At last I have found the box with the fancy dress.

Nora. Thanks; put it on the table.

Nurse (*in doing so*). But it is very much in want of mending.

Nora. I should like to tear it into a hundred thousand pieces.

Nurse. What an idea! It can easily be put in

第二幕

佈景同——聖誕樹在鋼琴旁角落裏，樹上飾物已取下，殘燭仍插在參差不齊的樹枝上，娜拉的外套帽子都放在沙發上，她獨自在室內不安地踱來踱去，忽停沙發旁拿起外套。

娜(放下外套) 有人! (走至門邊傾聽) 不——沒人。當然，今天聖誕節不會有人來的——明天也不會，可是，也許(開門看) 信箱裏沒有信，還很空呢! (向前) 廢物! 當然他不會那麼用心的。這類事情不會發生的，不可能——我有三個孩子。

(裸姆從左室進，手拿大硬紙盒)

裸 好容易才找到這個奇裝盒。

娜 多謝，擱桌上。

裸(照辦) 可是好些地方要修補。

娜 我寧可把它撕爛。

裸 真怪! 很容易理的——只要有點耐性。

order — just a little patience.

Nora. Yes, I will go and get Mrs. Linde to come and help me with it.

Nurse. What, out again? In this horrible weather? You will catch cold, ma'am, and make yourself ill.

Nora. Well, worse than that might happen. How are the children?

Nurse. The poor little souls are playing with their Christmas presents, but —

Nora. Do they ask much for me?

Nurse. You see, they are so accustomed to have their mamma with them.

Nora. Yes, but nurse, I shall not be able to be so much with them now as I was before.

Nurse. Oh, well, young children easily get accustomed to anything.

Nora. Do you think so? Do you think they would forget their mother if she went away altogether?

Nurse. Good heavens! — went away altogether?

Nora. Nurse, I want you to tell me something. I have often wondered about — how could you have the heart to put your own child out among strangers?

Nurse. I was obliged to, if I wanted to be little Nora's nurse.

Nora. Yes, but how could you be willing to do it?

Nurse. What, when I was going to get such a good place by it? A poor girl who has got into trouble should be glad to. Besides, that wicked men didn't do a single thing for me.

Nora. But I suppose your daughter has quite

娜 噫，我要上林頓太太那兒去，請她來幫我補。

祿 怎麼，還要出去？這麼壞的天氣，你要傷風的，太太。把自己弄病了。

娜 也許有更壞的事發生，孩子呢？

祿 可憐的孩子們在玩聖誕禮物，可是——

娜 常問到我嗎？

祿 你知道他們慣於和媽媽在一起的。

娜 可是祿姆，現在我不能像從前一樣常陪他們玩了。

祿 好吧！任何事情，孩子都容易習慣的。

娜 你以為這樣？假若他們母親一去不返的話，他們會把她遺忘嗎？

祿 天哪！——一去不返？

娜 祿姆，我要你告訴我，我常常迷惑不解的事——你怎麼忍心把你自己孩子託給生人呢？

祿 我要做小娜拉的奶媽，不得不這樣呀！

娜 可是你是不是心甘情願呢？

祿 這樣我可以找碗好飯吃吃，幹嗎不願意呢？在困難中的女孩也樂意的，況且那可惡的男人沒有跟我做一點事。

娜 可是我想你女兒已經把你忘了。

forgotten you.

Nurse. No, indeed she hasn't. She wrote to me when she was confirmed, and when she was married.

Nora (*putting her arms round her neck*). Dear old Anne, you were a good mother to me when I was little.

Nurse. Little Nora, poor dear, had no other mother but me.

Nora. And if my little ones had no other mother. I am sure you would — What nonsense I am talking! (*Opens the box.*) Go in to them. Now I must —. You will see tomorrow how charming I shall look.

Nurse. I am sure there will be no one at the ball so charming as you, ma'am. (*Goes into the room on the left.*)

Nora (*begins to unpack the box, but soon pushes it away from her*). If only I dared go out. If only no one would come. If only I could be sure nothing would happen here in the meantime. Stuff and nonsense! No one will come. Only I mustn't think about it. I will brush my muff. What lovely, lovely gloves! Out of my thoughts, out of my thoughts! One, two, three, four, five, six — (*Screams.*) Ah! there is someone coming —. (*Makes a movement towards the door, but stands irresolute.*)

(*Enter Mrs. Linde from the hall, where she has taken off her cloak and hat.*)

Nora. Oh, it's you, Christine. There is no one else

祿 不，她沒有，在引堅振禮和結婚的時候，她都寫信給我的。

娜（將手圍伊頸） 親愛的老安妮，在我小時候，你是我的好媽媽。

祿 可憐的小娜拉，我是你唯一的媽媽。

娜 假若我的孩子沒有別的媽媽，我想你一定——我講得多無聊！（解開紙盒）上他們那兒去吧！現在我得——明天你可以看到我多可愛動人！

祿 我相信跳舞會裏沒人比得上你，太太。

（走入左室）

娜（打開盒子又馬上扔在一邊） 假若我敢出去，假若沒人來，假若我能夠確定同時不會有事發生，傻瓜！絕對不會有人來，只要我不想這件事。我要刷暖手筒，多可愛的手套！別想這些！別想罷！一，二，三，四，五，六——（尖叫）啊！有人！——（想向門走，猶豫不決）。

（林頓夫人自廳堂進，把帽子外套掛在廳堂）

娜 喔，是你，克利斯丁，沒人在外邊嗎？有嗎？你來得正巧。

out there, is there? How good of you to come!

Mrs. L. I heard you were up asking for me.

Nora. Yes, I was passing by. As a matter of fact, it is something you could help me with. Let us sit down here on the sofa. Look here. Tomorrow evening there is to be a fancydress ball at the Stenborgs', who live above us; and Torvald wants me to go as a Neapolitan fisher-girl, and dance the Tarantella that I learnt at Capri.

Mrs. L. I see; you are going to keep up the character.

Nora. Yes, Torvald wants me to. Look, here is the dress; Torvald had it made for me there, but now it is all so torn, and I haven't any idea —

Mrs. L. We will easily put that right. It is only some of the trimming come unsewn here and there. Needle and thread? Now then, that's all we want.

Mrs. L. (*sewing*). So you are going to be dressed up tomorrow, Nora. I will tell you what — I shall come in for a moment and see you in your fine feathers. But I have completely forgotten to thank you for a delightful evening yesterday.

Nora (*gets up, and crosses the stage*). Well, I don't think yesterday was as pleasant as usual. You ought to have come down to town a little earlier, Christine. Certainly Torvald does understand how to make a house dainty and attractive.

Mrs. L. And so do you, it seems to me; you are not your father's daughter for nothing. But tell

林 聽說你去喊我了。

娜 我剛要去，其實是找你幫點忙，讓我們坐沙發上，看，明天晚上斯頓盤家裏有個奇裝跳舞會，他們住在我們上面，拖伏爾德要我化裝那不勒斯漁家女，跳我在開不利學過的盤旋舞。

林 我知道了，你要把這角色表演得很好。

娜 嗯，是拖伏爾德要我這樣的。看，這就是那衣服，拖伏爾德在那兒跟我訂做的，可是現在全壞了。我簡直無法——

林 邊脫線，這很容易修，有針線嗎？只要這個就夠了。

林(縫紉) 明天你要盛裝了。我要說什麼來着——我要進來一下，看你時裝表演，可是我忘了謝謝你昨晚的盛意。

娜(起立行經戲台) 我覺得昨天不像今天那麼快活，你應該早點回去，克利斯丁。當然，拖伏爾德知道如何使家庭美觀引人。

林 我覺得你也是，你還是像令尊。軟克大夫是不是常常像

me, is Doctor Rank always as depressed as he was yesterday?

Nora. No; yesterday it was very noticeable. I must tell you that he suffers from a very dangerous disease. He has consumption of the spine, poor creature. His father was a horrible man who committed all sorts of excesses; and that is why his son was sickly from childhood, do you understand?

Mrs. L. (*dropping her sewing*). But, my dearest Nora, how do you know anything about such things?

Nora (*walking about*). Pooh! When you have three children, you get visits now and then from — from married women, who know something of medical matters, and they talk about one thing and another.

Mrs. L. (*goes on sewing. A short silence.*) Does Doctor Rank come here every day?

Nora. Every day regularly. He is Torvald's most intimate friend, and a friend of mine too. He is just like one of the family.

Mrs. L. But tell me this — is he perfectly sincere? I mean, isn't he the kind of man that is very anxious to make himself agreeable?

Nora. Not in the least. What makes you think that?

Mrs. L. When you introduced him to me yesterday, he declared he had often heard my name mentioned in this house; but afterwards I noticed that your husband hadn't the slightest idea who I was. So now could Doctor Rank — ?

昨天那樣傷感呢？

娜 不，昨天特別不同。我告訴你，他生一種很危險的病，他有脊骨癆，可憐的人，他父親是個可怕的人，吃喝嫖賭樣樣都來，所以他兒子從小就病的，懂嗎？

林（放下針線） 可是我最親愛的娜拉，你怎麼懂這類事情？

娜（走來走去） 哼，當你有了三個孩子，常常有些太太來玩，她們知道一點醫學常識，是無所不談的。

林（繼續縫紉，沉默片刻） 軟克大夫每天來嗎？

娜 每天都來，他是拖伏爾德的知交，也是我的朋友，就像我們家裏人一樣。

林 可是我問你——他完全純潔嗎？我的意思，他是不是那種很圓滑的人？

娜 一點不，你怎麼會那樣想？

林 昨天你跟我們介紹的時候，他說常聽到這兒提我名，可是你先生連我是誰都不知道，所以軟克大夫怎麼能夠——？

Nora. That is quite right, Christine. Torvald is so absurdly fond of me that he wants me absolutely to himself, as he says. At first he used to seem almost jealous if I mentioned any of the dear folks at home, so naturally I gave up doing so. But I often talk about such things with Doctor Rank, because he likes hearing about them.

Mrs. L. Listen to me, Nora. You are still very like a child in many things, and I am older than you in many ways and have a little more experience. Let me tell you this — you ought to make an end of it with Doctor Rank.

Nora. What ought I to make an end of?

Mrs. L. Of two things, I think. Yesterday you talked some nonsense about a rich admirer who was to leave you money —

Nora. An admirer who doesn't exist, unfortunately! But what then?

Mrs. L. Is Doctor Rank a man of means?

Nora. Yes, he is.

Mrs. L. And has no one to provide for?

Nora. No, no one; but —

Mrs. L. And comes here every day?

Nora. Yes, I told you so.

Mrs. L. But how can this well-bred man be so tactless?

Nora. I don't understand you at all.

Mrs. L. Don't prevaricate, Nora. Do you suppose I don't guess who lent you the two hundred and fifty pounds?

娜 對的，克利斯丁，拖伏爾德不顧一切地愛我，所以他也要我死心塌地地愛他，起先我在家裏提起那個親愛的人，他好像很嫉妒，以後當然我不提了，可是我常跟軟克大夫談這些事情，他很愛聽。

林 聽我說，娜拉，許多事情你還像孩子，各方面說起來，我要比你老練一點，經驗豐富一點，告訴你，你應該和軟克大夫絕交。

娜 幹嗎應該絕交？

林 我想到兩件事，昨天你談些無聊的話什麼有個財主追求你，給你留下錢。

娜 可惜追求者不在了，那怎麼辦？

林 軟克大夫是富翁嗎？

娜 是的。

林 有沒有對象？

娜 沒有，可是——

林 每天都來嗎？

娜 不是我告訴你了嗎？

林 這位高貴的先生怎麼這樣遲鈍？

娜 我簡直莫明其妙。

林 別裝傻，娜拉，你以為我猜不着誰借給你二百五十鎊嗎？

Nora. Are you out of your senses? How can you think of such a thing! A friend of ours, who comes here every day! Do you realise what a horribly painful position that would be?

Mrs. L. Then it really isn't he?

Nora. No, certainly not. It would never have entered into my head for a moment. Besides, he had no money to lend then; he came into his money afterwards.

Mrs. L. Well, I think that was lucky for you, my dear Nora.

Nora. No, it would never have come into my head to ask Doctor Rank. Although I am quite sure that if I had asked him —

Mrs. L. But of course you won't.

Nora. Of course not. I have no reason to think it could possibly be necessary. But I am quite sure that if I told Doctor Rank —

Mrs. L. Behind your husband's back?

Nora. I must make an end of it with the other one, and that will be behind his back too. I must make an end of it with him.

Mrs. L. Yes, that is what I told you yesterday, but —

Nora (*walking up and down*). A man can put a thing like that straight much easier than a woman —

Mrs. L. One's husband, yes.

Nora. Nonsense! (*Standing still*.) When you pay off a debt you get your bond back, don't you?

娜 你瘋了？怎麼這樣想？我們的朋友，天天來就是了，你沒有看到？假若那樣多慘啊！

林 真的不是他？

娜 當然不是，連想都沒想到，況且那時候他無錢可借。後來才有錢的。

林 那你很幸運，我親愛的娜拉。

娜 不，我從來沒有想到問軟克大夫借，雖然我相信我罵他

——
林 你當然不能。

娜 當然不，沒有這必要，可是我敢說假若我告訴軟克大夫

——
林 瞞着你丈夫？

娜 我一定跟另一人結束，也瞞着丈夫，但是我一定要跟他結束。

林 噫，就是我昨天所講的，可是——

娜 男的處理這類事情比女的痛快容易得多。

林 尤其是做丈夫的。

娜 什么意思！（靜立不動）當你償清債務了，應該收回借據是嗎？

Mrs. L. Yes, as a matter of course.

Nora. And can tear it into a hundred thousand pieces, and burn it up — the nasty dirty paper!

Mrs. L. (*looks hard at her, lays down her sewing and gets up slowly*). Nora, you are concealing something from me.

Nora. Do I look as if I were?

Mrs. L. Something has happened to you since yesterday morning. Nora, what is it?

Nora (*going nearer to her*). Christine! (*Listens.*) Hush! there! Torvald come home. Do you mind going in to the children for the present? Torvald can't bear to see dressmaking going on. Let Anne help you.

Mrs. L. (*gathering some of the things together*). Certainly — but I am not going away from here till we have had it out with one another. (*She goes into the room on the left, as Helmer comes in from the hall.*)

Nora (*going up to HELMER*). I have wanted you so much, Torvald dear.

Hel. Was that the dressmaker?

Nora. No, it was Christine; she is helping me to put my dress in order. You will see I shall look quite smart.

Hel. Wasn't that a happy thought of mine, now?

Nora. Splendid! But don't you think it is nice of me, too, to do as you wish?

Hel. Nice? — because you do as your husband wishes? Well, well, you little rogue, I am sure you did not

林 理所當然。

娜 可以撕成碎片燒掉——又髒又爛的廢紙！

林（焦慮地望着她，放下縫紉慢慢起立） 娜拉，你有事瞞我？

娜 像有嗎？

林 從昨天早晨起，你一定發生了事情，娜拉，究竟什麼事？

娜（行近她） 克利斯丁（傾耳細聽） 噓！拖伏爾德回來了！你能不能暫時到孩子那兒去？拖伏爾德看到還在做衣服一定不耐煩的。叫安妮幫你忙。

林（把東西抱在一起） 好！可是一定要我們把事情講清楚我才走！

〔當赫爾茂從廳堂進來，她走入左室〕

娜（走向赫爾茂） 我早念你了，親愛的拖伏爾德。

赫 那是裁縫嗎？

娜 不是，是克利斯丁幫我修衣裳，看罷！我的樣子一定很輕巧。

赫 該不是我的得意之作嗎？

娜 好極了！可是你覺得我不好嗎，做你喜歡的事？

赫 好？——做你丈夫喜歡的事？好了，好了，你這個小滑

mean it in that way. But I am not going to disturb you; you will want to be trying on your dress, I expect.

Nora. I suppose you are going to work.

Hel. Yes, *(Shows her a bundle of papers.)* Look at that. I have just been into the bank. *(Turns to go into his room.)*

Nora. Torvald.

Hel. Yes.

Nora. If your little squirrel were to ask you for something very, very prettily — ?

Hel. What then?

Nora. Would you do it?

Hel. I should like to hear what it first.

Nora. Your squirrel would run about and do all her tricks if you would be nice, and do what she wants.

Hel. Speak plainly.

Nora. Your skylark would chirp, chirp about in every room, with her song rising and falling —

Hel. Well, my skylak does that anyhow.

Nora. I would play the fairy and dance for you in the moonlight, Torvald.

Hel. Nora — you surely don't mean that request you made of me this morning?

Nora *(going near him)*. Yes, Torvald, I beg you so earnestly —

Hel. Have you really the courage to open up that question again?

Nora. Yes, dear, you must do as I ask; you must

頭，你一定不是那意思，我不打擾你了，希望你試試身。

娜 你要工作了。

赫 是的。（示她看一卷公事）看！我剛在銀行。（轉身
走進書房）

娜 拖伏爾德。

赫 啊？

娜 假若你的小松鼠求你點事情——？

赫 怎麼樣？

娜 你答應嗎？

赫 我先要知道什麼事情。

娜 假若你好好答應她，你的松鼠一定百依百順的。

赫 坦白地說。

娜 你的小鳥一定滿屋高歌。

赫 我的小鳥總會唱的。

娜 我要扮成仙女，在月光下為你跳舞，拖伏爾德。

赫 娜拉——你不是指今天早上那個請求罷？

娜（走近他） 是的，拖伏爾德，我懇求你——

赫 你真有勇氣重提？

娜 親愛的，你一定要答應我，一定讓克洛斯坦德留住銀行

let Krogstad keep his post in the bank.

Hel. My dear Nora, it is his post that I have arranged Mrs. Linde shall have.

Nora. Yes, you have been awfully kind about that; but you could just as well dismiss some other clerk instead of Krogstad.

Hel. This is simply incredible obstinacy! Because you chose to give him a thoughtless promise that you would speak for him, I am expected to —

Nora. That isn't the reason, Torvald. It is for your own sake. This fellow writes in the most scurrilous newspapers; you have told me so yourself. He can do you an unspeakable amount of harm. I am frightened to death of him. —

Hel. Ah, I understand; it is recollections of the past that scare you.

Nora. What do you mean?

Hel. Naturally you are thinking of your father.

Nora. Yes — yes, of course. Just recall to your mind what these malicious creatures wrote in the papers about papa, and how horribly they slandered him. I believe they would have procured his dismissal if the Department had not sent you over to inquire into it, and if you had not been so kindly disposed and helpful to him.

Hel. My little Nora, there is an important difference between your father and me. Your father's reputation as a public official was not above suspicion. Mine is, and I hope it will continue to be so, as long as I hold my office.

的位子。

赫 我親愛的娜拉，他的位子我已經派給林頓夫人了。

娜 嗯，你很好，可是你可以不裁克洛斯坦德，裁別的書記。

赫 簡直是不可信的固執！只因為糊裏糊塗答應他爲他講幾句好話，我希望——

娜 不是爲了那個，拖伏爾德。還是爲了你自己。這個人常在報上毀謗人；是你自己告訴我的，他可以傷害你很多。我怕他怕得要死。——

赫 啊！我知道過去把你駭壞了。

娜 什麼意思？

赫 當然你想到你的父親。

娜 當然，你只要想這些壞蛋在報上寫爸爸的那些話好了，他們侮辱得好利害！假若省裏不派你去過問，假若你不熱心幫忙，他們早就把他撤職了。

赫 我的小娜拉，你父親和我不可同日而語，你父親做官很容易被人猜忌，我的名譽希望永遠和我職位并駕齊驅。

Nora. You never can tell what mischief these men may contrive. We ought to be so well off, so snug and happy here in our peaceful home, and have no cares — you and I and the children. Torvald! That is why I beg you so earnestly —

Hel. And it is just by interceding for him that you make it impossible for me to keep him. It is already known at the Bank that I mean to dismiss Krogstad. Is it to get about now that the new manager has changed his mind at his wife's bidding —

Nora. And what if it did?

Hel. Of course! — if only this obstinate little person can get her way! Do you suppose I am going to make myself ridiculous before my whole staff, to let people think I am a man to be swayed by all sorts of outside influence? I should very soon feel the consequences of it I can tell you! And besides, there is one thing that makes it quite impossible for me to have Krogstad in the bank as long as I am manager.

Nora. Whatever is that?

Hel. His moral failings I might perhaps have overlooked, if necessary —

Nora. Yes, you could — couldn't you?

Hel. And I hear he is a good worker, too. But I knew him when we were boys. It was one of those rash friendships that so often prove an incubus in after life. I may as well tell you plainly, we were once on very intimate terms with

娜 你真不知道這些人會做出什麼害人的事情來？我們——
——你我和孩子應該安安穩穩，在家過得很優越很舒服很
快樂，一無顧慮，拖伏爾德！這就是爲什麼我要懇求你的

赫 即使你代他求情要用他也不可能，現在銀行已經知
道我裁克洛斯坦德，那別人是不是要說新經理怕老婆？

娜 假若那樣又怎麼樣？

赫 當然——只要這小頑固能夠安分守己，你以爲我肯在
下屬面前丟臉，讓人覺得我隨風倒嗎？我早顧慮到這點重
要性，還有一點，我當經理不能讓克洛斯坦德在銀行。

娜 什麼？

赫 至於他的道德墮落，必要的時候，我可以不追問！

娜 對了，你可以——不行嗎？

赫 聽說他也是一個好工作人員。可是我們小時候認識的，
他那種隨便的態度實在受不了。我坦白地告訴你，我們會

one another. But this tactless fellow lays no restraint on himself when other people are present. On the contrary, he thinks it gives him the right to adopt a familiar tone with me, and every minute it is "I say, Helmer, old fellow!" and that sort of thing. I assure you it is extremely painful for me. He would make my position in the bank intolerable.

Nora. Torvald, I don't believe you mean that.

Hel. Don't you? Why not?

Nora. Because it is such a narrow minded way of looking at things.

Hel. What are you saying? Narrow-minded? Do you think I am narrow-minded?

Nora. No, just the opposite, dear — and it is exactly for that reason.

Hel. It's the same thing. You say my point of view is narrow-minded, so I must be so too. Narrow-minded! Very well — I must put an end to this. *(Goes to the hall-door and calls.)* Helen!

Nora. What are you going to do?

Hel. *(looking among his papers)*. Settle it. *(Enter MAID.)* Look here; take this letter and go downstairs with it at once. Find a messenger and tell him to deliver it, and be quick. The address is on it, and here is the money.

Maid. Very well, sir. *(Exit with the letter.)*

Hel. *(putting his papers together)*. Now then, little Miss Obstinate.

Nora *(breathlessly)*. Torvald — what was that letter?

經好過，這粗傢伙當別人面總是隨隨便便。相反地，他覺得有資格用很熟的口氣跟我講話，他時常說『我覺得，赫爾茂，老朋友』那類話。我老實告訴你這對我太苦了。在銀行一定會令我的地位難堪。

娜 拖伏爾德，我不信你是那個意思。

赫 你不？爲什麼不？

娜 那樣看事太小器了。

赫 什麼？小器？覺得我小器？

娜 不，正相反，親愛的——單指那個。

赫 根本一樣。你說我的觀點小器，我非這樣做不可。小器！

好罷——一定要把它辦完。（走至廳門喊）海倫！

娜 幹什麼？

赫（看公事）解決了，（女僕進）注意，馬上把信拿到樓

下，找信差立刻交去。地址在上面，這是錢。

女僕 是，先生。（帶信下）

赫（收拾公事）現在好了，固執小姐。

娜（喘氣）拖伏爾德——那是什麼信？

Hel. Krogstad's dismissal.

Nora. Call her back, Torvald! There is still time. Oh, Torvald, call her back! Do it for my sake — for your own sake — for the children's sake! Do you hear me, Torvald? Call her back! You don't know what that letter can bring upon us.

Hel. It's too late.

Nora. Yes, it's too late.

Hel. My dear Nora, I can forgive the anxiety you are in, although really it is an insult to me. It is, indeed. Isn't it an insult to think that I should be afraid of a starving quill-driver's vengeance? But I forgive you nevertheless, because it is such eloquent witness to your great love for me. *(Takes her in his arms.)* And that is as it should be, my own darling Nora. Come what will, you may be sure I shall have both courage and strength if they be needed. You will see I am man enough to take everything upon myself.

Nora *(in a horror-stricken voice)*. What do you mean by that?

Hel. Everything, I say —

Nora *(recovering herself)*. You will never have to do that.

Hel. That's right. Well, we will share it, Nora, as man and wife should. That is how it shall be. *(Caressing her.)* Are you content now? There! there! — not these frightened dove's eyes! The whole thing is only the wildest fancy! — Now, you must go and play through the Tarantella and practise

赫 克洛斯坦德的解聘書。

娜 喊她回來，拖伏爾德！還來得及。喔，拖伏爾德，喊她回來！爲了我——爲了你自己——爲了孩子的緣故，你聽見我的話嗎，拖伏爾德？喊她回來！你不知道那封信會帶給我們什麼。

赫 太晚了。

娜 慫，太晚了。

赫 我親愛的娜拉，雖然這個對我是侮辱，我可以原諒你的不安。想到我怕一個快餓死的書記復仇不是恥辱嗎？不過我還是原諒你，是你愛護我的明證（以她的手挽他的臂）這是應該的，我唯一親愛的娜拉。無論如何你得知道，必要時我是有勇氣和膽量的。你看罷，我是個堂堂大丈夫自己可以擔當一切。

娜（戰慄之聲） 怎麼講？

赫 一切，我說——

娜（恢復常態） 你絕對辦不到。

赫 對的。那麼咱倆分擔罷，娜拉，丈夫妻子各盡本分。這才公平。（撫摩她）現在你稱心了？哪，吶，——你不要做小鴿子可怕的眼睛，整個事情只是瘋狂的幻想！現在你拿扁

with your tambourine. I shall go into the inner office and shut the door, and I shall hear nothing; you can make as much noise as you please. (*Turns back at the door.*) And when Rank comes, tell him where he will find me. (*Nods to her, takes his papers and goes into his room, and shuts the door after him.*)

Nora (*bewildered with anxiety, stands as if rooted to the spot, and whispers*). He was capable of doing it. He will do it. He will do it in spite of everything. — No, not that! Never, never! Anything rather than that! Oh, for some help, some way out of it! (*The door-bell rings.*) Doctor Rank! Anything rather than that — anything, whatever it is! (*She puts her hands over her face, pulls herself together, goes to the door and opens it. RANK is standing without, hanging up his coat. During the following dialogue it begins to grow dark.*)

Nora. Good-day, Doctor Rank. I knew your ring. But you mustn't go into Torvald now; I think he is busy with something.

Rank. And you?

Nora (*brings him in and shuts the door after him*).

Oh, you know very well I always have time for you.

Rank. Thank you. I shall make use of as much of it as I can.

Nora. What do you mean by that? As much of it as you can?

Rank. Well, does that alarm you?

鼓練習跳舞。我去裏面辦公室，關了門，什麼都聽不見；你可以隨便鬧（到門口轉身）軟克來了告訴他，他會找着我的（向她點頭拿公事進房并關門）

娜（神魂顛倒，呆若木雞，低語）他可能這樣做。他會幹的不顧一切地幹——不要這個！永遠不，永遠不！只要不是那個，什麼都好辦，喔，要想法解決！（門鈴響）軟克大夫！只要不是那個，什麼都好辦，什麼也好，不管他什麼也好！（將手遮臉，拖着身子到門邊開門，軟克在門外掛大衣，他們談話，天漸暗）

娜 你好啊，軟克大夫。我知道是你，現在別上拖伏爾德那兒去，我想他很忙。

軟 那末你呢？

娜（帶他進來并關門）喔！你知道我時常在盼望你。

軟 謝謝你。我一定儘量利用。

娜 什麼意思？儘量利用？

軟 怎麼把你駭住了？

Nora. It was such a strange way of putting it. Is anything likely to happen?

Rank. Nothing but what I have long been prepared for. But I certainly didn't expect it to happen so soon.

Nora (*gripping him by the arm*). What have you found out? Doctor Rank, you must tell me.

Rank (*sitting down by the stove*). It is all up with me. And it can't be helped.

Nora (*with a sigh of relief*). Is it about yourself?

Rank. Who else? It is no use lying to one's self. I am the most wretched of all my patients, Mrs. Helmer. Lately I have been taking stock of my internal economy. Bankrupt! Probably within a month I shall lie rotting in the churchyard.

Nora. What an ugly thing to say!

Rank. The thing itself is cursedly ugly, and the worst of it is that I shall have to face so much more that is ugly before that. I shall only make one more examination of myself; when I have done that, I shall know pretty certainly when it will be that the horrors of dissolution will begin. There is something I want to tell you. Helmer's refined nature gives him an unconquerable disgust at everything that is ugly; I won't have him in my sickroom.

Nora. Oh, but, Doctor Rank —

Rank. I won't have him there. Not on any account. I bar my door to him. As soon as I am quite certain that the worst has come, I shall send you

娜 你說得很怪。是不是有什麼意外？

軟 沒什麼，只是些預料的事。不過當然我不希望這麼快發生。

娜(以手臂扶他) 你發覺什麼？軟克大夫，一定得告訴我。

軟(坐火爐旁) 一切都臨到我頭上。這是沒法的。

娜(鬆一口氣) 是關於你自己嗎？

軟 還有誰呢？用不着再自欺了。赫爾茂太太，我是我病人中最痛苦的。最近我曾清算我內部經濟。破產了！也許一月以內我要躺在墳地上了。

娜 說得多難聽！

軟 事情本身就醜，最糟的就是在這以前我要遇到更多醜事。我要再檢查一次；這樣可以知道我何時死。我要跟你講幾句話。赫爾茂的溫文爾雅使他厭惡一切醜陋，我不要他進我病房。

娜 喔，可是軟克大夫——

軟 我不要他去。絕對不要。關他門外。我一知道惡運臨頭，就給你送上黑十字卡片一張，知道討厭的末日終於來到

my card with a black cross on it, and then you will know that the loathsome end has begun.

Nora. You are quite absurd to-day. And I wanted you so much to be in a really good humour.

Rank. With death stalking beside me? — To have to pay this penalty for another man's sin! Is there any justice in that? And in every single family, in one way or another, some such inexorable retribution is being exacted —

Nora (*putting her hands over her ears*). Rubbish! Do talk of something cheerful.

Rank. Oh, it's a mere laughing matter, the whole thing. My poor innocent spine has to suffer for my father's youthful amusements.

Nora (*sitting at the table on the left*). I suppose you mean that he was too partial to asparagus and pate de foie grass, don't you?

Rank. Yes, and to truffles.

Nora. Truffles, yes. And oysters too, I suppose?

Rank. Oysters, of course, that goes without saying.

Nora. And heaps of port and champagne. It is sad that all these nice things should take their revenge on our bones.

Rank. Especially that they should revenge themselves on the unlucky bones of those who have not had the satisfaction of enjoying them.

Nora. Yes, that's the saddest part of it all.

Rank (*with a searching look at her*). Hm! —

Nora (*after a short pause*). Why did you smile?

Rank. No, it was you that laughed.

了。

娜 你今天在胡說，我要你脾氣好一點！性情愉快一點！

軟 快死的時候還能愉快？補贖別人的罪過？公理在那裏？
在每個小家庭中，無論如何，多少需要這些不可避免的應
得之惡報。

娜(雙手遮耳) 廢話！談些高興的罷！

軟 喔！開玩笑而已！我可憐無辜的脊椎爲了我父親年青時
候的驕奢逸樂而痛苦。

娜(坐左桌邊) 我想你意思他太愛吃蘆筍和 Pate de foie
gras 了，不是嗎？

軟 噫，還有冬菇。

娜 冬菇，我想蠔也是。

軟 蠔當然，不必說了。

娜 大批葡萄酒，香檳酒，很糟糕，這些可口的東西都要在
我們骨頭裏報仇。

軟 尤其向那些倒霉的沒有享受過的人報仇。

娜 唉這最慘！

軟(巡視她) 哼——

娜(稍停) 笑什麼？

軟 沒有啊，是你在笑！

Nora. No, it was you that smiled, Doctor Rank!
Rank (*rising*). You are a greater rascal than I thought.

Nora. I am in a silly mood to-day.

Rank. So it seems.

Nora (*putting her hands on his shoulders*). Dear, dear Doctor Rank, death mustn't take you away from Torvald and me.

Rank. It is a loss you would easily recover from. Those who are gone are soon forgotten.

Nora (*looking at him anxiously*). Do you believe that?

Rank. People form new ties, and then —

Nora. Who will form new ties?

Rank. Both you and Helmer, when I am gone. You yourself are already on the high road to it, I think. What did that Mrs. Linde want here last night?

Nora. Oh! — you don't mean to say that you are jealous of poor Christine?

Rank. Yes, I am. She will be my successor in this house. When I am done for, this woman will —

Nora. Hush! don't speak so loud. She is in that room.

Rank. To-day again. There, you see.

Nora. She has only come to sew my dress for me. Bless my soul, how unreasonable you are! (*Sits down on the sofa.*) Be nice now, Doctor Rank, and to-morrow you will see how beautifully I shall dance, and you can imagine I am doing it all for you — and for Torvald too, of course. (*Takes various things out of the box.*) Doctor Rank, come and sit

娜 不，你在笑，軟克大夫！

軟(起立) 想不到你是個大滑頭。

娜 今天我很遲鈍。

軟 不錯。

娜(將手放他肩上) 死神絕對不會把你從拖伏爾德和我手裏搶走的。

軟 這種喪失馬上會恢復的。死人往往容易被人遺忘的。

娜(不安地望他) 你信這話嗎？

軟 可以交新朋友，後來——

娜 誰交新朋友？

軟 我死後，你和赫爾茂都會的。你已經在交了。昨晚林頓夫人來幹嗎？

娜 喔，哈！你該不是嫉妒可憐的克利斯丁罷？

軟 是，她是我的替身。我死了這位女子要——

娜 噓！小聲點，她在那裏。

軟 今天又來了？所以你看。

娜 她特地來跟我縫衣服的，天哪！你好不講理！（坐沙發上）現在該好了，軟克大夫，明天你會看到我跳得多好看，我完全爲了你——當然也爲了拖伏爾德（自盒中取出各種東西）軟克大夫，坐這兒來，我給你看東西。

down here, and I will show you something.

Rank (*sitting down*). What is it?

Nora. Just look at those!

Rank. Silk stockings.

Nora. Flesh-coloured. Aren't they lovely? It is so dark here now, but tomorrow —. No, no, no! you must only look at the feet. Oh, well, you may have leave to look at the legs too.

Rank. Hm! —

Nora. Why are you looking so critical? Don't you think they will fit me?

Rank. I have no means of forming an opinion about that.

Nora (*looks at him for a moment*). For shame! (*Hits him lightly on the ear with the stockings.*) That's to punish you. (*Folds them up again.*)

Rank. And what other nice things am I to be allowed to see?

Nora. Not a single thing more, for being so naughty. (*She looks among the things, humming to herself.*)

Rank (*after a short silence*). When I am sitting here, talking to you as intimately as this, I cannot imagine for a moment what would have become of me if I had never come into this house.

Nora (*smiling*). I believe you do feel thoroughly at home with us.

Rank (*in a lower voice, looking straight in front of him*). And to be obliged to leave it all —

Nora. Nonsense, you are not going to leave it.

軟(坐下) 什麼東西?

娜 看!

軟 絲襪。

娜 肉色,不可愛嗎?這兒太暗了,可是明天——不,不,你
只看我腳,好吧還讓你看腿。

軟 哼。

娜 好像你有批評?這些東西跟我不配嗎?

軟 沒有異見。

娜(望他少頃) 噫 (用襪子輕輕打他耳朵) 罰你 (又把
他們摺起)

軟 還有好東西可看嗎?

娜 這麼頑皮,一樣都不給你看了。(邊哼邊看)

軟 我們這樣親切談話的時候,簡直不敢想像,我永遠不再
來的味!

娜(微笑) 我想你會感到我們等於一家人。

軟(低聲直視前面) 不得不離開。

娜 瞎說,你不會離開的。

Rank (*as before*). And not be able to leave behind one the slightest token of one's gratitude, scarcely even a fleeting regret — nothing but an empty place which the first comer can fill as well as any other.

Nora. And if I asked you now for a — ? No!

Rank. For what?

Nora. For a big proof of your friendship —

Rank. Yes, yes!

Nora. I mean a tremendously big favour —

Rank. Would you really make me so happy for once?

Nora. Ah, but you don't know what it is yet.

Rank. No — but tell me.

Nora. I really can't, Doctor Rank. It is something out of all reason; it means advice, and help, and a favour —

Rank. The bigger a thing it is the better. I can't conceive what it is you mean. Do tell me. Haven't I your confidence?

Nora. More than anyone else. I know you are my truest and best friend, and so I will tell you what it is. Well, Doctor Rank, it is something you must help me to prevent. You know how devotedly, how inexpressibly deeply Torvald loves me; he would never for a moment hesitate to give his life for me.

Rank (*leaning towards her*). Nora — do you think he is the only one — ?

Nora (*with a slight start*). The only one — ?

Rank. The only one who would gladly give his life

軟(如昔) 總不能忘恩負義得連一點惋惜沒有啊，——可是現在只有一塊空地，老客人可以來，別人也可以來。

娜 假若現在我要求你——?不。

軟 要求什麼?

娜 友誼的保證。

軟 好。

娜 很重要的請求。

軟 非常樂意!

娜 可是你不知道什麼要求。

軟 不，——你告訴我。

娜 我實在不能，軟克大夫。那是些無理的東西，可以說是教訓，幫助，請求。

軟 越大越好。可是我不懂你的意思。告訴我，你不信任我嗎?

娜 我最相信你。你是我最真實最知己的朋友，所以我要告訴你。可是軟克大夫，你一定幫我阻止這件事，你知道拖伏爾德多愛我；對我有說不出的深情，他可以隨時爲我犧牲。

軟(向她稍傾) 娜拉，——你以爲他是唯一的嗎?

娜(稍驚) 唯一的?

軟 唯一願意爲你犧牲的。

for your sake.

Nora (*sadly*): Is that it?

Rank. I was determined you should know it before I went away, and there will never be a better opportunity than this. Now you know it, Nora. And now you know, too, that you can trust me as you would trust no one else.

Nora (*rises, deliberately and quietly*). Let me pass,

Rank (*makes room for her to pass him, but sits still*).

Nora!

Nora (*at the hall door*). Helen, bring in the lamp. (*Goes over to the stove.*) Dear Doctor Rank, that was really horrid of you.

Rank. To have loved you as much as anyone else does? Was that horrid?

Nora. No, but to go and tell me so. There was really no need —

Rank. What do you mean? Did you know — ? (*MAID enters with lamp puts it down on the table, and goes out.*) Nora — Mrs. Helmer — tell me, had you any idea of this?

Nora. Oh, how do I know whether I had or whether I hadn't. I really can't tell you — To think you could be so clumsy. Doctor Rank! We were getting on so nicely.

Rank. Well, at all events you know that you can command me, body and soul. So won't you speak out?

Nora (*looking at him*). After what happened?

Rank. I beg you to let me know what it is.

娜(憂鬱地) 是嗎?

軟 我決定在離開前讓你知道,沒有比這再好的機會了。現

在你知道了,娜拉,現在你可以相信我一個人。

娜(緩慢安靜地起立) 讓我過去。

軟(讓她過去,可是仍然坐着) 娜拉!

娜(立廳門口) 海倫,點燈 (走至火爐邊) 親愛的軟克大

夫,你太可怕了。

軟 像別人一樣愛你是可怕嗎?

娜 不,你這樣告訴我實在是多此一舉——

軟 什麼意思?你知道嗎——? (女僕拿燈進,放桌上後退

出) 娜拉——赫爾茂夫人——告訴我,對於這個你有話講嗎?

娜 喔,我怎麼知道?實在不能告訴你——你這樣笨?軟克

大夫!我們一向處得很好。

軟 不管怎麼樣,你可以命令我的身心,爲什麼不講呢?

娜(看着他) 發生事情以後?

軟 我求你讓我知道究竟是什麼。

Nora. I can't tell you anything now.

Rank. Yes, yes. You mustn't punish me in that way. Let me have permission to do for you whatever a man may do.

Nora. You can do nothing for me now. Besides, I really don't need any help at all. You will find that the whole thing is merely fancy on my part. It really is so — of course it is! *(Sits down in the rocking-chair, and looks at him with a smile.)* You are a nice sort of man, Doctor Rank! — don't you feel ashamed of yourself, now the lamp has come?

Rank. Not a bit. But perhaps I had better go — forever?

Nora. No, indeed, you shall not. Of course you must come here just as before. You know very well Torvald can't do without you.

Rank. Yes, but you?

Nora. Oh, I am always tremendously pleased when you come.

Rank. It is just that, that put me on the wrong track. You are a riddle to me. I have often thought that you would almost as soon be in my company as in Helmer's.

Nora. Yes — you see there are some people one loves best, and others whom one would almost always rather have as companions.

Rank. Yes, there is something in that.

Nora. When I was at home, of course I loved papa best. But I always thought it tremendous fun if I could steal down into the maids' room, because

娜 現在我什麼都不能告訴你。

軟 好吧！可是你不能這樣罰我呵！讓我來爲你做男子能做的事。

娜 現在你不能爲我做什麼，況且我根本不需要幫忙，你可以看到都是我的幻想而已，真的——當然是的（坐搖椅向他微笑）你是好人，軟克大夫！現在燈來了，你不害臊嗎？

軟 一點兒不，不過還是我走好——永遠？

娜 不，一定不能，你應該像以往一樣常常來，你知道拖伏爾德是不能少你的。

軟 可是你呢？

娜 呎，你來，我總是很歡迎的。

軟 就是這個使我走錯了路，你對於我是一個謎，我常想你馬上可以陪我像陪赫爾茂一樣。

娜 嗯，你知道，一個人最愛的人只有一個，可是他可以有許多朋友。

軟 對了，這裏還有點意義。

娜 在家裏，當然我最愛爸爸。可是我常想，假若我能偷到

they never moralised at all, and talked to each other about such entertaining things.

Rank. I see — it is *their* place I have taken.

Nora (*jumping up and going to him*). Oh, dear, nice Doctor Rank, I never meant that at all. But surely you can understand that being with Torvald is a little like being with papa — (*Enter MAID from the hall.*)

Maid. If you please, ma'am. (*Whispers and hands her a card.*)

Nora (*glancing at the card*). Oh! (*Puts it in her pocket.*)

Rank. Is there anything wrong?

Nora. No, no, not in the least. It is only something — it is my new dress —

Rank. What? Your dress is lying there.

Nora. Oh, yes, that one; but this is another. I ordered it. Torvald mustn't know about it —

Rank. Oho! Then that was the great secret.

Nora. Of course. Just go in to him; he is sitting in the inner room. * Keep him as long as —

Rank. Make your mind easy; I won't let him escape. (*Goes into HELMER'S room.*)

Nora (*to the MAID*). And he is standing waiting in the kitchen?

Maid. Yes; he came up the back stairs.

Nora. But didn't you tell him no one was in?

Maid. Yes, but it was no good.

Nora. He won't go away?

Maid. No; he says he won't until he has seen you,

女僕房裏多好玩，因為她們沒有道德觀，相互談些趣事。

軟 我知道了——我就是他們。

娜(跳起來立刻跑到他那兒) 喔，親愛的好軟克大夫，我絕對不是那意思，不過無可諱言，跟拖伏爾德一起有點像和爸爸一道——

(女僕自廳進)

女僕 請看，太太。(低語，遞上名片一張)

娜(望一眼名片) 呀! (放入袋中)

軟 有事嗎?

娜 沒有，沒有，一點沒有，這不過是——是我的新衣服。

軟 怎麼?你衣服在那邊嚟!

娜 喔，這又是一件，我定做的。拖伏爾德一定不能知道。

軟 哈，還是一個大祕密!

娜 當然，你快到他那兒去，他在裏間，你一定要跟他一道，等到——

軟 放心，我絕不讓他出來，(進赫爾茂書房)

娜(對女僕) 他站在廚房等嗎?

女僕 嗯，他到後樓了。

娜 你沒有告訴他，沒人在家嗎?

僕 說了，沒用。

娜 他不走?

軟 沒有，他說非見着太太不可。

ma'am.

Nora. Well, let him come in — but quietly. Helen, you mustn't say anything about it to anyone. It is a surprise for my husband.

Maid. Yes, ma'am, I quite understand. *(Exit.)*

Nora. This dreadful thing is going to happen! It will happen in spite of me! No, no, no, it can't happen — it shan't happen! *(She bolts the door of HELMER'S room. THE MAID opens the hall door for DROGSTAD and shuts it after him. He is wearing a fur coat, high boots and a fur cap.)*

Nora *(advancing towards him)*. Speak low — my husband is at home.

Krog. No matter about that.

Nora. What do you want of me?

Krog. An explanation of something.

Nora. Make haste then. What is it?

Krog. You know, I suppose, that I have got my dismissal.

Nora. I couldn't prevent it. Mr. Krogstad. I fought as hard as I could on your side, but it was no good.

Krog. Does your husband love you so little, then? He knows what I can expose you to, and yet he ventures —

Nora. How can you suppose that he has any knowledge of the sort?

Krog. I didn't suppose so at all. It would not be the least like our dear Torvald Helmer to show so much courage —

娜 好罷，讓他進來——可是輕點，海倫，你一定不要告訴誰，先生會奇怪的。

僕 是，太太！我明白（下場）

娜 可怕的事情要發生了，一定會發生，顧不了我，不，不，不，不能發生——不會發生（她門上赫爾茂的門，女僕爲克洛斯坦德開門，關上，他穿皮大衣，長統靴戴皮帽）

娜（走近他） 說低點——我丈夫在家。

克 有什麼關係？

娜 你找我幹嗎？

克 解釋點事情。

娜 那末快點，什麼事？

克 我想你大概知道我得到解聘書了。

娜 毫無辦法，克洛斯坦德先生，我不知爲你講了多少好話還是無效。

克 那末你先生不愛你了？他明知我能洩漏你的祕密，他還冒險——

娜 你怎麼能斷定他知道？

克 我根本沒有斷定，不過一點不像我們親愛的拖伏爾德赫爾茂拿出他的勇氣來——

Nora. Mr. Krogstad, a little respect for my husband, please.

Krog. Certainly — all the respect he deserves. But since you have kept the matter so carefully to yourself, I make bold to suppose that you have a little clearer idea, than you had yesterday, of what it actually is that you have done?

Nora. More than you could ever teach me.

Krog. Yes, such a bad lawyer as I am.

Nora. What is it you want of me?

Krog. Only to see how you were, Mrs. Helmer. I have been thinking about you all day long. A mere cashier, a quill-driver, a — well, a man like me — even he has a little of what is called feeling, you know.

Nora. Show it, then; think of my little children.

Krog. Have you and your husband thought of mine? But never mind about that. I only wanted to tell you that you need not take this matter too seriously. In the first place there will be no accusation made on my part.

Nora. No, of course not; I was sure of that.

Krog. The whole thing can be arranged amicably; there is no reason why anyone should know anything about it. It will remain a secret between us three.

Nora. My husband must never get to know anything about it.

Krog. How will you be able to prevent it? Am I to understand that you can pay the balance that is owing?

娜 克洛斯坦德先生，請你尊重我的丈夫。

克 當然尊重他。從你保守秘密以來，我敢說你對你做的事
比昨天清楚多了罷？

娜 用不着你來訓我。

克 當然，像我這樣可憐的律師。

娜 究竟找我幹什麼？

克 來看看你的，赫爾茂夫人，我整天想到你，一個管錢的，
一個書記，一個——呸，一個像我這樣的男人——你知道
他也有點所謂感情啊！

娜 那末拿出來罷，想想我的孩子。

克 你和你丈夫想到我的孩子嗎？沒關係，不過我要告訴
你，不必把這事看得太嚴重，我絕不會第一個告發的。

娜 當然不會，我知道。

克 一定可以相安無事，別人沒理由知道，我們三人永遠保
守秘密。

娜 我丈夫絕不能知道這事情。

克 怎麼能瞞着？我不明白，你能清償餘債？

Nora. No, not just at present.

Krog. Or perhaps that you have some expedient for raising the money soon?

Nora. No expedient that I mean to make use of.

Krog. Well, in any case, it would have been of no use to you now. If you stood there with ever so much money in your hand, I would never part with your bond.

Nora. Tell me what purpose you mean to put it to.

Krog. I shall only preserve it—keep it in my possession. No one who is not concerned in the matter shall have the slightest hint of it. So that if the thought of it has driven you to any desperate resolution—

Nora. It has.

Krog. If you had it in your mind to run away from your home—

Nora. I had.

Krog. Or even something worse—

Oora. How could you know that?

Krog. Give up the idea.

Nora. How did you know I had thought of *that*?

Krog. Most of us think of that at first. I did, too, but I hadn't the courage.

Nora (*faintly*). No more than I.

Krog (*in a tone of relief*). No, that's it, isn't it—you hadn't the courage either?

Nora. No, I haven't—I haven't.

Krog. Besides, it would have been a great piece of folly. Once the first storm at home is over—I

娜 暫時不告訴他。

克 也許你有生財之道？

娜 我並不想用計。

克 不管怎樣，你現在無能爲力，假若你站這兒，手裏有這麼多錢，我也不再還你借據。

娜 告訴我，你這樣什麼意思？

克 僅是保管——歸我所有。不參與這事的人絕不知道。所以假若你有什麼大膽的決定——

娜 有。

克 想離開家庭？

娜 嗯。

克 也許有更不吉利的念頭。

娜 你怎麼知道？

克 快打消！

娜 何以知道我有這種想法？

克 這是一般現象。我也想過——可是沒勇氣。

娜(無力) 我更沒有。

克(聲調輕鬆) 原來你也沒有勇氣？

娜 沒有——我沒有。

克 那是傻事，一旦家裏風波平了——我口袋裏有封信要

have a letter for your husband in my pocket.

Nora. Telling him everything?

Krog. In as lenient a manner as I possibly could.

Nora (*quickly*). He mustn't get the letter. Tear it up. I will find some means of getting money.

Krog. Excuse me, Mrs. Helmer, but I think I told you just now.

Nora. I am not speaking of what I owe you. Tell me what sum you are asking my husband for, and I will get the money.

Krog. I am not asking your husband for a penny.

Nora. What do you want, then?

Krog. I will tell you. I want to rehabilitate myself, Mrs. Helmer; I want to get on; and in that your husband must help me. For the last year and a half I have not had a hand in anything dishonourable, and all that time I have been struggling in most restricted circumstances. I was content to work my way up step by step. Now I am turned out, and I am not going to be satisfied with merely being taken into favour again. I want to get on, I tell you. I want to get into the Bank again, in a higher position. Your husband must make a place for me —

Nora. That he will never do!

Krog. He will; I know him; he dare not protest. And as soon as I am in there again with him, then you will see! Within a year I shall be the manager's right hand. It will be Nils Krogstad and not Torvald Helmer who manages the Bank.

給你丈夫。

娜 全部經過都告訴他？

克 我寫得儘量和緩。

娜(性急) 他絕對不能收到這信。把它撕了。我一定想法借錢。

克 對不起，赫爾茂夫人，我想我剛才對你講過了。——

娜 我不是講我欠你的錢。告訴我你問我丈夫要多少錢，我去想辦法。

克 我不問你丈夫要一個錢。

娜 那末，你要什麼？

克 告訴你我要復職，赫爾茂太太。我要活！你丈夫一定要幫我忙，過去一年半，我沒做不體面的事，整個時間在艱難困苦中努力奮鬥，我很滿足能步步前進。可是現在被辭，我不會以我再得寵而滿足，我要前進，告訴你我要再入銀行找個更高的位子。你丈夫得爲我找一個——

娜 他辦不到。

克 我知道他會的，他不敢反抗。一旦我和他同事，你可以看到！一年內我要做經理的親信，那就要尼爾克洛斯坦德控制銀行不是拖伏爾德赫爾茂。

Nora. That's a thing you will never see!

Krog. Do you mean that you will — ?

Nora. I have courage enough for it now.

Krog. Oh, you can't frighten me. A fine, spoilt lady like you —

Nora. You will see, you will see.

Krog. Under the ice, perhaps? Down into the cold, coal-black water? And then, in the spring, to float up to the surface, all horrible and unrecognisable, with your hair fallen out —

Nora. You can't frighten me.

Krog. Nor you me. People don't do such things, Mrs. Helmer. Besides, what use would it be? I should have him completely in my power all the same.

Nora. Afterwards? When I am no longer —

Krog. Have you forgotten that it is I who have the keeping of your reputation? (NORA stands speechlessly looking at him.) Well, now, I have warned you. Do not do anything foolish. When Helmer has had my letter, I shall expect a message from him. And be sure you remember that it is your husband himself who has forced me into such ways as this again. I will never forgive him for that. Good-bye, Mrs. Helmer. (*Exit through the hall.*)

Nora (*goes to the hall door, opens it slightly and listens*). He is going. He is not putting the letter in the box. Oh, no, no! that's impossible! (*Opens the door by degrees.*) What is that? He is standing outside. He is not going downstairs. Is he hesitating? Can he — ? (*A letter drops in the box; then KROGSTAD'S*

娜 絕不會有這種事。

克 意思說你要——

娜 現在我有十足勇氣。

克 喔，像你這樣一位嬌生慣養弱不禁風的太太，是駭不了我的。

娜 看着罷！你瞧罷！

克 也許在冰底下？冰冷的黑水裏？一到春天，浮到面上，披頭散髮多可怕，已認不清了。——

娜 你駭不了我。

克 也駭不了我，人不會做這種事的，赫爾赫太太，有什麼用呢？我也可以控制他。

娜 後來呢？當我不再——

克 難道你忘了是我跟你撐場面嗎？（娜拉望他，直立不言）好！現在我警告你！不要做蠢事，赫爾茂收信後，我希望得他的回信。你記住。這是你丈夫逼我重蹈覆轍的，我永遠不饒他，再見，赫爾茂太太。（下，經過大廳）

娜（走至廳門，輕輕打開，傾聽）他走了，沒把信放在信箱裏。喔，不，不，不可能！（逐漸開門）怎麼？他還在外面？他沒走到樓下，還在猶豫不決？他會嗎——？（一封信投

footsteps are heard, till they die away as he goes downstairs. NORA utters a stifled cry, and runs across the room to the table by the sofa. A short pause.)

Nora. In the letter-box. *(Steals across to the hall-door.)* There it lies — Torvald, Torvald, there is no hope for us now!

(MRS. LINDE comes in from the room on the left, carrying the dress.)

Mrs. L. There, I can't see anything more to mend now. Would you like to try it on — ?

Nora *(in a hoarse whisper)*. Christine, come here.

Mrs. L. *(throwing the dress down on the sofa)*. What is the matter with you? You look so agitated!

Nora. Come here. Do you see that letter? There, look — you can see it through the glass in the letterbox.

Mrs. L. Yes. I see it.

Nora. That letter is from Krogstad.

Mrs. L. Nora — it was Krogstad who lent you the money!

Nora. Yes, and now Torvald will know all about it.

Mrs. L. Believe me, Nora, that's the best thing for both of you.

Nora. You don't know all. I forged a name.

Mrs. L. Good heavens — !

Nora. I only want to say this to you, Christine — you must be my witness.

Mrs. L. Your witness? What do you mean? What am I to — ?

入信箱後聽到克洛斯坦德腳步聲，到樓下，腳步聲消失。

娜拉猛然一叫跑到沙發旁，桌子邊，稍停）

娜 在信箱裏（偷偷跑到廳門）在那兒——拖伏爾德，拖伏爾德，現在我們完了。

（林頓夫人自左室進，手拿衣服。）

林 我補好了。你要試身嗎？——

娜（嘶啞的低語） 克利斯丁，來！

林（衣服扔沙發上） 怎麼回事？你好像很驚惶！

娜 來！你看到那信嗎？看，那兒——從窗戶看信箱裏。

林 呸！看到了。

娜 那是克洛斯坦德的信。

林 娜拉——是克洛斯坦德借錢給你？

娜 嗯，現在拖伏爾聽會全部知道了。

林 我負責，娜拉，有辦法。

娜 你不知道，我假冒簽名。

林 天哪——！

娜 我就是要跟你講這個，克利斯丁——你一定要做我的
證人！

林 你的證人？什麼意思？我幹些什麼——

Nora. If I should go out of my mind — and it might easily happen —

Mrs. L. Nora!

Nora. Or if anything else should happen to me — anything, for instance, that might prevent my being here —

Mrs. L. Nora! Nora! you are quite out of your mind.

Nora. And if it should happen that there were someone who wanted to take all the responsibility, all the blame, you understand —

Mrs. L. Yes, yes — but how can you suppose — ?

Nora. Then you must be my witness, that is not true, Christine, I am not out of my mind at all; I am in my right sensès now, and I tell you no one else has known anything about it; I, and I alone, did the whole thing. Remember that.

Mrs. L. I will, indeed. But I don't understand all this.

Nora. How should you understand it? A wonderful thing is going to happen?

Mrs. L. A wonderful thing?

Nora. Yes, a wonderful thing! — But it is so terrible. Christine; it mustn't happen, not for all the world.

Mrs. L. I will go at once and see Krøgstad.

Nora. Don't go to him. He will do you some harm.

Mrs. L. There was a time when he would gladly do anything for my sake.

Nora. He?

Mrs. L. Where does he live?

Nora. How should I know — ? Yes *(feeling in her*

娜 假若我神經錯亂的話——可能馬上發生——

林 娜拉!

娜 假若我發生什麼事情——可能不讓我在這兒——

林 娜拉,娜拉!你真的神經錯亂了。

娜 萬一發生,你知道一定要有人負全責。

林 嗯,嗯——可是你怎麼這樣想?

娜 你一定跟我證明不是真的,克利斯丁,我沒有神經錯亂,現在我恢復常態了。告訴你,沒有人知道這件事,是我一個人做的,記住!

林 一定記住,可是我不懂。

娜 懂它幹什麼?驚人的事情要發生了。

林 驚人的事情?

娜 噫!驚人的事情——可是很可怕,克利斯丁,不會發生,絕對不。

林 我馬上去見克洛斯坦德。

娜 別去,他會害你的。

林 他有一度很樂意爲我效勞。

娜 他?

林 他住那裏?

娜 怎麼知道?呸,(摸她口袋)這是他名片。可是信,信——

pocket) here is his card. But the letter, the letter —!

Hel. (*calls from his room, knocking at the door*).

Nora!

Nora (*cries out anxiously*). Oh, what's that? What do you want?

Hel. Don't be so frightened. We are not coming in; you have locked the door. Are you trying on your dress?

Nora. Yes, that's it. I look so nice. Torvald.

Mrs. L. (*who has read the card*). I see he lives at the corner here.

Nora. Yes, but it's no use. It is hopeless. The letter is lying there in the box.

Mrs. L. And your husband keeps the key?

Nora. Yes, always.

Mrs. L. Krogstad must ask for his letter back unread, he must find some pretence —

Nora. But it is just at this time that Torvald generally —

Mrs. L. You must dely him. Go in to him in the meantime. I will come back as soon as I can.
(*She goes out hurriedly through the hall door.*)

Nora (*goes to HELMER'S door, opens it and peeps in*). Torvald.

Hel. (*from the inner room*). Well? May I venture at last to come into my own room again? Come along, Rank, now you will see — (*Halting in the doorway.*) But what is this?

Nora. What is what, dear?

赫(在他房內喊并敲門) 娜拉!

娜(不安地答應) 噯,怎麼,叫我幹嗎?

赫 別怕,我們不進來,你把門鎖了,在試衣服嗎?

娜 噯,是的,樣子很好,拖伏爾德。

林(看名片) 我知道了,他就住在拐彎地方。

娜 可是沒用,根本沒希望,信已經在信箱裏。

林 鑰匙是你丈夫管嗎?

娜 噯,一直他管的。

林 克洛斯坦德一定得找些藉口把原信要回——

娜 可是平時拖伏爾德在這時候——

林 你得纏住他,同時上他那兒去。我儘快回來。(她匆匆
經廳門出)

娜(走至赫爾茂門口,窺視) 拖伏爾德!

赫(自室內答應) 啊?我可以冒昧地回自己房了?來,軟克,

現在你可以看到——(停門口) 噯,怎麼了?

娜 什麼怎麼了,親愛的?

Hel. Rank led me to expect a splendid transformation.

Rank (*in the doorway*). I understood so, but evidently I was mistaken.

Nora. Yes, nobody is to have the chance of admiring me in my dress until tomorrow.

Hel. But, my dear Nora, you look so worn out. Have you been practising too much?

Nora. No, I have not practised at all.

Hel. But you will need to —

Nora. Yes, indeed I shall, Torvald. But I can't get on a bit without you to help me; I have absolutely forgotten the whole thing.

Hel. Oh, we will soon work it up again.

Nora. Yes, help me, Torvald. Promise that you will! I am so nervous about it — all the people —. You must give yourself up to me entirely this evening. Not the tiniest bit of business — you mustn't even take a pen in your hand. Will you promise, Torvald dear?

Hel. I promise. This evening I will be wholly and absolutely at your service, you helpless little mortal.

Ah, by the way, first of all I will just — (*Goes towards the hall door.*)

Nora. What are you going to do there?

Hel. Only see if any letters have come.

Nora. No, no! don't do that, Torvald!

Hel. Why not?

Nora. Torvald, please don't. There is nothing there.

Hel. Well, let me look. . (*Turns to go to the letter-box.*)

赫 軟克說有精彩表演。

軟(在門口) 我弄錯了。

娜 不到明天，沒有人可以讚賞我的衣服。

赫 我親愛的娜拉，你好像很累，練狠了？

娜 不，我根本沒練。

赫 可是你需要——

娜 我是要練，拖伏爾德。可是沒你幫忙，我練不成，完全忘了。

赫 喔，我們趕快練。

娜 對了，幫我，拖伏爾德，你一定幫我忙，我害怕得很——那麼多人。今晚你不要做事，一點事都不做——筆都不拿，好嗎？親愛的拖伏爾德。

赫 好罷，今晚完全為你效勞。你這不中用的小東西，呸，可是我先去——（走向廳門）

娜 到哪兒去幹嗎？

赫 去看看有沒有信。

娜 不，不，不去，拖伏爾德。

赫 爲什麼不去？

娜 拖伏爾德，請你不要去，那兒沒信。

赫 好罷，讓我去看看（轉身走向信箱，娜拉在鋼琴上彈盤

NORA, *at the piano, plays the first bars of the Tarantella. HELMER stops in the doorway.* Aha!
Nora. I can't dance to-morrow if I don't practice with you.

Hel. *(going up to her).* Are you really so afraid of it, dear.

Nora. Yes, so dreadfully afraid of it. Let me practice at once; there is time now, before we go to dinner. Sit down and play for me, Torvald dear; criticise me, and correct me as you play.

Hel. With great pleasure, if you wish me to. *(Sits down at the piano.)*

Nora *(takes out of the box a tambourine and a long variegated shawl. She hastily drapes the shawl round her. Then she springs to the front of the stage and calls out).* Now play for me! I am going to dance! *(HELMER plays and NORA dances. RANK stands by the piano behind HELMER, and looks on.)*

Hel. *(as he plays).* Slower, slower!

Nora. I can't do it any other way.

Hel. Not so violently, Nora!

Nora. This is the way.

Hel. *(stops playing).* No, no — that is not a bit right.

Nora *(laughing and swinging the tambourine).* Didn't I tell you so?

Rank. Let me play for her.

Hel. *(getting up).* Yes, do. I can correct her better than. *

(RANK sits down at the piano and plays. NORA dances more and more wildly. HELMER has taken

旋舞曲的第一行，赫爾茂停門口） 啊哈！

娜 你不跟我練，明天我不能跳。

赫（走到她那兒） 你真的急嗎，親愛的？

娜 嗯，我急得很，讓我趕快練，到吃飯還有時間。坐下來跟我彈，拖伏爾德親愛的，你一邊彈一邊教。

赫 只要你願意，我總是高興的。（坐鋼琴前）

娜（自盒中取鼓和花長圍巾。她很快披上圍巾，跳至台前）
彈罷，我開始跳了。

（赫爾茂彈，娜拉跳，軟克站赫爾茂背後鋼琴旁看）

赫（彈琴） 慢，慢點兒。

娜 我只能這樣。

赫 別太使勁，娜拉。

娜 就會這樣。

赫（停彈） 不，不，——一點不對。

娜（大笑并搖鼓） 不是我跟你講的？

軟 讓我來彈。

赫（起立） 好，我可以仔細改一下。

（軟克坐鋼琴前彈奏，娜拉越跳越狂，赫爾茂站火爐旁，

up a position by the stove, and during her dance gives her frequent instructions. She does not seem to hear him; her hair comes down and falls over her shoulders; she pays no attention to it, but goes on dancing. Enter Mrs. LINDE.)

Mrs. L. *(standing as if spell-bound in the doorway).*

Oh! —

Nora *(as she dances).* Such fun, Christine!

Hel. My dear darling Nora, you are dancing as if your life depended on it.

Nora. So it does.

Hel. Stop, Rank; this is sheer madness. Stop, I tell you! *(RANK stops playing, and NORA suddenly stands still. HELMER goes up to her.)* I could never have believed it. You have forgotten everything I taught you.

Nora *(throwing away the tambourine).* There, you see.

Hel. You will want a lot of coaching.

Nora. Yes, you see how much I need it. You must coach me up to the last minute. Promise me that, Torvald!

Hel. You can depend on me.

Nora. You must not think of anything but me, either to-day or tomorrow; you mustn't open a single letter — not even open the letter-box —

Hel. Ah, you are still afraid of that fellow —

Nora. Yes, indeed I am.

Hel. Nora, I can tell from your looks that there is a letter from him lying there.

Nora. I don't know; I think there is; but you must

她跳時，常指正她，她充耳不聞，頭髮散下來披在肩上，毫不介意，繼續跳舞，林頓夫人進)

林(在門口怔住) 啊?——

娜(在跳) 多好玩，克利斯丁。

赫 我親愛的娜拉，你跳舞好像拚命一樣。

娜 是啊!

赫 不彈了，軟克。簡直瘋了，跟你說停。(軟克停彈，娜拉忽然乞立不動，赫爾茂走到她面前) 我簡直不信，教你的全忘了。

娜(把鼓摔了) 所以啊?

赫 要補教。

娜 嗯，你看我還得練好久，一定要教我到最後一分鐘。答應我，拖伏爾德!

赫 我擔保。

娜 今天明天你只許想到我，不要看信——也不要開信箱。

赫 啊!你還怕那傢伙。

娜 嗯，我怕。

赫 娜拉，看你眼睛，那兒一定有他的信。

娜 我不知道，也許有。現在你不能看這類東西，在這未過

not read anything of that kind now. Nothing horrid must come between us till this is all over.
Rank (*whispers to HELMER*). You mustn't contradict her.

Hel. (*taking her in his arms*). The child shall have her way. But to-morrow night, after you have danced —

Nora. Then you will be free. (*The MAID appears in the doorway to the right.*)

Maid. Dinner is served, ma'am.

Nora. We will have champagne, Helen.

Maid. Very good, ma'am.

(*E it*).

Hel. Hullo! — are we going to have a banquet?

Nora. Yes, a champagne banquet till the small hours. (*Calls out.*) And a few macaroons, Helen — lots, just for once!

Hel. Come, come, don't be so wild and nervous. Be my own little skylark, as you used.

Nora. Yes, dear, I will. But go in now and you too, Doctor Rank. Christine, you must help me to do up my hair.

Rank (*whispers to HELMER as they go out*). I suppose there is nothing — she is not expecting anything?

Hel. Far from it, my dear fellow; it is simply nothing more than this childish nervousness I was telling you of. (*They go into the right-hand room.*)

Nora. Well!

Mrs. L. Gone out of town.

以前，可怕的事情絕對不能來到我們中間。

軟(與赫爾茂耳語) 你不應該違背她!

赫 這孩子，依她罷!可是明晚跳舞後——

娜 那時候隨便你。(女僕自右門上)

僕 晚飯好了，太太。

娜 我們喝香檳，海倫。

僕 好，太太! (下)

赫 喂!——是不是我們吃酒席?

娜 嗯，香檳酒席，宵夜的。(喊) 幾個杏仁餅，海倫——多點，只吃一次。

赫 來，來來，別任性，還是乖乖地做我的小鸟。

娜 好好，親愛的，我做。現在你可以進去了，你也去，軟克大夫，克利斯丁，你幫我梳頭。

軟(他們走出去時，和赫爾茂低語) 我想沒信——她不希望有信?

赫 別談了，我親愛的朋友，根本沒什麼，就是我告訴你的孩子氣。(他們走入右房)

娜 怎麼樣?

休 不在城裏，出去了。

Nora. I could tell from your face.

Mrs. L. He is coming home to morrow evening. I wrote a note for him.

Nora. You should have let it alone; you must prevent nothing. After all, it is splendid to be waiting for a wonderful thing to happen.

Mrs. L. What is it that you are waiting for?

Nora. Oh, you wouldn't understand. Go in to them, I will come in a moment. (MRS. LINDE goes into the dining-room. NORA stands still for a little while, as if to compose herself. Then she looks at her watch.) Five o'clock. Seven hours till midnight; and then four-and-twenty hours till the next midnight. Then the Tarantella will be over. Twenty-four and seven? Thirty-one hours to live.

Hel. (from the doorway on the right). Where's my little skylark?

Nora (going to him with her arms outstretched). Here she is!

娜 看你臉色就知道。

林 他明天晚上回來，我留了條。

娜 應該隨它去，不管他。等待驚人的事情是光榮的。

林 等待什麼？

娜 喔，你不懂，快到他們那兒去，我就來。（林頓夫人走入
飯廳，娜拉稍立，彷彿胸有成竹，看錶）五點，到半夜還有
七小時，離明天半夜還有二十四小時，那時候跳舞完了，
二十四加七，待三十一個鐘頭。

赫（在右門口） 我的小鳥在那兒？

娜（伸出雙臂走向他） 她在這兒。

ACT III

The same scene. — *The table has been placed in the middle of the stage, with chairs round it. A lamp is burning on the table. The door into the hall stands open. Dance music is heard in the room above.* **MRS. LINDE** is sitting at the table idly turning over the leaves of a book; she tries to read, but does not seem able to collect her thoughts. Every now and then she listens intently for a sound at the outer door.

Mrs. L. (*looking at her watch*). Not yet — and the time is nearly up. If only he does not —. (*Listens again.*) Ah, there he is. (*Goes into the hall and opens the outer door carefully. Light footsteps are heard on the stairs. She whispers.*) Come in. There is no one here.

Krog (*in the doorway*). I found a note from you at home. What does this mean?

Mrs. L. It is absolutely necessary that I should have a talk with you.

Krog. Really? And it is absolutely necessary that it should be here?

Mrs. L. It is impossible where I live; there is no private entrance to my rooms. Come in; we are quite alone. The maid is asleep, and the Helmers are at the dance upstairs.

第三幕

佈景：與前幕同

桌子放台中央，周圍繞以椅子，桌上點一燈，通廳之門開着，樓上跳舞音樂可以聽見。林頓夫人懶散地坐桌旁翻閱書。她想看，彷彿不能專心，時常細聽門外有否聲音。

林(看錶) 還沒來——時間快到了，是不是他不—— (再聽) 噢，他來了！(進廳小心地開外門，樓梯上有輕腳步聲。她低語) 進來，這兒沒人。

克(在門口) 在家看到你條子，什麼意思？

林 我急需跟你談一次。

克 真的？一定要在這兒嗎？

林 不能在我住的地方。那兒進我房間沒有私人的入口。進來罷！只有咱們倆，女僕已經睡了，赫爾茂夫婦還在樓上跳舞！

Krog (*coming into the room*). Are the Helmers really at a dance to-night?

Mrs. L. Yes, why not?

Krog. Certainly — why not?

Mrs. L. Now Nils, let us have a talk.

Krog. Can we two have anything to talk about?

Mrs. L. We have a great deal to talk about.

Krog. I shouldn't have thought so.

Mrs. L. No, you have never properly understood me.

Krog. Was there anything else to understand except what was obvious to all the world — a heartless woman jilts a man when a more lucrative chance turns up.

Mrs. L. Do you believe I am as absolutely heartless as all that? And do you believe it with a light heart?

Krog. Didn't you?

Mrs. L. Nils, did you really think that?

Krog. If it were as you say, why did you write to me as you did at the time?

Mrs. L. I could do nothing else. As I had to break with you, it was my duty also to put an end to all that you felt for me.

Krog (*wringing his hands*). So that was it. And all this — only for the sake of money?

Mrs. L. You mustn't forget that I had a helpless mother and two little brothers. We couldn't wait for you, Nils; your prospects seemed hopeless then.

Krog. That may be so, but you had no right to throw me over for any one else's sake.

克(進屋) 今晚赫爾茂夫婦真在跳舞？

林 嗯，爲什麼不呢？

克 不錯——爲什麼不呢？

林 尼爾，現在我們談談罷！

克 我們還有什麼可談呢？

林 話多着吶！

克 我不覺得。

林 你根本不瞭解我。

克 除了社會公知的事情——一個薄情女子——到一個獲利的機會她就另向一個男人取媚——外，還有什麼話可瞭解的呢？

林 你以爲我真的那樣薄情？你就那麼輕信？

克 你可不是嗎？

林 尼爾，你真以爲那樣嗎？

克 假若照你這樣講，那你爲什麼，不像從前一樣寫信給我？

林 不得已，我不能不跟你絕交，也應該切斷你念我之情。

克(絞其手) 歸根結底——爲了錢。

林 你該記得我有一個衰弱的母親和兩個年幼的兄弟，我們不能等你。尼爾，那時候你的前途好像也沒有什麼希望。

克 也許，可是你不應該爲了別人把我摔了。

Mrs. L. Indeed I don't know. Many a time did I ask myself if I had the right to do it.

Krog (*more gently*). When I lost you, it was as if all the solid ground went from under my feet. Look at me now — I am a shipwrecked man clinging to a bit of wreckage.

Mrs. L. But help may be near.

Krog. It was near; but then you came and stood in my way.

Mrs. L. Unintentionally, Nils. It was only to-day that I learnt it was your place I was going to take in the bank.

Krog. I believe you, if you say so. But now that you know it, are you not going to give it up to me?

Mrs. L. No, because that would not benefit you in the least.

Krog. Oh, benefit, benefit — I would have done it whether or no.

Mrs. L. I have learnt to act prudently. Life, and hard, bitter necessity have taught me that.

Krog. And life has taught me not to believe in fine speeches.

Mrs. L. Then life has taught you something very reasonable. But deeds you must believe in?

Krog. What do you mean by that?

Mrs. L. You said you were like a shipwrecked man clinging to some wreckage.

Krog. I had good reason to say so.

Mrs. L. Well, I am like a shipwrecked woman clinging to some wreckage — no one to mourn for, no

林 我也莫明其妙，曾經再三考慮是否有權這樣做。

克(更溫柔) 我剛失掉你的時候，好像天地沒日一樣。看我現在——是坐船落難的人，以一塊破板相依為命。

林 快有辦法了。

克 幫忙實在到了，可是那時你到來阻礙了我。

林 也是出於無意的，尼爾。今天我才知道我在銀行所做的職位是你的。

克 假若你這樣講，我相信你，現在你既然知道了，可是你讓給我嗎？

林 不，對你一無好處。

克 喔，有好處，有好處——不管有沒有好處，我也要這樣幹。

林 生活，艱難，痛苦壓迫給我一個教訓要三思而行。

克 可是生活告訴我，漂亮話不可信。

林 那末生活一定教你些合理的東西囉。可是你得顧顧事實啊！

克 怎麼講？

林 你說你像坐船落難的人，跟破板相依為命。

克 我有理由。

林 唉！我也像一個坐船落難的女子跟破板相依為命——

one to care for.

Krog. It was your own choice.

Mrs. L. There was no other choice — then.

Krog. Well, what now?

Mrs. L. Nils, how would it be if we two shipwrecked people could join forces?

Krog. What are you saying?

Mrs. L. Two on the same pieces of wreckage would stand a better chance than each on their own.

Krog. Christine!

Mrs. L. What do you suppose brought me to town?

Krog. Do you mean that you gave me a thought?

Mrs. L. I could not endure life without work. All my life, as long as I can remember, I have worked, and it has been my greatest and only pleasure. But now I am quite alone in the world — my life is so dreadfully empty and I feel so forsaken. There is not the least pleasure in working for one's self. Nils, give me someone and something to work for.

Krog. I don't trust that. It is nothing but a woman's overstrained sense of generosity that prompts you to make such an offer of yourself.

Mrs. L. Have you ever noticed anything of the sort in me?

Krog. Could you really do it? Tell me — do you know all about my past life?

Mrs. L. Yes.

Krog. And do you know what they think of me here?

Mrs. L. You seemed to me to imply that with me

沒人讓我同情，沒人需要我照顧。

克 那是你自作自受。

林 那時候沒有第二條路可走。

克 現在呢？

林 尼爾，假若咱倆同病相憐，通力合作的話，好嗎？

克 說什麼？

林 同遭厄運的人在一起比單槍匹馬好得多。

克 克利斯丁。

林 你說我這次來幹嗎？

克 是給我暗示嗎？

林 我忍受不住沒有工作的生活，記得我有生以來就一直工作的。唯有工作是我唯一最大的快樂，可是現在，在這世界上，我孤苦伶仃——感到人生空虛，蕭條，爲一人自己工作，毫無快樂。尼爾，請你給我可以爲某人和某事工作的機會。

克 我不信，那不是旁的只是女人的過度慷慨感使你有這個提議。

林 你看我有過這樣嗎？

克 你真能夠？問你——你知不知道我過去的歷史？

林 知道。

克 你知道此地人怎麼講我嗎？

林 你在我看來是暗示，你跟我生活在一起可以成爲另外

you might have been quite another man.

Krog. I am certain of it.

Mrs. L. Is it too late now?

Krog. Christine, are you saying this deliberately?

Yes, I am sure you are. I see it in your face.
Have you really the courage, then — ?

Mrs. L. I want to be a mother to someone, and
your children need a mother. We two need each
other. Nils, I have faith in your real character —
I can dare anything with you.

Krog (*grasps her hands*). Thanks, thanks, Christine!
Now I shall find a way to clear myself in the eyes
of the world. Ah, but I forgot —

Mrs. L. (*listening*). Hush! The Tarantella! Go, go!

Krog. Why? What is it?

Mrs. L. Do you hear them up there? When that is
over, we may expect them back.

Krog. Yes, yes — I will go. But it is all no use.
Of course you are not aware what steps I have
taken in the matter of the Helmers.

Mrs. L. Yes, I know all about that.

Krog. And in spite of that have you the courage
to — ?

Mrs. L. I understand very well to what lengths a
man like you might be driven by despair.

Krog. If I could only undo what I have done!

Mrs. L. You cannot. Your letter is lying in the
letter-box now.

Krog. Are you sure of that?

Mrs. L. Quite sure, but —

一個人。

克 我相信。

林 是不是現在太遲？

克 克利斯丁，你是不是考慮過？我想是的，從你臉上可以看出來，那末你真有勇氣嗎？

林 我要做母親，你的孩子也需要一個母親。咱們互相需要，尼爾，我理解你的真性格，我對你沒有什麼怕。

克(緊握她手) 多謝，多謝，克利斯丁，現在我可以當衆洗白了！啊！可是我忘了——

林(傾聽) 噓！盤旋舞，走！走！

克 幹嗎？什麼？

林 聽到他們在上面嗎？那一過，他們就回來。

克 呸，呸，我要走了，可是沒用，你一定不知道我採用什麼手段來對付赫爾茂家。

林 喔，我完全知道。

克 雖然是這樣，你還有勇氣——？

林 我很懂得像你這種人，絕望可以使你採用什麼手段。

克 假若我能覆水能收就好了。

林 不行，你的信已經在信箱裏。

克 確實嗎？

林 當然，可是——

Krog (*with a searching look at her*). Is that what it all means? — that you want to save your friend at any cost? Tell me frankly. Is that it?

Mrs. L. Nils, a woman who has once sold herself for another's sake, doesn't do it a second time.

Krog. I will ask for my letter back.

Mrs. L. No, no.

Krog. Yes, of course I will. I will wait here till Helmer comes; I will tell him he must give me my letter back — that it only concerns my dismissal — that he is not to read it —

Mrs. L. No, Nils, you must not recall your letter.

Krog. But, tell me, wasn't it for that very purpose that you asked me to meet you here?

Mrs. L. In my first moment of fright, it was. But twentyfour hours have elapsed since then, and in that time I have witnessed incredible things in this house. Helmer must know all about it. This unhappy secret must be disclosed; they must have a complete understanding between them, which is impossible with all this concealment and falsehood going on.

Krog. Very well, if you will take the responsibility. But there is one thing I can do in any case, and I shall do it at once.

Mrs. L. (*listening*). You must be quick and go! The dance is over; we are not safe a moment longer.

Krog. I will wait for you below.

Mrs. L. Yes, do. You must see me back to my door.

Krog. I have never had such an amazing piece of

克(探視她) 是那意思嗎?——你不顧一切地救你的朋友?

坦白告訴我,是嗎?

林 尼爾,一個女子曾經爲了別人出賣自己,就不會再這樣了。

克 我決定要回我的信。

林 不,不。

克 一定要,我等赫爾茂回來,我要他退回我的信——說只關於我免職的事情——他不必拆——

林 不,尼爾,一定不能要回你的信。

克 不過,你是不是爲了這目的要我來見你?

林 當初驚慌的時候,是的。可是二十四小時一過,我發覺家庭有難使人相信的事,赫爾茂應該知道全部經過。令人不快的祕密必得洩漏,他們之間一定要有澈底的瞭解。不能再隱瞞虛僞下去。

克 如果你負責,很好。無論如何有一件事我可以做,我馬上去做。

林(聽) 你快走,跳舞完了。再待一刻,我們不保險了。

克 我在下面等你。

林 好罷,一定等我。你一定要送我到我家門口。

克 一生中沒有交過這樣好運?(經外門下,通廳之門仍開)

good fortune in my life! (*Goes out through the outer door. The door between the room and the hall remains open.*)

Mrs. L. (*tidying up the room and laying her hat and cloak ready*). What a difference! What a difference! Someone to work for and live for — a home to bring comfort into. That I will do, indeed. I wish they would be quick and come — (*Listens.*) Ah, there they are now. I must put on my things. (*Takes up her hat and cloak. HELMER'S and NORA'S voices are heard outside; a key is turned, and HELMER brings NORA almost by force into the hall. She is in an Italian costume with a large black shawl round her; he is in evening dress, and a black domino which is flying open.*)

Nora (*hanging back in the doorway, and struggling with him*). No, no, no! — don't take me in. I want to go upstairs again; I don't want to leave so early.

Hel. But, my dearest Nora —

Nora. Please, Torvald dear — please, please — only an hour more.

Hel. Not a single minute, my sweet Nora. You know that was our agreement. Come along into the room; you are catching cold standing there. (*He brings her gently into the room, in spite of her resistance.*)

Mrs. L. Good-evening.

Nora. Christine!

Hel. You here, so late, Mrs. Linde?

着)

林(整理一番房間,帽子外衣預備就緒) 多不同!多不同!
有一個我可以爲他工作爲他生活的人——有安身之家。
我決定這樣,希望他們快回來——(傾聽) 啊!他們來了。
我必需穿好衣服(戴帽子穿外套,聽到赫爾茂和娜拉的聲音,鑰匙一轉,赫爾茂用力扶娜拉進廳。娜拉穿意大利服,圍黑大圍巾,他穿夜禮服,披黑斗蓬,暢開着)

娜(退至門口,想掙脫) 不,不,不——別拉我進去,我要再上樓,不願意那麼早離開。

赫 可是我最親愛的娜拉——

娜 請,拖伏爾德親愛的——請,請——只要一小時。

赫 一分鐘都不要,我可愛的娜拉。我們約好的,房裏來,站那兒會傷風的。

(雖然她反抗,他溫柔地把她帶進房)

林 晚安!

娜 克利斯丁!

赫 這麼晚還在這兒,林頓夫人?

Mrs. L. Yes, you must excuse me; I was so anxious to see Nora in her dress.

Nora. Have you been sitting here waiting for me?

Mrs. L. Yes, unfortunately I came too late; you had already gone upstairs; and I thought I couldn't go away again without having seen you.

Hel (*taking off NORA'S shawl*). Yes, take a good look at her. I think she is worth looking at. Isn't she charming, Mrs. Linde?

Mrs. L. Yes, indeed she is.

Hel. Doesn't she look remarkably pretty? Everyone thought so at the dance. But she is terribly self-willed, this sweet little person. What are we to do with her? You will hardly believe that I had almost to bring her away by force.

Nora. Torvald, you will repent not having let me stay, even if it were only for half an hour.

Hel. Listen to her, Mrs. Linde! She had danced her Tarantella, and it had been a tremendous success, as it deserved — although possibly the performance was a trifle too realistic — a little more so, I mean, than was strictly compatible with the limitations of art. But never mind about that! The chief thing is, she had made a success — she had made a tremendous success. Do you think I was going to let her remain there after that, and spoil the effect? No, indeed! I took my charming little Capri maiden — my capricious little Capri maiden, I should say — on my arm; took one quick turn round the room; a curtsey on

林 噫，對不起，我太想看娜拉的裝飾了。

娜 你一直在等我嗎？

林 噫，不巧我來太晚，你已經上樓。可是我沒有看到你，我不能離開。

赫(解娜拉圍巾) 噫，好好看她一眼，她值得一看的。她不迷人嗎，林頓夫人？

林 噫，的確不錯。

赫 他不是很漂亮嗎？跳舞會上大家公認的，可是她太固執。這可愛的小傢伙，拿她沒辦法。我簡直硬把她拖回來的。

娜 拖伏爾德，讓我待那兒，你不會失悔的，甚至半小時。

赫 聽她說，林頓夫人！她跳盤旋舞得到應得的驚人成功——雖然跳得稍爲寫實一點，我的意思太過分一點超過藝術限度，可是沒關係。主要的是她成功了——驚人的成功，你想怎麼再留她在那兒去破壞效果呢？當然不，我挽着我可愛的開不利姑娘——不，我應該說，我古怪的開不利小姑娘輕捷地繞場一週，向兩邊點頭，像小說裏所講美

either 'side, and, as they say in novels, the beautiful apparition disappeared. An exit ought always to be effective, Mrs. Linde; but that is what I can not make Nora understand. Pooh! this room is hot. (*Throws his domino on a chair, and opens the door of his room.*) Hullo! it's all dark in here. Oh, of course — excuse me — (*He goes in, and lights some candles.*)

Nora (*in a hurried and breathless whisper*). Well?

Mrs. L (*in a low voice*). I have had a talk with him.

Nora. Yes, and —

Mrs. L. Nora, you must tell your husband all about it.

Nora (*in an expressionless voice*). I knew it.

Mrs. L. You have nothing to be afraid of as far as Krogstad is concerned; but you must tell him.

Nora. I won't tell him.

Mrs. L. Then the letter will.

Nora. Thank you, Christine. Now I know what I must do. Hush —!

Hel (*coming in again*). Well, Mrs. Linde, have you admired her?

Mrs. L. Yes, and now I will say good-night.

Hel. What, already? Is this yours, this knitting?

Mrs. L (*taking it*). Yes, thank you, I had very nearly forgotten it.

Hel. So you knit?

Mrs. L. Of course.

Hel. Do you know, you ought to embroider.

麗的幽靈隱身一樣，退席應該引人注目，林頓夫人；可是
娜拉一點不懂。嘿，屋裏好熱！（斗蓬扔椅子上，開他房
門）呃！漆黑。喔！當然——對不起——（進去點臘燭）

娜（急促低語） 怎麼了？

林（低聲） 我跟他談了一次。

娜 噫，那末——

林 娜拉，你應該完全告訴你丈夫。

娜（無表情） 我已經知道。

林 不必怕牽涉到克洛斯坦德，你一定得告訴他。

娜 我不告訴他。

林 那，接到那封信就知道。

娜 謝謝你，克利斯丁，現在我知道該怎麼辦。噓——！

赫（又進來） 呃，林頓夫人，你羨慕她嗎？

林 是的，現在我要告辭了。

赫 怎麼？要走了？這毛線是不是您的？

林（拿了） 是的，謝謝你，差點忘了。

赫 是你織？

林 當然。

赫 你應該繡花。

Mrs. L. Really? Why?

Hel. Yes, it's far more becoming. Let me show you.

You hold the embroidery thus in your left hand, and use the needle with the right — like this — with a long easy sweep. Do you see?

Mrs. L. Yes, perhaps —

Hel. Yes, but in the case of knotting — that can never be anything out ungraceful; look here — the arms close together, the knitting-needles going up and down — it has a sort of Chinese effect. —

That was really excellent champagne they gave us.

Mrs. L. Well, — good-night, Nora, and don't be self-willed any more.

Hel. That's right, Mrs. Linde.

Mrs. L. Good-night, Mr. Helmer.

Hel. (*accompanying her to the door*). Good-night, good-night. I hope you will get home all right. I should be very happy to — but you haven't any great distance to go. Good-night, good-night. (*She goes out; he shuts the door after her, and comes in again*). Ah! — at last we have got rid of her. She is a frightful bore, that woman.

Nora. Aren't you very tired, Torvald?

Hel. No, not in the least.

Nora. Nor sleepy?

Hel. Not a bit. On the contrary I feel extraordinarily lively. And you? — you really look both tired and sleepy.

Nora. Yes, I am, very tired. I want to go to sleep at once.

林 真的？爲什麼？

赫 爽適合一點，我來教你，左手這樣拿刺繡，右手拿針——
——像這樣——這樣一拉，懂嗎？

林 嗯，也許。

赫 打毛線的樣子實在不雅觀，看——把兩手夾那麼緊，針頭朝上朝下，有一種中國風味——這是他們給我們的最好的香櫛。

林 好罷——再見，娜拉，別那麼固執。

赫 對了，林頓夫人。

林 再見，赫爾茂先生。

赫（送她到門口） 再見再見，祝你一路平安，我很願意——
可是路不遠，再見，再見。（她出去，他關門後進來） 唉！
總算送走了，這位太太真嚙嚙。

娜 你不累嗎，拖伏爾德？

赫 一點不。

娜 沒有睡意嗎？

赫 不，相反地很興奮，你呢？——看起來你真累得想睡了。

娜 嗯，我很累，我要馬上去睡。

Hel. There, you see it was quite right of me not to let you stay there any longer.

Nora. Everything you do is quite right, Torvald.

Hel. (*kissing her on the forehead*). Now my little sky-lark is speaking reasonably. Did you notice what good spirits Rank was in this evening?

Nora. Really? Was he? I didn't speak to him at all.

Hel. And I very little, but I have not for a long time seen him in such good form. (*Looks for a while at her and then goes nearer to her.*) It is delightful to be at home by ourselves again, to be all alone with you — you fascinating, charming little darling.

Nora. Don't look at me like that, Torvald.

Hel. Why shouldn't I look at my dearest treasure? — at all the beauty that is mine, all my very own?

Nora (*going to the other side of the table*). You mustn't say things like that to me to-night.

Hel. (*following her*). You have still got the Tarantella in your blood, I see. And it makes you more captivating than ever. Listen — the guests are beginning to go now. (*In a lower voice.*) Nora — soon the whole house will be quiet.

Nora. Yes, I hope so.

Hel. Yes, my own darling Nora. Do you know, that when I am out at a party with you like this, why I speak so little to you, keep away from you, and only send a stolen glance in your direction now and then? — do you know why I do that? It

赫 你看不讓你待那兒，可對罷？

娜 你做的都對的，拖伏爾德。

赫(吻伊前額) 現在我的小鳥才講得有理！你看到嗎，軟克
今晚精神多好！

娜 真的？是嗎？我沒有跟他談話。

赫 我也講得很少，不過好久不見他這樣有精神了。(望她
片刻後走近她) 我們又可以客去主人安了，多高興！單獨
和你在一起——你這迷人的小情人！

娜 別那樣看我，拖伏爾德。

赫 幹嗎，我不該看我最親愛的寶貝嗎？——我自己的美
人！

娜(走至桌子另一邊) 今晚你不要對我說這類話。

赫(跟着她) 我知道你還是混身帶着跳舞意，就使你更迷
人了。聽——客人散了。(低聲) 娜拉——一會兒屋子會
靜下來！

娜 嗯，但願如此。

赫 我所愛的娜拉，你知道嗎？我們一起出去赴宴會像這樣
的時候，我很少跟你講話，不跟你在一起，只是常常偷看
你一眼——你知道我為什麼這樣嗎？因為我使我自己相

is because I make believe to myself that we are secretly in love, and you are my secretly promised bride, and that no one suspects there is anything between us.

Nora. Yes, yes — I know very well your thoughts are with me all the time.

Hel. And when we are leaving, and I am putting the shawl over your beautiful, young shoulders — on your lovely neck — then I imagine that you are my young bride and that we have just come from our wedding, and am bringing you, for the first time, into our home — to be alone with you for the first time — quite alone with my shy little darling! All this evening I have longed for nothing but you. When I watched the seductive figures of the Tarantella, my blood was on fire; I could endure it no longer, and that was why I brought you down so early —

Nora. Go away, Torvald! You must let me go. I won't —

Hel. What's that? You're joking, my little Nora! You won't — you won't? Am I not your husband — *(A knock is heard at the outer door.)*

Nora *(starting)*. Did you hear — ?

Hel. *(going into the hall)*. Who is it?

Rank *(outside)*. It is I. May I come in for a moment?

Hel. *(in a fretful whisper)*. Oh, what does he want now? *(Aloud)* Wait a minute? *(Unlocks the door.)* Come, that's kind of you not to pass by our door.

信我們祕密地相愛，你是暗中許給我的新娘，沒人懷疑我們的關係。

娜 噫，我知道你想念我。

赫 我們出去的時候，把圍巾披在你年青美麗的肩膀上——披在可愛的頰子上——我想像你是我年輕的新娘，我們剛舉行婚禮，第一次帶你到家——第一次單獨和你一起——和我害羞的小情人一起，整個晚上我渴望的就是你，當我看到盤旋舞迷人的影子，我的熱血在沸騰，我也忍不住，這就是我早帶你下來的原因。

娜 走罷，拖伏爾德，你讓我走，我不——

赫 什麼？你開玩笑，我的小娜拉，你不——你不要？難道我不是你的丈夫嗎？——（外面有敲門聲）

娜（一驚） 聽見嗎——？

赫（進廳） 誰？

軟（在外面） 是我，好進來嗎？

赫（不耐煩地低語） 喔，他現在來幹嗎？（大聲） 等一等

（開門） 來，你很好心過門總進來的。

Rank I thought I heard your voice, and I felt as if I should like to look in. (*With a swift glance round.*) Ah, yes! — these dear familiar rooms. You are very happy and cosy in here, you two.

Hel. It seems to me that you looked after yourself pretty well upstairs too.

Rank. Excellently. Why shouldn't I? Why shouldn't one enjoy everything in this world? — at any rate as much as one can, and as long as one can. The wine was capital —

Hel. Especially the champagne.

Rank. So you noticed that too? It is almost incredible how much I managed to put away!

Nora. Torvald drank a great deal of champagne tonight, too.

Rank. Did he?

Nora. Yes, and he is always in such good spirits afterwards.

Rank. Well, why should one not enjoy a merry evening after a well spent day?

Hel. Well spent? I am afraid I can't take credit for that.

Rank (*clapping him on the back*). But I can, you know!

Rank. Exactly.

Nora. Doctor Rank, you must have been occupied with some scientific investigation to-day.

Hel. Just listen! — little Nora talking about scientific investigations!

Nora. And may I congratulate you on the result?

軟 我好像聽到你們聲音，覺得應該進來看看。（迅速掃視一週）啊！——這些熟悉的房間，你們很快樂，很舒適。

赫 我看你在樓上你也感覺很快樂。

軟 非常快樂，爲什麼不呢？爲什麼一個人不享受世界上的一切呢？無論如何，我一定要儘量享受，這麼久的享受，酒是最好的——

赫 尤其香檳。

軟 你有同感？我不知喝了多少。

娜 今晚拖伏爾德也喝了許多香檳。

軟 他是嗎？

娜 嗯，所以他精神百倍。

軟 一天好好地過去，一個人爲什麼不能享受快樂之夜呢？

赫 好好地過去？我不大信。

軟（拍其背） 可是我信，你知道。

赫 不錯。

娜 軟克大夫，今天一定在醫學實驗！

赫 聽——小娜拉也談醫學實驗啦！

娜 要我賀你的結果嗎？

Rank. Indeed you may.

Nora. Was it favorable, then?

Rank. The best possible, for both doctor and patient — certainty.

Nora (*quickly and searchingly*). Certainty?

Rank. Absolute certainty. So, wasn't I entitled to make a merry evening of it after that?

Nora. Yes, you certainly were. Doctor Rank.

Hel. I think so too, so long as you don't have to pay for it in the morning.

Rank. Oh well, one can't have anything in this life without paying for it.

Nora. Doctor Rank — are you fond of fancy-dress balls?

Rank. Yes, if there is a fine lot of pretty costumes.

Nora. Tell me — what shall we two wear at the next?

Hel. Little featherbrain! — are you thinking of the next already?

Rank. We two? Yes, I can tell you. You shall go as a good fairy —

Hel. Yes, but what do you suggest as an appropriate costume for that?

Rank. Let your wife go dressed just as she is in everyday life.

Hel. That was really very prettily turned. But can't you tell us what you will be?

Rank. Yes, my dear friend, I have quite made up my mind about that.

Hel. Well?

軟 當然要。

娜 結果好嗎？

軟 很靠得住，對病人和大夫也都好。

娜(迅速追問) 靠得住嗎？

軟 當然靠得住，所以爲什麼我不該狂歡一晚？

娜 當然可以，軟克大夫。

赫 我也覺得是應該這樣，只要你明天不付出代價的話。

軟 啊，一個人在一生中不可能得不付代價的東西。

娜 軟克大夫，——你喜歡奇裝跳舞會嗎？

軟 假若有漂亮的服裝。

娜 你建議——下次我們倆穿什麼衣服？

赫 小傢伙，已經想到下回了。

軟 我們倆？嗯，你化裝一個善良的仙女——

赫 可是你說她穿什麼衣服好呢？

軟 讓你太太穿家常便服。

赫 倒是別有風味，可是你穿什麼呢？

軟 嗯，我親愛的朋友，我已經決定。

赫 什麼呢？

Rank. At the next fancy-dress ball I shall be invisible.

Hel. That's a good joke!

Rank. There is a big black hat — have you ever heard of hats that make you invisible? If you put one on, no one can see you.

Hel. *(suppressing a smile)*. Yes, you are quite right.

Rank. But I am clean forgetting what I came for.

Helmer, give me a cigar — one of the dark Havanas.

Hel. With the greatest pleasure. *(Offers him his case.)*

Rank *(takes a cigar and cuts off the end.)* Thanks.

Nora *(striking a match)*. Let me give you a light.

Rank. Thank you. *(She holds the match for him to light his cigar.)* And now good-bye!

Hel. Good-bye, good-bye, dear old man!

Nora. Sleep well, Doctor Rank.

Rank. Thank you for that wish.

Nora. Wish me the same.

Rank. You? Well, if you want me to sleep well! And thanks for the light. *(He nods to them both and goes out.)*

Hel. *(in a subdued voice)*. He has drunk more than he ought.

Nora *(absently)*. Maybe. *(HEL. takes a bunch of keys out of his pocket and goes into the hall.)* Torvald! what are you going to do there?

Hel. Empty the letter-box; it is quite full; there will be no room to put the newspaper in, tomorrow morning.

軟 下次奇裝跳舞會我要隱身。

赫 那簡直是笑話。

軟 一頂大黑帽——你聽到帽子可以隱身嗎？戴了，別人看不見你。

赫（忍住笑） 很對。

軟 可是完全忘了我的來意。赫爾茂，給我一支雪茄——要黑哈佛娜牌的。

赫 好！（把煙盒遞他）

軟（拿一根雪茄，去掉末尾） 多謝！

娜（擦火柴） 讓我跟你點。

軟（她跟他點煙） 好，再見！

赫 再見，再見，親愛的老朋友。

娜 祝你睡得好，軟克大夫！

軟 謝謝你的祝福。

娜 你也向我同樣地祝福。

軟 好，好罷！假若你要我睡得好，多謝你的火！（他告別而去）

赫（低聲） 他超過他應該喝的。

娜（心不在焉） 也許。（赫爾茂從口袋掏出一把鑰匙，進廳） 拖伏爾德，到那兒去幹嗎？

赫 拿信，太滿了明天早晨報紙擱不下。

Nora. Are you going to work to-night?

Hel. You know quite well I'm not. What is this?

Some one has been at the lock.

Nora. At the lock — ?

Hel. Yes, someone has. What can it mean? I should never have thought the maid —. Here is a broken hairpin. Nora, it is one of yours.

Nora (*quickly*). Then it must have been the children —

Hel. Then you must get them out of those ways. There, at last I have got it open. (*Takes out the contents of the letter-box, and calls to the kitchen.*)

Helen! — Helen, put out the light over the front door. (*Goes back into the room and shuts the door in to the hall. He holds out his hand full of letters.*) Look at that — look what a heap of them there are. (*Turning them over.*) What on earth is that?

Nora (*at the window*). The letter — No! Torvald, no!

Hel. Two cards — of Ranks.

Nora. Of Doctor Rank's?

Hel. (*looking at them*). Doctor Rank. They were on the top. He must have put them in when he went out.

Nora. Is there anything written on them?

Hel. There is a black cross over the name. Look there — what an uncomfortable idea! It looks as if he were announcing his own death.

Nora. It is just what he is doing.

Hel. Do you know anything about it? Has he said

娜 今晚你還要做事？

赫 你明明知道我不做，怎麼啦？有人來開過了？

娜 開過了——？

赫 嗯，有人來弄過了，怎麼回事？我想絕對不是用人——
這兒還有根斷髮針。娜拉，是你的。

娜(性急地) 那一定是孩子——

赫 不能讓他們弄，好容易才打開。(把信箱出空，向廚房
喊) 海倫！——海倫，把門燈熄掉。(走回房間，關上通
廳之門，滿手拿信) 看——一大堆信 (翻一面) 哦！這
是什麼？

娜(在窗口) 信——不，拖伏爾德，不。

赫 兩張卡片——軟克的。

娜 軟克大夫的？

赫(看它們) 軟克大夫，放在上面，一定是他出去時候扔進
去的。

娜 寫什麼沒有？

赫 名字上畫了黑十字，看——怪不舒服！就像他宣告死亡
一樣。

娜 是那意思。

赫 什麼？你知道這事情，他對你說什麼？

anything to you?

Nora. Yes. He told me that when the cards came it would be his leave taking from us. He means to shut himself up and die.

Hel. My poor old friend. Certainly I knew we should not have him very long with us. But so soon! And so he hides himself away like a wounded animal.

Nora. If it has to happen, it is best it should be without a word — don't you think so, Torvald?

Hel. *(walking up and down.)* He had so grown into our lives. I can't think of him as having gone out of them. He, with his sufferings and his loneliness, was like a cloudy background to our sunlit happiness. Well, perhaps it is best so. For him, anyway. *(Standing still.)* And perhaps for us too, Nora. We two are thrown quite upon each other now. *(Puts his arms round her.)* My darling wife, I don't feel as if I could hold you tight enough. Do you know, Nora, I have often wished that you might be threatened by some great danger, so that I might risk my life's blood, and everything, for your sake.

Nora *(disengages herself, and says firmly and decidedly)*. Now you must read your letters, Torvald.

Hel. No, no; not to-night. I want to be with you, my darling wife.

Nora. With the thought of your friend's death —

Hel. You are right, it has affected us both. Something ugly has come between us — the thought

娜 噫，他說，卡片送到，就是他和我們永別，閉門而死。

赫 我可憐的老朋友，當然我知道他命不長，可是太快，他像受傷的動物，把自己藏起來！

娜 假若這事情必需發生，最好不說一句話——你以為對嗎？拖伏爾德！

赫（走來走去） 他和我們的生活這麼樣的密切，我不能想像他能離開我們的生活。他的痛苦，寂寞和我們的快樂對照起來就像陰天和太陽，爲他，還是這樣最好。（屹立不動）也許對我們也是，娜拉，現在我們相依爲命。（抱她）我親愛的太太，我好像不能把你把握得夠緊，你知道嗎，娜拉，我非常希望你遇危險，受驚嚇，你讓我爲你捨命，犧牲一切。

娜（毅然脫身） 好了，現在應該看你的信了，拖伏爾德。

赫 不，不，今晚不，我要跟你一起，我親愛的太太。

娜 想到你朋友的死——？

赫 對了。我們都受了影響，可怕的東西在我們中間隔住了

of the horrors of death. We must try and rid our minds of that. Until then — we will each go to our own room.

Nora (*hanging on his neck*). Good-night Torvald — Good-night!

Hel. (*kissing her on the forehead*). Good-night my little singing-bird. Sleep sound, Nora. Now I will read my letters through. (*He takes his letters and goes into his room, shutting the door after him.*)

Nora (*gropes distractedly about, seizes HELMER'S domino, throws it about her, while she says in quick, hoarse, spasmodic whispers*). Never to see him again. Never! Never! (*Puts her shawl over her head*) Never to see my children again either — never again. Never! Never! — Ah! the icy, black water — the unfathomable depths — If only it were over! He has got it now — now he is reading it. Good-bye, Torvald and my children! (*She is about to rush out through the hall, when HELMER opens his door hurriedly and stands with an open letter in his hand.*)

Hel. Nora!

Nora. Ah! —

Hel. What is this? Do you know what is in this letter?

Nora. Yes, I know. Let me go! Let me get out!

Hel. (*holding her back*). Where are you going?

Nora (*trying to get free*). You shan't save me, Torvald!

Hel. (*reeling*). True? Is this true, that I read here?

——想到死的恐怖。我們一定要不想這些——直到那時候我們才可以各自回房。

娜(靠他頸上) 再見,拖伏爾德——再見!

赫(吻其前額) 再見,我的小鳥,好好睡,娜拉。現在我要看信了。(拿信走進他的房關門)

娜(神經錯亂地瞎摸,抓到赫爾茂斗蓬,在她急燥,忽急忽緩地低語時,披上。) 永遠不再見他,永不,永不!(圍巾披在頭上) 也永遠不再見我的孩子——再不,永不,永不,——啊!冰凍的黑水——無底深淵——假若能度過。他現在已經拿到——在看,再見,拖伏爾德,我的孩子。(她衝出廳屋時,赫爾茂匆忙開門,手拿一封拆開的信,站着)

赫 娜拉!

娜 啊!——

赫 這是什麼?你知道這封信寫什麼?

娜 嗯,我知道,讓我走!讓我出去!

赫(拉她回來) 上那兒去?

娜(想掙脫) 你不能救我,拖伏爾德!

赫(不安) 真的?我唸的是真的嗎?可怕!不,不,——不可

Horrible! No, no — it is impossible that it is true.
Nora. It is true. I have loved you above everything else in the world.

Hel. Oh, don't let us have any silly excuses.

Nora (*taking a step towards him*). Torvald —!

Hel. Miserable creature — what have you done?

Nora. Let me go. You shall not suffer for my sake. You shall not take it upon yourself.

Hel. No tragedly airs, please. (*Locks the hall door.*)

Here you shall stay and give me an explanation.

Do you understand what you have done? Answer me? Do you understand what you have done?

Nora. (*looks steadily at him and says with a growing look of coldness in her face*). Yes, now I am beginning to understand thoroughly.

Hel. (*walking about the room*). What a horrible awakening! All these eight years — she who was my joy and pride — a hypocrite, a liar — worse, worse — a criminal! The unutterable ugliness of it all! — For shame! For shame! (*NORA is silent and looks steadily at him. He stops in front of her.*) I ought to have suspected that something of the sort would happen. I ought to have foreseen it. All your father's want of principle — be silent — all your father's want of principle has come out in you. No religion, no morality, no sense of duty —. How I am punished for having winked at what he did! I did it for your sake, and this is how you repay me.

Nora. Yes, that's just it.

能是真的。

娜 是真的，世界上我只愛你。

赫 喔，我們中間不必有托辭。

娜(向他移前一步) 拖伏爾德——！

赫 可憐的東西——你幹了些什麼！

娜 讓我走，你不要爲我痛苦，不必負責。

赫 請你不要演悲劇派頭。(鎖上廳門) 你待着，跟我解釋一下，你明白你做的事嗎？說啊！明白你做的事嗎？

娜(目不轉睛地望着他，說話時，臉部表情漸漸冷淡) 哼，現在我才完全明白。

赫(在房中來回踱着) 多可怕的覺悟！八年中——她是我的快樂，我的驕傲——一個僞君子，一個騙子——還不夠——一個罪人，總之卑鄙到極點——噫，真丟臉！(娜泣不言，目不轉睛地望他，他在她面前站住) 我應該早顧慮到這些事情，應該有先見之明，有你父親的劣點——不許講——你父親的缺點都遺傳給你了。沒有宗教，沒有道德，沒有責任，我已經受罰夠了，爲了暗中幫忙他！我完全爲你。這就是你報答我的嗎？

娜 唉，就是！

Hel. Now you have destroyed all my happiness. You have ruined all my future. It is horrible to think of! I am in the power of an unscrupulous man; he can do what he likes with me, ask anything he likes of me, give me any orders he pleases — I dare not refuse. And I must sink to such miserable depths because of a thoughtless woman!

Nora. When I am out of the way, you will be free.

Hel. No fine speeches, please. Your father had always plenty of those ready too. What good would it be to me if you were out of the way, as you say? Not the slightest. He can make the affair known everywhere; and if he does, I may be falsely suspected of having been a party to your criminal action. Very likely people will think I was behind it all — that it was I who prompted you! And I have to thank you for all this — you whom I have cherished during the whole of our married life. Do you understand now what it is you have done for me?

Nora (*coldly and quietly*). Yes.

Hel. It is so incredible that I can't take it in. But we must come to some understanding. Take off that shawl. Take it off, I tell you. I must try and appease him in some way or another. The matter must be hushed up at any cost. And as for you and me, it must appear as if everything between us were just as before — but naturally only in the eyes of the world. You will still

赫 現在你毀了我的快樂，毀了我的前途，想到這個多可怕！我在一個沒良心的人的掌握中，他可以依勢爲王，要我做什麼就做什麼，——不敢拒絕，爲了一個沒腦筋的女子，掉入這樣悲慘的深淵。

娜 我走了，你就可以自由。

赫 少說漂亮話，你父親也常常準備許多漂亮話講的，假若照你所說的走了對我有何好處？一點沒有。他可以到處宣傳，假如這樣，別人一定以爲我和你狼狽爲奸。別人很可能想到我是你的後台——是我在指示你，爲了這些，我真要感謝你——結婚以來，我一直愛你，現在你明白你爲我所做的事嗎？

娜(平淡) 明白。

赫 太不可信，我不能相信。我們一定要取得諒解，圍巾拿掉。我跟你說拿掉，我一定要想法和他和解，事情絕不能外傳，至於你我的關係呢，看起來還是和從前一樣。——可是限於別人面前。你還是待在我家，這是本來應該如

remain in my house, that is a matter of course. But I shall not allow you to bring up the children; I dare not trust them to you. To think that I should be obliged to say so to one whom I have loved so dearly, and whom I still — No, that is all over. From this moment happiness is not the question; all that concerns us is to save the remains, the fragments, the appearance — (*A ring is heard at the front-door bell.*)

Hel. (*With a start*). What is that? So late! Can the worst — Can he —? Hide yourself, Nora. Say you are ill.

Nora (*stands motionless. HELMER goes and unlocks the hall door.*)

Maid. (*half dressed comes to the door*). A letter for the mistress.

Hel. Give it to me. (*Takes the letter, and shuts the door.*) Yes, it is from him. You shall not have it; I will read it myself.

Nora. Yes, read it.

Hel. (*standing by the lamp*). I scarcely have the courage to do it. It may mean ruin for the both of us. No, I must know. (*Tears open the letter, runs his eye over a few lines, looks at a paper enclosed, and gives a shout of joy.*) Nora! (*She looks at him questioningly*) Nora! — No. I must read it once again —. Yes, it is true! I am saved!

Nora. And I?

Hel. You too, of course; we are both saved, both

此，可是我不准你教養孩子，我不敢把他們託給你，看，現在逼我和我熱愛過的人講這樣的話。他，我現在還——不，一切都已過去，目前，談不上快樂，所最需要幹的是補救殘局，維持外觀——（前門門鈴響）

赫（一驚） 誰？這麼晚？可能是那壞蛋——可能是他嗎？——快進去，娜拉，說你病了。

娜（呆立不動，赫爾茂去開門）

女僕（衣服沒有穿好，來到門口） 太太的信！

赫 給我（拿了信關上門） 嗯，是他來的，你不許看，讓我來唸。

娜 唸吧！

赫（站燈旁） 我簡直沒勇氣讀，可能把我們都毀了，不，我一定要知道。（拆信，看了幾行，看到一張對摺的紙，歡呼） 娜拉！（她以詢問的眼光看他） 娜拉！——不，我要再看一遍——嗯，是真的，我得救了，娜拉，我得救了。

娜 我呢？

赫 當然你也是。我們倆，你和我都得救了。看，他把你的借

you and I. Look, he sends you your bond back. He says he regrets and repents — that a happy change in his life — never mind what he says! We are saved, Nora! No one can do anything to you. Oh, Nora, Nora; — no, first I must destroy these hateful things. Let me see —. (*Takes a look at the bond.*) No, No, I won't look at it. The whole thing shall be nothing but a bad dream to me. (*Tears up the bond and both letters, throws them all into the stove and watches them burn.*) There — now it doesn't exist any longer. He says that since Christmas Eve you —. These must have been three dreadful days for you, Nora.

Nora. I have fought a hard fight these three days.

Hel. And suffered agonies, and seen no way out but —. No, we won't call any of the horrors to mind. We will only shout with joy, and keep saying, "It's all over! It's all over!" Listen to me, Nora. You don't seem to realize that it is all over. What is this? — such a cold, set face! My poor little Nora, I quite understand; you don't feel as if you could believe that I have forgiven you. But it is true, Nora, I swear it; I have forgiven you everything. I know that what you did out of love for me.

Nora. That is true.

Hel. You have loved me as a wife ought to love her husband. Only you had not sufficient knowledge to judge of the means you used. But do you suppose you are any the less dear to me, because you

據還來了。他說他很後悔——他一生中一個快樂的轉變——不管它！我們得救了，娜拉！沒有誰敢對你怎麼了，喔，娜拉，娜拉；——不，我先要毀這可恨的東西，讓我看——（看一眼借據）不，不，我不要看，就像做了一場惡夢（把借據和信撕了扔入火爐，付之一炬）好了——沒事了，他說從聖誕夜起，你——你一定過了三天擔心的日子，娜拉！

娜 三天以來，經過一場劇烈的鬥爭。

赫 你受了苦，找不到出路可是——不，我們不想這些可怕的事情，我們應該歡呼一下『一切過去了，一切過去了』，聽我講，娜拉，你好像對這事還未過去，怎麼啦？——一付冷淡沉靜相！我可憐的小娜拉，我知道你不相信我饒了你。是真的，娜拉，我向你發誓，我饒恕你的一切，我知道你所做的一切完全為愛我。

娜 的確。

赫 你像妻子愛丈夫那樣愛我，只是你不夠常識來判斷你所用的手段。難道因為你自己不曉得如何負責來幹，而困

don't understand how to act on your own responsibility? No, no; only lean on me; I will advise and direct you. I should not be a man if this womanly helplessness did not just give you a double attractiveness in my eyes. You must not think any more about the hard things I said in my first moment of consternation, when I thought everything was going to overwhelm me. I have forgiven you, Nora; I swear to you I have forgiven you.

Nora. Thank you for your forgiveness. *(She goes out through the door to the right.)*

Hel. No, don't go —. *(Looks in.)* What are you doing in there?

Nora *(from within)*. Taking off my fancy dress.

Hel. *(standing at the open door)*. Yes, do. Try and calm yourself, and make your mind easy again, my frightened little singing-bird. Be at rest, and feel secure; I have broad wings to shelter you under. *(Walks up and down by the door.)* How warm and cosy our home is, Nora. Here is shelter for you; here I will protect you like a hunted dove that I have saved from a hawk's claws; I will bring peace to your poor beating heart. It will come, little by little, Nora, believe me. To-morrow morning you will look upon it all quite differently; soon everything will be just as it was before. Very soon you won't need me to assure you that I have forgiven you; you will yourself feel the certainty that I have done so. Can you suppose

此我少愛你一點嗎？不，不，靠我，我會教你的。在我看來，假若我看不出你這種嬌弱無能使你更加可愛，我就不是男人了。你也別在意我初受打擊時所講的一番話，那時候一切事情逼得我沒辦法，我已經原諒你了，娜拉，我向你發誓，我已經饒恕你。

娜 多謝你的寬宏大量。（她走進右門）

赫 別走——（向內看） 在那兒幹嗎？

娜（自內） 換衣服！

赫（站在開着的門口） 好，想法安靜自己！別再緊張，我受驚的小鳥休息安靜一下，我以寬大的翅膀來保護你。（在門邊走來走去）我們的家多麼溫暖舒適，娜拉！這兒是你的安全窩。我保護你像我從鷹爪下救出鴿子一樣。我會撫摩你的創傷，一定會慢慢辦到，娜拉，相信我。明天早晨你的看法不同了，一切馬上要和以前一樣。不久你不需要我再對你表示我饒恕你。你自己可以感覺我真是饒了你了。

I should ever think of such a thing as repudiating you, or even reproaching you? You have no idea what a true man's heart is like, Nora. There is something so indescribable sweet and satisfying, to a man, in the knowledge that he has forgiven his wife — forgiven her freely and with all his heart. It seems as if that had made her, as it were, doubly his own; he has given her a new life so to speak; and she has in a way become both wife and child to him. So you shall be for me after this, my little scared helpless darling. Have no anxiety about anything, Nora; only be frank and open with me, and I will serve as will and conscience both to you — What is this? Not gone to bed? Have you changed your things?

Nora (*in everyday dress*). Yes, Torvald, I have changed my things now.

Hel. But what for? — so late as this.

Nora. I shall not sleep to-night.

Hel. But my dear Nora —

Nora (*looking at her watch*). It is not so very late. Sit down here, Torvald. You and I have much to say to one another. (*She sits down at one side of the table.*)

Hel. Nora — what is this? — this cold, set face?

Nora. Sit down. It will take some time; I have a lot to talk over with you.

Hel. (*sits down at the opposite side of the table*). You alarm me, Nora! — and I don't understand you.

Nora. No, that is just it. You don't understand

你以為我曾經想跟你離婚甚至罵你嗎？你真不懂真實男子的心理，娜拉。一個男人，他知道自己饒恕他太太——完全饒恕的時候，有說不出的甜蜜和滿足。使她和他倍加親熱，好像他賜給她新生命，在他看來，她是太太，又是孩子。所以，以後你也是，無能膽怯的情人！別煩了，娜拉，只要你對我開誠布公，那麼我對你就是你的意志和良心了。

——怎麼？還不睡？換衣服？

娜(穿家常便服) 嗯，拖伏爾德，我換好了。

赫 可是幹嗎？——這麼晚？

娜 今晚我不睡。

赫 可是我親愛的娜拉——

娜(看錶) 不太晚，坐一會兒，拖伏爾德，我們有許多話要談。(她坐桌子一邊)

赫 娜拉，——幹什麼？——這麼嚴肅？

娜 坐下，費一點時間。我有很多話跟你講。

赫(坐在她對面) 駭我，娜拉——我莫明其妙。

娜 就是莫明其妙。在今晚前。你不瞭解我，我也不瞭解你，

me, and I have never understood you either — before to-night. No, you mustn't interrupt me. You must simply listen to what I say. Torvald, this is a settling of accounts.

Hel. What do you mean by that?

Nora. *(after a short silence)*. Isn't there one thing that strikes you as strange in our sitting here like this?

Hel. What is that?

Nora. We have been married now eight years. Does it not occur to you that this is the first time we two, you and I, husband and wife, have had a serious conversation.

Hel. What do you mean serious?

Nora. In all these eight years — longer than that — from the very beginning of our acquaintance, we have never exchanged a word in any serious subject.

Hel. Was it likely that I would be continually and forever telling you about worries that you could not help me to bear?

Nora. I am not speaking about business matters. I say that we have never sat down in earnest together to try and get at the bottom of anything.

Hel. But, dearest Nora, would it have been any good to you?

Nora. That is just it; you have never understood me. I have been greatly wronged, Torvald — first by papa and then by you.

不，不要打斷我，聽我講，拖伏爾德！要算帳。

赫 什麼意思？

娜（稍靜片刻） 我們這樣坐在這兒，你不覺得奇怪嗎？

赫 什麼？

娜 我們結婚到現在已經八年。可是從來沒有這樣，這是第一次我們倆，你和我，丈夫和妻子嚴重談判。

赫 嚴重，什麼意思？

娜 八年來——也許不至——從我們開始認識，從沒有商量一點嚴重的事情。

赫 我可能常把你不能幫我忍受的困難告訴你嗎？

娜 我並不指你的生意，就是我們從沒坐在一起好好地澈底地談一件事。

赫 可是，最親愛的娜拉，這對你有什麼好處呢？

娜 有好處，你一直不瞭解我，我太受委曲了。拖伏爾德——一起先爸爸，後來是你。

Hel. What! By us two — by us two, who have loved you better than anyone else in the world?

Nora (*shaking her head*). You have never loved me. You have only thought it pleasant to be in love with me.

Hel. Nora, what do I hear you saying?

Nora. It is perfectly true, Torvald. When I was at home with papa, he told me his opinion about everything, and so I had the same opinions; and if I differed from him I concealed the fact, because he would not have liked it. He called me his doll-child, and he played with me just as I used to play with my dolls. And when I came to live with you —

Hel. What sort of an expression is that to use about our marriage?

Nora (*undisturbed*). I mean that I was simply transferred from papa's hands to yours. You arranged everything according to your own taste, and so I got the same tastes as you — or else I pretended to, I am really not quite sure which — I think sometimes the one and sometimes the other. When I look back on it, it seems to me as if I had been living here like a poor woman — just from hand to mouth. I have existed merely to perform tricks for you, Torvald. But you would have it so. You and papa have committed a great sin against me. It is your fault that I have made nothing of my life.

Hel. How unreasonable and how ungrateful you are,

赫 什麼？給我們倆——給我們兩個，世界上最愛你的人？

娜(搖頭) 你沒有愛過我，只是把愛我當作娛樂。

赫 娜拉，什麼話？

娜 千真萬確，拖伏爾德。我在家跟爸爸一起的時候，他告訴我的一切意見，我總附和的。假若有異見也不說，因為他不喜歡。他叫我洋娃娃，他和我玩像我從前和洋娃娃玩一樣。我和你同居了——

赫 怎麼能這樣講我們的結婚？

娜(不耐煩) 我的意思，我不過從爸爸的手轉到你的手。你辦事完全是依照你自己的嗜好。我要跟着你的嗜好——否則裝假。我的確不知道是那一種——有時候是跟着你的嗜好，有時候是裝假，回想一下，我住這兒就像一個窮乞丐伸手討飯。我的生存意義只是爲了討好你。但是你高興我這樣幹，你和爸爸太對我不起了。我一生毫無成就，全是你的錯過。

赫 你多不講理，多忘恩負義，娜拉！你在這兒不快樂嗎？

Nora! Have you not been happy here?

Nora. No, I have never been happy. I thought I was, but it has never really been so.

Hel. Not — not happy!

Nora. No, only merry. And you have always been so kind to me. But our home has been nothing but a playroom. I have been your doll-wife, just as at home I was papa's doll-child; and here the children have been my dolls. I thought it great fun when you played with me, just as they thought it great fun when I played with them. That is what our marriage has been, Torvald.

Hel. There is some truth in what you say — exaggerated and strained as your view of it is. But for the future it shall be different. Playtime shall be over, and lesson-time shall begin.

Nora. Whose lessons? Mine or the children's?

Hel. Both yours and the childrens, my darling

Nora.

Nora. Alas, Torvald, you are not the man to educate me into being a proper wife for you.

Hel. And you can say that!

Nora. And I — how am I fitted to bring up the children?

Hel. Nora!

Nora. Didn't you say so yourself a little while ago — that you dare not trust me to bring them up?

Hel. In a moment of anger! Why do you pay any heed to that?

娜 沒有快樂過。也許有，可是我從來沒有真正的快樂。

赫 不——不快樂！

娜 只是高興而已。你對我很仁慈，可是我們的家等於玩具室，我做你的玩偶太太，像我在家做爸爸的小玩偶一樣。孩子是我的玩偶，我想你和我玩一定很有趣，像我和他們玩，他們高興一樣。這是我們結婚的成績，拖伏爾德。

赫 有點道理——可是你犯了矯枉過正的毛病。將來大不相同了，娛樂時期已經過去，開始上課時期。

娜 誰的課？我的，還是孩子的？

赫 是你的，又是孩子的，我親愛的娜拉！

娜 喔，拖伏爾德；不是你把我教育成配得上你的好妻子。

赫 怎麼能說這種話？

娜 我？——我怎麼配教養孩子？

赫 娜拉！

娜 剛才你自己講的！——你不敢把孩子交給我！

赫 在生氣的時候！你何必在乎呢？

Nora. Indeed, you were perfectly right. I am not fit for the task. There is another task I must undertake first. I must try and educate myself — you are not the man to help me in that. I must do that for myself. And that is why I am going to leave you now.

Hel. (*springs up*). What do you say?

Nora. I must stand quite alone, if I am to understand myself and everything about me. It is for that reason that I cannot remain with you any longer.

Hel. Nora, Nora!

Nora. I am going away from here now, at once. I am sure Christine will take me in for the night —

Hel. You are out of your mind! I won't allow it! I forbid you!

Nora. It is no use forbidding me anything any longer. I will take with me what belongs to myself. I will take nothing from you, either now or later.

Hel. What sort of madness is this!

Nora. To-morrow I shall go home — I mean, to my old home. It will be easiest for me to find something to do there.

Hel. You blind, foolish woman!

Nora. I must try and get some sense, Torvald.

Hel. To desert your home, your husband and your children! And you don't consider what people will say!

娜 的確，你完全對的，我不配做這工作，先要想法教育自己——這忙你幫不來的，一定要我自己做。所以現在向你告別。

赫(跳起來) 什麼？

娜 假若我想瞭解自己和我自己的一切，非獨立奮鬥不可。所以我不能再和你待下去。

赫 娜拉，娜拉！

娜 我馬上離開。我想今晚克利斯丁會留我住。

赫 你瘋了？不准，我不准你去！

娜 不准也沒用，我只帶自己的東西。你的，不管現在，將來，我都不要。

赫 發什麼神經病？

娜 我明天回家——我的意思回老家。一定可以找到事做。

赫 不識好歹的蠢女人。

娜 我一定想法得到經驗，拖伏爾德。

赫 拋棄你的家庭，你的丈夫，你的孩子，不怕人家說閒話嗎？

Nora. I cannot consider that at all. I only know that it is necessary for me.

Hel. It's shocking. This is how you would neglect your most sacred duties.

Nora. What do you consider my most sacred duties?

Hel. Do I need to tell you that? Are they not your duties to your husband and your children?

Nora. I have other duties just as sacred.

Hel. That you have not. What duties could those be?

Nora. Duties to myself.

Hel. Before all else, you are a wife and a mother.

Nora. I don't believe that any longer. I believe that before all else I am a reasonable human being, just as you are — or, at all events, that I must try and become one. I know quite well, Torvald, that most people would think you right, and that views of that kind are to be found in books; but I can no longer content myself with what most people say, or with what is found in books. I must think over things for myself and get to understand them.

Hel. Can you understand your place in your own home? Have you not a reliable guide in such matters as that? — have you no religion.

Nora. I am afraid, Torvald, I do not exactly know what religion is.

Hel. What are you saying?

Nora. I know nothing but what the clergyman said, when I went to be confirmed. He told us

娜 管不了這許多，我覺得我需要這樣做。

赫 了不起，你忽略了你最神聖的職務。

娜 什麼是我最神聖的職務。

赫 還要我說嗎？對你丈夫孩子不是你的職務？

娜 我有其他的職務，和這個一樣神聖。

赫 沒有，是些什麼呢？

娜 對我自己的職務。

赫 最主要的，你是賢妻良母。

娜 我不再信那一套。我只相信我和你都是有理性的人類——無論如何，我要做一個有理的人，我很知道，拖伏爾德，一般人都覺得你對。那種論調，書裏也可以找到，可是我不再滿意一般的論調和書裏找得到的論調，以後我一定爲自己考慮事情，同時去理解它們。

赫 你知道你在家所處的地位嗎？遇到這類事情，你不是有可靠的導師嗎？——你不信宗教？

娜 拖伏爾德，我不大懂宗教。

赫 你說什麼？

娜 我只知道行「堅振」禮時牧師講的，他告訴我們宗教是

that religion was this, and that and the other. When I am away from all this, and am alone, I will look into that matter too. I will see if what the clergyman said is true, or at all events if it is true for me.

Hel. This is unheard of in a girl of your age! But if religion cannot lead you aright, let me try and awaken your conscience. I suppose you have some moral sense? Or — answer me — am I to think you have none?

Nora. I assure you, Torvald, that is not an easy question to answer. I really don't know. The thing perplexes me altogether. I only know that you and I look at it in quite a different light. I am learning, too, that the law is quite another thing from what I supposed; but I find it impossible to convince myself that the law is right. According to it a woman has no right to spare her old dying father, or to save her husband's life. I can't believe that.

Hel. You talk like a child. You don't understand the conditions of the world in which you live.

Nora. No, I don't. But now I am going to try. I am going to see if I can make out who is right, the world or I.

Hel. You are ill, Nora; you are delirious; I almost think you are out of your mind.

Nora. I have never felt my mind so clear and certain as to-night.

Hel. And is it with a clear and certain mind that

這個，那個，又是別的。行「堅振」禮後我自己一人的時候，自己研究一下，看看牧師的話是真是假，至少看看對我是否真的。

赫 從來沒有聽過像你的年齡的女人講這種話。宗教不能領導你讓我來提醒你的良心罷！我想你總有道德觀念罷？要不——回答我——就以爲你沒有。

娜 我敢說，拖伏爾德，這問題不容易回答的。的確連我都不知道。事情已經使我昏頭昏腦。我只知道你和我的見解不同，法律我也曉得不是我所想像的。我不信法律，按法律，一個女子沒有權體恤她快死的老爸爸，也沒有權去救她丈夫的命，我不能相信這個。

赫 你說話像小孩，簡直不瞭解你處的世界。

娜 是不懂，可是現在我想懂，我要明白究竟誰對，世界還是我？

赫 你病了，娜拉，瘋了，以爲你在發瘋。

娜 我覺得今晚腦子特別清楚。

赫 你是頭腦清楚的時候，決定拋棄你丈夫和孩子的嗎？

you forsake your husband and your children?

Nora. Yes, it is.

Hel. Then there is only one possible explanation.

Nora. What is that?

Hel. You do not love me any more.

Nora. No, that is just it.

Hel. Nora! — and you can say that?

Nora. It gives me great pain. Torvald, for you have always been so kind to me, but I cannot help it. I do not love you any more.

Hel. (*regaining his composure*). Is that a clear and certain conviction too?

Nora. Yes, absolutely clear and certain. This is the reason why I will not stay here any longer.

Hel. And can you tell me what I have done to forfeit your love?

Nora. Yes, indeed I can. It was to-night, when the wonderful thing did not happen; then I saw you were not the man I had thought you.

Hel. Explain yourself better — I don't understand you.

Nora. I have waited so patiently for eight years; for, goodness knows I knew very well that wonderful things don't happen every day. Then this horrible misfortune came upon me; and then I felt quite certain that the wonderful thing was going to happen at last. When Krogstad's letter was lying out there, never for a moment did I imagine that you would consent to accept this man's conditions. I was so absolutely certain that

娜 是的。

赫 那只有一個理由解釋。

娜 是什麼？

赫 你不愛我。

娜 嗯，不錯。

赫 娜拉！——你怎麼能這樣講？

娜 拖伏爾德，這使我最痛苦的，因為你一向對我很好，可是毫無辦法，我不再愛你了。

赫（復歸於寧靜） 你敢這樣自信嗎？

娜 當然。這就是我不再住下去的原因。

赫 你能告訴我嗎？什麼地方冒犯了你以至使你不愛我？

娜 可以。今天晚上奇蹟沒有發生，所以我覺得你不是我理想的男人。

赫 解釋清楚點——我不懂。

娜 我耐性等了八年，因為當然，我曉得奇蹟不是天天發生的。後來可怕的不幸來了，我還覺得奇蹟最後一定會發生的。當克洛斯坦德來信的時候，我萬萬想不到你會心甘情願地接受這個人的條件。我以為你會對他說：向全世界宣

you would say to him: Publish the thing to the whole world. And when that was done —

Hel. Yes, what then? — when I had exposed my wife to shame and disgrace?

Nora. When that was done, I was so absolutely certain, you would come forward and take everything upon your self, and say; I am the guilty one.

Hel. Nora — !

Nora. You mean that I would never have accepted such a sacrifice on your part? No, of course not. But what would my assurances have been worth against yours? That was the wonderful thing which I hoped for and feared; and it was to prevent that, that I wanted to kill myself.

Hel. I would gladly work night and day for you, Nora — bear sorrow and want for your sake. But no man would sacrifice his honour for the one he loves.

Nora. It is a thing hundreds of thousands of women have done.

Hel. Oh, you think and talk like a heedless child.

Nora. Maybe. * But you neither think nor talk like the man I could bind myself to. As soon as your fear was over — and it was not fear for what threatened me, but for what might happen to you — when the whole thing was past, as far as you were concerned it was exactly as if nothing at all had happened. Exactly as before, I was your little sky-lark, your doll, which you would in the future treat with doubly gentle care, beca-

佈這件事，宣佈後——

赫 嗯，後來怎麼樣？——當我暴露我太太的恥辱後。

娜 我十二萬分地斷定你會來擔當責任并說：「我是罪人。」

赫 娜拉——！

娜 你的意思是我從來沒有爲你犧牲過，當然沒有，我的信心怎麼值得跟你的相比？不過那就是我又希望又怕的奇蹟。爲了要避免它發生，所以我要自殺。

赫 我樂意爲你日夜工作，娜拉——爲了你忍受苦難，可是沒有人會爲了他的愛人喪失尊嚴！

娜 可是有成千成萬的女子做到了。

赫 喔，你所想的和所講的都像不懂事的孩子。

娜 也許。不過你所想的和所講的也不像一個我能依靠的男子。只要你的恐怖一過——不管我受不受驚。只怕你會發生什麼事情——事情安然過後，即使與你有關也好像若無其事，依然如故，我是你的小鳥，你的玩偶，也是你將要待得加倍溫柔，體貼入微的，因爲它太脆弱。（起立）

use it was so brittle and fragile. (*Getting up.*)
Torvald — it was then it dawned upon me that
for eight years I had been living here with a
strange man and had borne him three children —
Oh, I can't bear to think of it! I could tear
myself into little bits!

Hel. (*sadly*). I see, I see. An abyss has opened
between us — there is no denying it. But, Nora,
would it not be possible to fill it up?

Nora. As I am now, I am no wife for you.

Hel. I have it in me to become a different man.

Nora. Perhaps — if your doll is taken away from
you.

Hel. But to part! — to part from you! No, no,
Nora, I can't understand that idea.

Nora (*going out to the right*). That makes it all the
more certain that it must be done. (*She comes
back with her cloak and hat and a small bag which
she puts on a chair by the table.*)

Hel. Nora, Nora, not now! Wait till to-morrow.

Nora (*putting on her cloak*). I cannot spend the
night in a strange man's room.

Hel. But can't we live here like brother and sister
— ?

Nora (*putting on her hat*). You know very well that
would not last long. (*Puts the shawl round her.*)
Goodbye, Torvald. I won't see the little ones. I
know they are in better hands than mine. As I
am now, I can be of no use to them.

Hel. But some day, Nora — some day?

拖伏爾德——後來我才發現，我和一個陌生人在這兒住了八年，跟他生了三個孩子——喔！我不能再往下想，我恨不得把自己撕爛！

赫（憂鬱地） 我知道，我知道。不可否認的，我們中間有了一條鴻溝。可是娜拉，難道這鴻溝不能填起來嗎？

娜 現在我不是你的太太。

赫 我一定會變的。

娜 也許——假若你的玩偶不在身邊。

赫 可是離別——跟你分開，不，不，娜拉，我想不通。

娜（出去到右邊） 那就更要這樣做了。（她拿了外套帽子和原來放桌旁椅子上的小包進來）

赫 娜拉，娜拉，現在不要，明天再走！

娜（穿上外套） 我不能在陌生人房裏過夜。

赫 可是我們不能像兄妹一樣住在這裏嗎——？

娜（戴上帽子） 你明知道那不能持久的。（把圍巾圍上）

再見，拖伏爾德，我不願意去看孩子。我知道，他們一定比我身邊好得多，我現在對他們一無用處。

赫 可是，有一天——娜拉，——沒有這一天嗎？

Nora. How can I tell? I have no idea what is going to become of me.

Hel. But you are my wife, whatever becomes of you.

Nora. Listen, Torvald. I have heard that when a wife deserts her husband's house, as I am doing now, he is legally freed from all obligations towards her. In any case I set you free from all your obligations. You are not to feel yourself bound in the slightest way, any more than I shall. There must be perfect freedom on both sides. See, here is your ring back. Give me mine.

Hel. That too?

Nora. That too.

Hel. Here it is.

Nora. That's right. Now it is all over, I have put the keys here. The maids know all about everything in the house better than I do. To-morrow, after I have left her, Christine will come here and pack up my own things that I brought with me from home. I will have them sent after me.

Hel. All over! All over! — Nora, shall you never think of me again?

Nora. I know I shall often think of you and the children and this house.

Hel. May I write to you, Nora?

Nora. No-never. You must not do that.

Hel. But at least let me send you —

Nora. Nothing — nothing —

Hel. Let me help you if you are in want.

Nora. No. I can receive nothing from a stranger.

娜 我怎麼知道？連自己都不知道要變成什麼樣子。

赫 不管怎麼變，你總是我的太太。

娜 聽着，拖伏爾德，我聽說妻子脫離她丈夫的家，像我現在這樣做，在法律上有明文規定他不必再對她盡義務，不管如何我現在解放你所有你的責任了，你不用感覺你自己受到一點束縛，我也一樣。雙方絕對自由。看，這是你的戒指，去，把我的還我。

赫 連這個要嗎？

娜 也要。

赫 這兒。

娜 好了，一切都辦妥了，鑰匙擱這。家裏東西用人人都知道——比我還熟悉。明天我動身以，古利斯丁會來取我從娘家帶來的東西。在我去後送給我。

赫 完了，完了！——娜拉，你永遠不再想我嗎？

娜 我知道我會常常想你，想孩子，還有這個家。

赫 我可以寫信給你嗎？

娜 不——絕對不要，你一定不能寫。

赫 可是至少讓我寄你——

娜 什麼都不要——一樣也不要。

赫 假若你需要什麼，讓我幫你忙。

娜 不，我不能從陌生人那兒接受一點東西。

Hel. Nora — can I never be anything more than a stranger to you?

Nora (*taking her bag*). Ah, Torvald, the most wonderful thing of all would have to happen.

Hel. Tell me what that would be!

Nora. Both you and I would have to be so changed that —. Oh, Torvald, I don't believe any longer in wonderful things happening.

Hel. But I will believe in it. Tell me? So changed that —?

Nora. That our life together would be a real wedlock. Goodbye. (*She goes out through the hall.*)

Hel. (*sinks down on a chair at the door and burries his face in his hands*). Nora! Nora! (*Looks round, and rises.*) Empty. She is gone. (*A hope flashes across his mind.*) The most wonderful thing of all —?

(*The sound of a door shutting is heard from below.*)

THE END.

赫 娜拉——難道我對你不能比陌生人深一層嗎？

娜(拿袋) 啊！拖伏爾德，最奇妙的事情會發生的。

赫 什麼事情？

娜 你和我都得改變——喔！拖伏爾德，我再不信這些奇蹟發生了。

赫 可是我信。告訴我！改變了，所以——

娜 我們生命交流才是真正的結婚，再見。(她經廳而走)

赫(倒於門口椅子上，手撐住臉) 娜拉，娜拉！(四周顧盼起立) 去了！不在了！她走了！(一個希望閃耀在他心頭) 最奇妙的事情——？

(聽到下面關門聲)

—— 完 ——

註 釋

Act I 第一幕

- P. 1 (1) a number of 許多
- P. 4 (2) out of temper 發脾氣
- P. 6 (3) paid a visit 拜訪
- P. 7 (4) a matter of course 本應如此
(5) looking forward 指望
- P. 12 (6) odds and ends 零碎, 瑣事
(7) look after 照顧
- P. 13 (8) at least 至少
- P. 14 (9) well off 佳境
- P. 15 (10) of..... use 用處
- P. 16 (11) look down on 輕視
(12) free from care 毫無牽掛
(13) not on any account 斷不可
- P. 18 (14) first of all 起初
- P. 20 (15) by no means 絕不
(16) a good table 珍食
(17) quite so 自然
- P. 21 (18) keep an account 管帳
(19) at..... wit's end 着急

- (20) in cash 現錢
- P. 22 (21) in a way 稍爲, 略
- P. 24 (22) look for 尋找
- P. 26 (23) By your leave 你准我
- P. 27 (24) Book-keeping 簿記, 管帳
- P. 29 (25) Hide and seek 捉迷藏
- P. 31 (26) without beating about the bush 直
截了當
- P. 33 (27) for the sake of 因爲
- P. 35 (28) paid attention to 注意
- P. 36 (29) in hand 目前
- P. 37 (30) give up 放棄
- (31) take into account 計及
- P. 39 (32) by degrees 逐漸
- P. 40 (33) of one's own accord 出自本意
- (34) tell a lie 說謊
- P. 41 (35) make use of 利用
- (36) in order 井井有條
- P. 43 (37) in the presense of 面前

Act II 第二幕

- P. 46 (38) catch cold 傷風
- P. 50 (39) a man of means 百萬富翁
- P. 54 (40) instead of 代替
- (41) recall to one's mind 回想

- P. 55 (42) on very intimate terms 親熱異常
- P. 56 (43) at once 立刻
- P. 58 (44) in spite of 雖然,不顧
- P. 61 (45) form new ties 交新友
- P. 64 (46) at all events 無論如何
- P. 65 (47) at all 完全
- P. 68 (48) balance 餘款
- P. 73 (49) for all the world 確然
- P. 75 (50) by the way 確說
- P. 76 (51) worn out 筋疲力盡
- P. 78 (52) small hours 深夜後天明前數小時
- P. 79 (53) after all 畢竟

Act III 第三幕

- P. 80 (54) every now and then 時常,不時
- P. 81 (55) a great deal 許多
- P. 82 (56) in the least 毫無
- P. 89 (57) got rid of 得離
- P. 91 (58) longed for 渴望
- P. 93 (59) make up my mind 決定
- P. 96 (60) leave taking 辭別
- P. 99 (61) as for 至於
- P. 102 (62) little by little 漸漸
- P. 104 (63) exchanged a word 交換意見
- P. 105 (64) from hand to mouth 生活維艱

P. 106 (65) pay heed to 注意

P. 109 (66) light 見解

(67) make out 明白

P. 113 (68) in want 缺乏

「傀儡家庭」索隱

朱君允譯

易卜生名著「傀儡家庭」劇本的主角娜拉也許很少人不知道是影射的羅爾那，克伊勒 (Laura Kieler)。但是，這其間羅爾那與易卜生的一段關係，恐怕知道的人并不多，此文是一個簡明的「索隱」，頗可為研究易卜生劇本者之一助，原作是 Charles Archer 的挪威文，此文又譯自 B. M. Kinck 的英譯，載一九三七年十一月號 London Mercury (譯者)。

易卜生寫劇時引用，真人事蹟來做模特兒，不免有失會之處，這在羅爾那的事蹟裏可以看得出來。傀儡家庭中的娜拉是影射羅爾那的。羅爾那的苦楚生活，曾使詩人煩悶，更不幸的，是詩人在創作時所描寫的那爾爾欲生的性格却是引用她來做模特兒。

羅爾那丈夫的職業是教書。他是一個很好的教書先生，在社會上也有點小名氣，但是性子暴躁，特別是遇到經濟問題的時候，他更容易鬧脾氣，當童年時，他曾眼見他的父親爲了替朋友擔保，致家業破產。這不幸的事件給他深刻的印象，因此他乃重視金錢。他那易於衝動的性格，在普通生活中表現出來是熱情，但在對付家庭經濟問題時，他常是生氣，這未免使他的妻子難堪。

據他們的兒子說，她對於銀錢的管理和計算等事，原來

就非所長。她熱心，願意濟窮人，但事實上，她的力量不夠。在個人消耗方面，她不浪費，並且對於款項的收入和支出是非常的小心。整個的說，她是樂觀的，不過藝術化而不實際。無疑的，她是想像和熱情勝過理智。有的時候，她不免偏執，然而絕不是自驕，所以兒女們的印象：「她是家庭中的安琪兒」。

不久，他們夫婦間的關係相當緊張起來，丈夫的脾氣漸漸地使她害怕。不過，她仍然愛他，而且有的時候，她竟不惜謊話去遮飾他的弱點。她頑努力地寫作來幫助家庭的經濟的收入。不幸，丈夫得了肺病，醫生勸他到南方去旅行休養。因此，她不讓丈夫知道，去借錢來做旅費。這次旅行的結果是非常的好。他們倆同去意大利，他是病好了，回來，多活了四十年。然而她的困難却增加了。在寫作方面，她曾失望，不得已又舉新債。債期到了，不能償還，保證人亦受威脅了，催她設法挽救，不致拖累他。

羅爾那的景况日益艱難。過分的工作和常年的憂慮影響她的健康，她自己曾這樣的說：「我的工作一天天的加緊，我的身體却一天一天的衰下來，並且又要添一個孩子」。我的腦汁都給絞盡了。眼前常顯着幻像，幻像似乎就和真事一樣。談到債事的困難情形，她說：「我深恐拖累保證人，急求解決債事，瘋狂似的希望得着錢，我就動手寫了一張支票，記得在寫的時候，我禱告，希望上天這次助我，不要使保證人因為我的緣故破產，但是支票被退回，她將它撕掉了。

◆ 她並且說到一封信，為信摧毀了她寫作的前途希望。這封信就是易卜生寫給她的。他用那不機靈的手腕，釀成了不

幸的事件。這不幸的事件，却是他以後用來做寫作材料的。

當易卜生和羅爾那在多年前初次見面，易對她就感到興趣。她在二十歲的時候，印行了一本故事，名 Brand's Daughters。在易卜生的 Brand 一劇中提出的一些宗教問題她還故事似地給了一個比較清晰的解釋。他們開始通信，以後就交遊來往了。一八七一年，在 Dresden 她常見易卜生，那時她是一個漂亮快樂的青年女孩子。易卜生給她一個別號，「雲雀」，同時曾鼓勵她去努力成爲一個女作家。

當他們夫婦倆從意大利旅行回來路過 Munich 他們又遇到易卜生，那時，「雲雀」的雙翼垂萎了，她曾將那初次借債的情形告訴了易卜生，也許他就將這事告訴了她的丈夫。以致易卜生得了她的一篇稿子，她請易介紹付印，并希望易的介紹可以得到較厚的報酬，但易的回信給她重大的打擊。信是這樣說的：「一篇草率且在任何方面都不成功的著作。」同時易極力勸她將所有的困難都交給她丈夫的手裏去——據易卜生後來說這女子將爲暗中焦慮所斷送。那時易卜生自己所處的地位，就像戲劇中林敦夫人 Linde 之對娜拉，迫着她對丈夫去承認。

無疑的，在羅爾那寫那篇稿子的時候，她的神經已頹危境了，稿子被退了回來，她就撕掉了。她不但沒將債事對丈夫說明，且更演了那冒簽支票的事。禍不單行，不幸的事件接連的跟着來，冒簽支票的事發現了，她得向丈夫承認，她的不幸日期也就到了。起初丈夫的態度猶豫，好像有憐惜的同情，但他的朋友們的意見却非常反對她。（試比較赫爾茂 Helmer 是怎樣的怕人會批評。）結果是將那哺乳嬰兒從她

手裏奪了去，她也被強迫的關於神經病室裏一個月。他們夫婦分居，那時處理這事件的結局，不過事後也曾說出來，那對她的處置委實是苛虐了。

分居兩年，爲丈夫的要求，她會回到家裏來，她說，這也是爲了孩子們的緣故。

任何人看得出來這活人真劇和易卜生那戲劇本事的相像點。當然，易卜生會故意的將故事改頭換面，而且，這不幸事件的一些細節情形，也是由傳聞聽來的。那劇本的題材和衝突，不免的使人連想到那真人事蹟。譬如「雲雀」是易卜生給羅爾那的別名。在劇本中這名字却又重現出來，赫爾茂給娜拉的別名也是「雲雀」，劇本的結果雖然完全不同，但社會對羅爾那的侮罵態度，甚至視爲宵小。有的時候，羅爾那感覺易卜生簡直毀了她的靈魂，我們可以揣想，這劇本是怎樣的給她激刺和痛苦，因爲這簡直是將她的個人私事赤露在一班好奇心理的觀衆前，而他們又并不知道她的真情實況。她且感到這對她的丈夫亦欠公允，因爲有些地方赫爾茂簡直是表現她丈夫的性格，有人會對她這樣說：「娜拉的父親就是你的父親」。在劇本裏赫爾茂的行爲充分的表現娜拉的父親，無疑的，這些事是使她刺心的，特別是一些憑空虛造的謠言。

報紙上她常常發表些不正確和暗傷的記載。十年之後，羅爾那的一個劇本，名 Men of Honor 時，「娜拉的故事」又重被各方報紙給些錯誤和不公正的攻擊。毫不足怪，羅爾那是那樣的感覺，和那樣的說易卜生的成功和致富是建築在傀儡家庭和她的眼淚上。因爲易卜生的成名並不是「白蘭

特」，「巨人」，或「社會的棟樑」等劇本，而是「傀儡家庭」，因為這是當時婦女解放運動，犀利的好武器。

她和易卜生的友誼關係不免的漸形冷淡了，一八九一年，到了破裂的高峯。在Christiana，在易卜生的新居裏，他們兩人曾有一次四個鐘頭的談話。當詩人聽到她的整個情形，他感到她的苦痛，他流出眼淚來，但是她明白的和他說，她是一樣的感想，且要求易卜生寫幾句話為她剖白一切，使那些對她的無情打擊告一段落，她說那時易卜生轉為煩惱，經過一番內心衝突，且拒絕了她那要求。他說：「Laura, Laura, 我怎能讓你如此，但我不能接受你的要求，這是不可能的！」這是易對於她末次的幾句話。從此以後，他們兩人永末見面了。當易卜生的七十壽辰，挪威婦女界邀請羅爾那去參加慶賀，她堅決地拒絕了。

我們可以揣想，他們那末一次的談話，使易卜生感到，一個藝術家，假使是具有人性的，對於他的模特兒是要負責的。他的戲劇尾聲，「死人再醒時」(When we dead awaken) 就是說他自己的責任，也就是揭露他自己做人和做藝術家的悲劇。

英漢對照譯註

傀儡家庭

A Doll's House

版權所有·不准翻印

原	著	者	挪	威	易	卜	生
譯	述	者	(Henrik Ibsen)				我
校	閱	者	翟		一		潛
發	行	人	朱		光		山
發	行	所	翟		朗		雄
印	刷	者	世	界	出	版	社
經	銷	處	南京三牌樓樓子巷二十一號				
代	售	處	世	界	出	版	社
			上	海	知	行	書
			山東路一四〇街一二號				局
			電話九七四一〇號轉				
			各	地	大	書	店

實價國幣 元

(外埠酌加郵運費)

中華民國三十六年四月初版

